

to y despedaçado en la guerra q̄ truxo cō los Gigantes, lamē-
tando Iupiter la muerte de su hijo, començò a dezir: *Euion*,
q̄ quiere dezir buen hijo: porque *Bu*, en Griego, quiere dezir,
bonus, y *bios*, hijo: y assi lo propio es *Euion*, q̄ buen hijo. Des-
pues las Sacerdotisas de Baco usaron desta palabra en sus sa-
cristios y fiestas. Y por esto dize Persio: *Ingeminat Euion*, re-
dobla y pronúcia esta palabra *Euion*: *Echo reparabilis*, el eco
que buelue a dezir las vltimas palabras, *affonat*, suena.

Hæc ferent, si testiculi vena vlla paterni

Viueret in nobis? summa delumbe saliuas;

Hoc natat in labris, & in vdo est Manas, & Atyis.

Nec pluteum cadit, nec demorsos sapit vngues.

Dize Persio, que si huiera en estos alguna indutria y inge-
nio, no se exercitaràn siempre en escriuir cosas muy conoci-
das y trilladas, y pregunta: *Hæc ferent?* Hizieranse estas co-
sas? *Si vlla vena*, si alguna vena, *testiculi paterni*, de la fortale-
za de nuestros padres, *viueret in nobis?* viuiera en nosotros.
Como si dixera: No hizieramos estas cosas, *hoc delumbe*, esta
obra floxa, sin fuerças, *natat in labris*, anda, ò se exercita en
tus labios, y boca, *summa saliuas*, con muy gran saliuas, la qual
es necessaria para templar los organos de la voz, & *Manas*,
y la fabula de Baco, de la qual auemos dicho, & *Atyis*, y la fa-
bula de Atis, y Cibeles, de la qual tambien auemos dicho,
est in vdo, está, y se exercita en tu humeda boca, *nec cadit plu-
teum*, esse verso que tanto alabas, y pronuncias con voz tan
tierna y delicada, no hiere al armario y caxa donde se guar-
dan las cosas de valor y precio, *nec sapit vngues demorsos*, ni
sabe a vñas mordidas; como si dixera: No está emendado esse
verso: no has trabajado en él. Muchas vezes los Poetas, y los
q̄ cõponen algunos versos (como à mi me ha sucedido) acostum-
bran en quanto emiēdan, ò piensan algun buen pensamiento,
roer las vñas con los dientes, y fregar el rostro y barba con la
mano, frotarse la cabeça, y hazer otras cosas semejâtes, mos-
trando q̄ todo el ingenio está ocupado en pensar como saldrà
el verse con buen sentido, y curioso. Esto dixo Horacio:

— *Et in verso faciendo*

Sapè caput scaberet, viuos & roderet vngues.

Y haziendo versos muchas vezes escarbale la cabeça, y roese
las vñas viuas, significando, que se ha de ocupar el Poeta en
corregir, pulir. v en endar lo que compusiere.

*Sed quid opus teneras mordaci radere verò
Aurículas? vide sis, ne maiorum tibi forte
Cimina frigescant, sonat hìc de nare canina
Littera per me equidem sint omnia protinus alba,
Nil moror: euge, omnes, omnes benè eritis res,*

Pareciendole a Persio que auia reprehendido, dize: *Sed quid opus est?* pero que necesidad ay, *radere vero mordaci*, violar, ofender con la verdad, q̄ amarga, y muerde: porque el dezir la verdad siempre escueze a muchos, *aurículas teneras?* las orejas tiernas, q̄ no consienten que les digan verdad, porque estàn acostumbradas à oír lisonjas? Habla con interrogacion, para significar que no ay necesidad de dezir verdad, *vide sis*, mira si quieres. Algunas vezes esta particula *Sis*, en los Poetas Comicos se refuelue como en este lugar, *en si vis*, si quieres, como *cap sis, en cape si vis*, toma si quieres, *ne*, que no, *limina maiorum*, las cosas de los poderosos, a los quales reprehendes, *fortè*, acaso, *frigescant tibi*, se enfrien en tu daño. Quiere dezir, mira no te maten, y dize, *frigescant*, porque los muertos estàn frios, *hìc*, aqui en la Satira que escriues, *sonat littera*, suena la letra, *de nare canina*, de nariz de perro. Toma la metafora quando régaña el perro, es para morder, pues dize: Mira lo que hazes, y lo que escriues, no te maten. Persio añade luego, que no quiere escribir contra alguno, *per me*, quanto toca por mi, *protinus equidem*, luego en verdad, *omnia sint alba*, todas las cosas sean blancas, no quiero infamar a alguno: y dize esto, porq̄ los vicios suelen llamarse negros: y es vna maneta de hablar, la qual se declara mas adelante en la Satira quinta, *nil moror*, no me detengo, *Euge*, date el parabien, huelgate, porque has determinado no escribir Satiras: *omnes omnes res*, todas todas las cosas, *eritis bene mira*, sereis bien admirables, como si dixera: Y à no diré mal de las cosas que hazen, antes las alabarè.

Hoc iuuat: hic, inquis, veto quisquam faxit oletum,

Pinge duos angues, pueri locus est sacer, extra.

Me ite, discedo. Secuit Lucilius urbem,

Te Lupe, te Muti, & genuinum fregit in illis.

Omne vaser vitium ridenti Flaccus amico

Tangit, & admissus circum præcordia, ludiz

Callidus excusso populum suspendere naso.

Hoc iuuat, esto me agrada, y dà gust, no escribir Satiras.

Y tam-

Y tambien se puede entender, esto os agrada efr, ò Remanos; que no he de reprehenderos, antes he de alabar vuestras cosas; *inquis*, dize sine: habla Persio con su Monitor, ò consigo propio, hablando de segunda persona, *veto*, yo vedo y prohibo, *quisquau*, que alguno, *faxit hic oletum*, haga aqui camara, ò orine: *pinge duos angues*, pinta dos culebras. Para q entendamos, que es lugar sagrado, porque la culebra era dedicada al Dios Genio, en cuya figura deziã los antiguos, que le vian muchas vezes. O tambien, porque era consagrada al Dios Esculapio, inventor de la medicina, pues dize Persio, fino quieres que orine en tus versos, y me enfucie en ellos, pinta dos culebras, para que demuestren que es lugar sagrado, *pueri locus est sacer*, muchachos el lugar es sagrado, *extra meite*, orina fuera, *discedo*, yo me aparto, no quiero orinar en esse lugar sagrado, ni quiero escriuir Satiras. Pero luego buelue à dezir, que las ha de escriuir, pues que las escriuieron Lucilio, y Horacio, *Lucilius secuit urbem*, Lucilio hirio, y passò a cuchillo la ciudad, el qual fue el primero que escriuiò Satiras entre los Latinos: *te Lupe, scilicet, secuit*, ò Lupo, à ti te acuchillò, y afrentò, *te Muti*, y a ti Mucio. Contra estos dos escriuiò asperamente Lucilio en sus Satiras, *Et fregit genuinum in illis*, y quebrò en ellos el diente y colmillo: quiere dezir, que escriuiò contra ellos hasta quebrar el colmillo, lo mas asperamente que pudo: *Flaccus vaser*, el sagaz Horacio, *tangit omne vitium*, toca todo el vicio, *amico ridenti*, riendole su amigo. Quiere dezir, entre veras y burlas dixo lo que quiso, y aun de sus propios amigos, *& admissus*, y siendo oïdo y recibido de todos, *ludit circumpræcordia*, toca las conciencias, y escudriñan los pechos, *calbidus*, sagaz y astuto, *suspendere populum*, para escarnecer y hazer escarnio y burla del pueblo, ò para tenèrle confuso, *naso excusso*, arrugando la uariz, lo qual hazemos quando burlamos de alguno.

Lucilio
fue el pri
mero que
escriuiò
Satiras.

Men, mutire nefas, nec clam, nec cum scrobe nusquam.

Hic tamen infodiam. Vidi, vide ipse, libelle,

Auriculas asini quis non habet? hoc ego eperitum,

Hoc ridere meum tam nil nulla tibi vendo

Iliade Audaci quicumque afflate Cratino

Iratum Eupolidem prægnandi cum sene palles.

Aspice & hæc, si forte aliquid decoctius andes,

Inde vaporat, igitur mihi ferueat aure.

Pregunta Persio, caso que Lucilio aya escrito Satiras, y Horacio aya reprehendido, y entrambos tan descubiertamente, serà pecado que siquiera yo murmure, y hable entredientes? como si dixera, no, bien puedo escriuir, pues que tengo exemplo de Lucilio, y Horacio, que escriuieron, y dize: *Men' nefas mutire, id est, ne:* por ventura es algun pecado, ò maldad, que yo murmure y hable entredientes: *nec clam,* ni secretamente, *nec cum serobe?* ni con vn hoyo? En estas palabras toca lo que sucedio a Midas con vn barbero: y passò desta manera. Quexauase Midas del Dios Apolo, y dezia mal del: deseando Apolo tomar vengança, diole vn asno de orejas de asno muy grandes, y Midas porque no se las viesse, traia en derredor de la cabeça vna toca muy grande de lienço, y con esta traza huia la fealdad de las orejas, y nadie se las via. Quando queria afeitarse y hazerse el cabello, embiaua à llamar el barbero, y metialo en vn aposento, y como le afeitaua, luego le mataua, porque no dixesse cosa alguna de las orejas. Viendo esto los barberos, ninguno queria ir à hazerle el cabello, y prometio a vno que no le haria daño, y despues que le huuo afeitado mandole que callasse, y no dixesse cosa alguna. El barbero no pudiendo callar (*porque vn secreto dificultosamente se guarda*) fue al campo, y hizo vn hoyo, y baxando la cabeça en el dixo muchas vezes: *Aurículas asini Midas habet*, el Rey Midas tiene orejas de asno. Despues boluio a echar la tierra en el hoyo, donde nacieron vn asno, y meneandolas el aire dezian: *Aurículas asini Midas habet*. Los pastores hizieron de aquellas cañas flautas, y quando las tañian dezian: *Aurículas asini Midas habet*. Esto toca aqui Persio, y añade, que quando no le sea licito hablar en ninguna parte, que hade cabar en este su libro, *nusquam?* en ninguna parte, *hic tamen in fodiam;* con todo aqui cabarè, y harè en este mi libro vn hoyo como el barbero, *Vidi, vidi ipse, libelle,* ò librito mio, yo mismo he visto, he visto, este *ipse,* tiene grande enfasis, como si dixera: No lo he oïdo de otros, yo propio lo he visto con mis ojos. Y que ha visto Persio? lo que dize: *Quis vobis habet aurículas asini?* Quien no tiene orejas de asno? como si dixera: Quien no juzga de sus versos, lo que Midas juzgaba del canto de las cañas: *Nulla Iliade ego vëdo tibi,* por ninguna Iliada te vëdo yo, *hos apertum,* esta mi obra y lo q' está en ella en-

Midas lo
que passò
es vn bar-
bero.

cerrado, *hoc ridere meum*, esta mi risa, *tam nil*, de tan poco precio y valor. No auemos de entender, que habla Persio de las Iliadas del insigne y famoso Homero, sino de aquellas que compuso Acio Labeon. Declara aora quien son aquellos que Persio desea que lean su obra, *ò scilicet, Lector, ò Letor, quicumque afflatè pro afflatus*, qualquiera que soplado, ò inspirado, *Cratino audaci*, con el atreuido Cratino. Este compuso algunas Comedias, en las quales reprehendio asperamente los vicios de los hombres, y por esso le llama atreuido, *palles*, estàs amarillo con temor y miedo, y lees con espanto *Eupolidem iratum*, à Eupolides airado y enojado, el qual tambien reprehendio asperamente, *cum sene præ grandi*, con el muy grande viejo, que fue Ariltofanès, grande amigo de reprehender en sus Comedias, vicios y faltas, *aspice & hæc*, mira tambien estas cosas, esta mi obra y versos, *si fortè audes*, scilicet, *legere*, si acaso te atreues a leer, *aliquid decoctis*, alguna cosa mas perfeta y limada, *unde*, de la qual obra, ò de donde, que quiere dezir, despues de auer leído à Cratino, y a Eupolides, *Lector*, el Letor, *ferueat mibi*, venga a leerme a mi, *aure vaporata*, la oreja caliente, con lo que ha leído en Cratino.

Cratino
quien fue

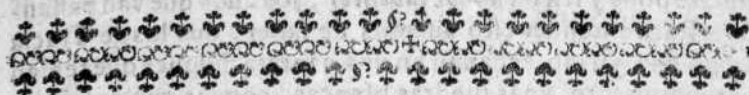
*Non hic, qui in crepidas Graiorum ludere gestit
Sordidus, & lusco qui poscit dicere lusce,
Sese aliquem credens, Italo quod humore supinus
Fregerit heminas Areti adilis iniquas,
Nec qui abaco numeros, & secto in puluere metas
Scit risisse vaser, multum gaudere paratus
Si Cynico barbam petulans Nonaria vellat.
His mane edicrum, post prandia Callirrhoendo.*

Tambien haze mencion en el fin desta primera Satira, de aquellos que no quiere que lean sus obras, y dize: *Non hęc, scilicet, legat opus meum*, no lea aquel mi obra, *qui*, el qual, *sordidus*, luzio, *gestit ludere*, se alegrá de hazer burla, *in crepidas Graiorum*, cõtra las chinelas de los Griegos: porque los Griegos q̃auia en Roma, no se calçauan al vfo Romano, y algunos hazian burla dellos. Y estos tales no quiere Persio que lean su obra, *& qui poscit*: y el que procura y desea, *dicere lusco*, dezir al tuerto, *lusce*, ola tuerto: *credens sese aliquem*, scilicet, *esse*, creyendo que es èl alguien, ò persona de cuenta, *quod supinus humore Italo*, por que soberuio y hinchado cõ la honra

de Italia, quiere dezir, teniendo algun officio de la Republica, *adilis*, siendo fiel, *fregent heminas iniquas*, aya quebrado las medidas falsas, *Areti*, del pueblo Areto. Esto es propio de los fieles, aprobar las medidas justas y buenas, y quebrar las falsas: *nec qui*, ni aquel que, *vafes*, sagaz y astuto en solo esto, *scit risisse*, sabe reirse y hazer burla, *numeros abaci*, de los numeros y cuentas de la mesa, *metas*, y de las figuras, *in puluere facta*, en el polvo cortado y señalado con la vara, ó pinzel de los Geometras. Para entender esto auemos de saber, que los Mathematicos, y Geometras que enseñauan en Roma, tenían en sus casas vnas mesas cubiertas de arena, y en ellas dauan leccion a sus dicipulos, como auian de hazer vn triangulo, y las demas cosas pertenecientes a su ciencia. Entrauan ellos, que no quiere Persio que lean sus obras, y como vian aquellas rayas en triangulos, y quadrangulos, y no entendían lo que era, dando grandes carcajadas de risa, dezian: *Que es esto? que disparates son estos? y quedauan muy contentos con esto que auian dicho. Estos no lean mi libro, dice Persio, porque no lo entendiendo, harán burla de lo que escribo: Multum paratus gaudere*, id est, *ad gaudendum*, muy aparejado a holgarse, *si Nonaria petulans*, si la desvergongada ramera, y muger publica, *vellat barbam*, tira de la barba, *Cynico*, al Filosofo de la secta de los Cinicos, de los quales fue muy señalado Diogenes, y autor desta Filosofia fue Antisthenes. Auia en Roma algunas rameras baxas y infames, de las que acá llamamos, *de a quatro marauedis*, las quales como vian algun Filosofo, dauante de pescociones, y tirauãle de la barba, y estos bachilleres y rufianes holgauãse mucho de ver mal tratar al Filosofo, *de his*: yo les doy a estos tales que hazen burla de los Filofofos, *manè*, por la mañana, *edictum*, que tratè las causas con el Pretor, *post prandia*, despues de comer, *de Callirroen*, les doy que lean la fabula de Calirroen hija de Acheo. Tambien se puede tomar, *edictum*, por la plaça, y Calirroen por vna fuente, y aqui se tome por los baños, por que a estos dos lugares iba toda la inmundicia de la ciudad: y como a suzios le dà estos dos lugares. Tambien

Calirroen significa vna ramera,

assí llamada.



SATYRA SEGVNDA
DE PERSIO, CON SV
DECLARACION
MAGISTRAL.

*Hunc Macrine diem numerameliore
lapillo,*

*Qui tibi labentes apponit candidos an-
nos.*

*Funde merum Genio; non tu prece pos-
cis emaci*

*Qua nisi seductis nequeas committere
diuis.*



N esta segunda Satira reprehende Persio á los Romanos, los quales no saben pedir a Dios lo que les conuiene, porque antes le pedian lo que les estava mal, como la vengança de los enemigos: otro le pedia que le mataste vn tio que tenia muy rico, para que le heredasse la hazienda. Esto reprehende Persio, y en el principio de la Satira habla con Macrino amigo suyo, diziendole, que èl no es como estos Romanos, porque Macrino pedia a los Dioses que le diessen paz, y salud; y hablando con èl dize assi: *Macrine*, ò amigo Macrino, *numera hunc diem*, cuenta este dia, *meliore lapillo*, con mejor piedra, *qui candida*, la qual piedra blanca, ò el qual dia que ha de ser contado y señalado con piedra blanca, *apponit tibi*,

Manera
de contar
entre los
de Tracia
el tiempo
q̄ uiuian.

tibi, te pone y señala *annos labentes*, los años que van passand
do. Para entender esto auemos de saber, que los de Tracia
luego que nacia, echauan en vna cantara despues que tenian
entendimiento, vnas piedras blancas, con las quales señalauan
los dias alegres y regozijados: y quando tenian algun dia
triste, echauan vna piedra negra, con la qual lo señalauan: y
despues que morian, sacauan las piedras, y contauanlas, re-
gulando las blancas con las negras: y desta manera sabian
que dias auian tenido prosperos, y dichosos, y los que auian
uiuido tristes y penosos. Desto haze mencion Plinio dizen-
do: *Calculis discoloribus in urnam coniectis, dies siue letos, si-
ue tristes notabant*. Señalaua los dias, ó alegres, ó tristes, echã-
do en vna cantara vnas piedras blancas y negras. Y porq̄ Ma-
crino festejaua este dia la fiesta de su nacimiento, el qual era dia
de contento y alegria, dize que le cuente con piedra blanca,
con la qual los de Tracia acostumbrauan contar los dias ale-
gres: *Funde merum Genio*, derrama vino a tu Dios. El Genio
(como dize Marco Varron) à quien refiere el glorioso San
Agustin en el lib. 7. en el capitulo 13. de la Ciudad de Dios,
es el Dios de todas las cosas que se engendran, y assi se llama
Genio, *à gigno*, por engendrar. Plutarco dize en las Proble-
mas, que Genio es vna cosa que està en cada vno de los mortales.
Tãbien Genio es aquel, con cuya guarda nace y vive qual-
quier hombre, ó que tambien despues de nacidos nos recibe
y tiene cuidado de guardarnos en quãto uiuimos. Censorino
dize, que entanta manera Genio es nuestra guarda despues
que nacemos, que ni vn punto nos dexa, fino que del vientre
de nuestras madres nos recibe y guarda hasta el fin de nuestra
vida. Seruio dize, que Genio es aquella cosa diuina, ó el Dios
que en nuestro nacimiento se nos dà. Y mas dize, que quan-
do nacemos se nos dan dos Genios, el vno de los quales nos
persuade y induce al bien, y el otro al mal. Otros dixeron,
que Genio era hijo de los Dioses, y parte de los hombres, y
mediante el se engendrauan los hombres. Tambien Genio es
tenido por Dios de cada lugar. Pintauanle en forma de ser-
piente, ó culebra: otras vezes en forma y edad de niño, otras
de viejo, coronado con hojas de Platano, el qual es dedica-
do a este Dios. Las fiestas que celebrauan los antiguos ca-
da vez que se cumplia vn año del dia en que auian nacido, se
llamauan Geniales, à honra deste Dios: y assi Perseo dize à

Genio que
fue entre
los anti-
guos.

Pintura
del Genio

Macrino (q̄ celebra estas fiestas) q̄ eche vino a su Dios Genio, porq̄ del vino solia vsar en los sacrificios: *Tu non possis, tu no pides a Dios prece emaci*, cō ruego cōprador, como si dixera: Tu no pides lo q̄ los otros, porq̄ solamēte pides lo q̄ es justo, santo, y honesto, y los demas piden cosas provechosas para si, y de contēto, *qua*, las cosas que, *nequeas cōmittere*, no pudieras confiar, *Diuis*, a los Dioses, *nisi seductis*, sino apartados, y en secreto; porq̄ quādo pedimos cosas honestas, podemos pedir las publicamēte: pero si pedimos cosas deshonestas, procuramos pedir las en secreto. Pero Macrino pedia cosas justas, lo qual no hazian los Romanos, y por esto le dize Persio, q̄ no tiene necesidad de rogar a los Dioses en secreto: porque el q̄ pide cosas buenas, justas, y santas, como Macrino, puede hablar y pedir publicamēte. Tambien *prece emaci*, con ruego cōprador, significa, que los Romanos pedian a Dios como comprando, d ziendo: *Señor, si me vengais de mis enemigos, yo os haré vn sacrificio*, como si fuesse Dios algun mal hombre.

At bona pars procerum tacita libabit acerra,

*Haud cuius promptū est murmurq; humilesq; susurros
Tollere de templis, & aperto viuere voto.*

Mens bona, fama fides, hac clarè, & vt audiat hospes.

At bona pars, pero la gran parte, y pone *bona* por grande, pero declarase con este exēplo. Està Pedro cō gran calēura, y dezi mos: O q̄ buena calentura tiene Pedro: no porque la calentura sea buena, q̄ antes es mala: pero llamamos la buena, porque es grande, como en este lugar Persio, *procerū*, de los principales, *libabit*, sacrificarà, *acerra tacita*, con el incēsario, ò incien so callado, ò secreto, ò el *tacita*, puede resolverse, *ipsi taciti*, ellos secretos, y callados, y esto hazen, porq̄ piden cosas deshonestas, y no quieren q̄ los oyan los circunstantes: *haud promptum*, id est, *non est promptum cuius*, no es cosa facil a qualquiera, *tollere de templis*, leuantar en los templos, donde ruegan a Dios, *murmur*, el ruido, *humilesq; susurros*, y los ruegos bajos y secretos: & *nō est promptū cuius*, no es cosa facil a qualquiera, *viuere voto aperto*, viuir cō ruego claro, y voz, porq̄ no todos piden lo q̄ es justo, y los que piden cosas injustas, no leuantan la voz en los templos, *mens bona*, scilicet, *petenda est*, ha se de pedir a Dios buē entētimiento, *fama*, buena fama, *fides*, que le den credito, y le tēgan por buen lōbre, ò por buena muger: porque, *quijamā suam negligit, homicida est*, el que me-

nosprecia su fama, es homicida de si mismo, *hæc alarè*, estas cosas se han de pedir claramente, & *ut audiat hospes*, y que las oya el forastero, y qualquiera que estuviere en el templo junto a ti. Esto conforma con Seneca, el qual dize en las Epistolas: *Roga Deos bonam mentem, bonam valetudinem animi, deinde corporis*. Ruega à los Dioses, como si dixera: Pide, rogando a los Dioses, buen entendimiento, buena disposicion del animo, y despues la del cuerpo. Athenodoro dixo: *Tunc scio te esse omnibus cupiditatibus solutum, cum eò peruenis, ut nihil Deum roges, nisi quod rogare possis palam*. Entonces se yo que estàs libre de todos los deseos, quando huieres venido a tal estado, que ninguna cosa ruegues a Dios, sino lo que puedas rogar claramente.

Ille sibi introrsum, & sub lingua immurmurat, ò si

Ebullet patrum præclarum funus, & ò si

Sub rastris crepet argenti mihi seris, dextro

Hercule: pupillumve utinam, quem proximus heres

Impello, expungam: namque est scabiosus, & acris

Bile tumet. Nerio iam tertia ducitur uxor.

Hæc sanctè ut possas, Tyberino in flumine mergis

Manè caput bis, terque, & noctem flumine purgas.

Las cosas que dize aora Persio, se piden a los Dioses con voz baxa, porque son deshonestas: *Immurmurat sibi bona pars procerum*. La gran parte de los Caualleros habla confingo, *introrsum*, entresi, ò entredientes, & *sub lingua*, y debajo de la lengua, *illa*, scilicet, *quæ sequuntur*, a questeas cosas que se figuen. Y hablanlas entredientes, porque como son deshonestas, no quieren que las oyan. Y lo que piden es esto, ò *si funus præclarum*, ò si el sepulcro excelente. Y llamale excelente, porque auia otro, *patrum* de mi tio hermano de mi padre, *ebullet*, salga, & ò si, y ò si, y oxala, *seris argenti*, vna olla llena de plata y dinero, *crepet mihi*, suene en mi prouecho, *sub rastris*, en quanto cauo, ò labro la tierra, *dextro Hercule*, fauoreciendome Hercules. Y toca esta costumbre, la qual se saca deste adagio de Erasmo: *Dextro Hercule aut amico*: el qual se dize de aquellos que son dichosos en juntar riquezas. Tanto principio, Que muriendo Hercules dixo, que los que le ofreciessen la decima parte de sus bienes, serian ricos. Plutarco en las Problemas dà otra razon, y es: Que quando Hercules las vacas de Gerion, sacrificò la decima parte,

re, ò porque aya librado a los Romanos de pagar el diezmo à los Hetruscos, y dize: *Dextro Hercule*, porque de lo que hallauan, ò heredauan, pagauan el diezmo, ò vn tanto a Hercules. Y quando acà dezimos, Pedro heredò vn bocado sin hueffo, se dize en Latin: *Sine sacris hereditas: ve utinam*, ò oxala, *expungam pupillum*, yo quite al pupilo. Quiere dezir: Muera aquel que primero que yo es llamado por heredero en el testamento, *quem*, al qual, *hares proximus*, yo siendo el heredero mas cercano despues dèl, *impello*, muevo, figo, como el agua, que la que viene detràs, echa à la que và adelante, y la mueue: *Namque est scabiosus*, porque es farnoso, *& tumet bile acris*, y està hinchado con grande colera, *iam tertia uxor*, yà la tercera muger, *ducitur Nerio*, se lleva a enterrar en pro uecho de Nerio. Como si dixera: Bienauenturado es Nerio, el qual yà se ha casado dos vezes, y ha heredado el dote de dos mugeres, ò tres: porque el *Ducitur* se puede entender que la lleuan a enterrar, y que ha heredado tres dotes: y tambien podemos declararle, que se auia casado dos vezes, y con esta tres. Yo aun aora me estoy con la primera muger, y no he heredado dote alguno; y este rogaua a Dios que se le murieffe la muger, por heredar lo que le auian dado en casamiento: *Vt possas hæc sancte*, para que pidas estas cosas santamente, aunque son feas y deshonestas: y fias de vna traça llena de religion, y es: *Mergis manè*, lauas demañana, *bis terque*, cinco vezes, *caput*, tu cabeça, *in gurgite Tyberino*, en el rio Tibre, *& purgas*, y limpias y purificas, *flumine*, con el rio lauandote con agua, *noctem*, pecados y malos sueños, que tuniste de noche. En estas pala'bras toca esta costumbre. Los Romanos que auian de hazer algun sacrificio, la noche antes no auian de llegar a su muger, ni la muger al marido. Y si acaso aquella noche auian soñado sueños suzios, ò deshonestos, ò auian tenido malos pensamientos, iban por la mañana à lauarse al rio, en señal de religion. Pues dize Persio: Para pedir las cosas dichas arriba a los Dioses, siendo injustas, iràn a lauarse, para dar a entender, que pedian cosas honestas, justas, y santas.

*Hercules
entraua
à la par-
te con los
que here-
dauan.*

*Ceremo-
nias que
guardauã
antes de
sacrificar
los anti-
guos.*

Heus age, responde, minimum est, quod scire laboro,

De Ioue quid sentis? est ne ut præponere cures

Hunc cuiquam cuiam, vis Staior? an scilicet hares,

Quis potior index, puerisvè quis aptior orbis?

*Hoc igitur, quod tu Iouis aurem impellere tentas,
Dic aedum Statio, prob Iuppiter, ò bene clamet
Iuppiter, at sese clamet non Iuppiter ipse?*

Reprehende Persio a los hombres, que piensan sobornar a Iupiter con ruegos y sacrificios, para le tener favorable para alcanzar del cosas injustas, como los mismos hombres, aunque sean malos, no puedan ser sobornados. Y para probar esto, trae por exemplo a Estayo hombre malo, y de conciencia estragada, y dize: *Heus age*, ola hombre de mala vida acaba, *responde*, respondeme a lo que quiero preguntarte, *minimum est*, muy poco es, *quod scire laboro*, lo que procuro saber, *de Ioue quid sentis?* Que sientes de Iupiter? *est ne*, scilicet, *talis*, es tal, *ut cures*, que procures, *praepone hunc cuiquam*, tenerle en mas que alguno, *cui nam?* à quien? *vis Statio?* quieres estimarle en mas que a Estayo? *an scilicet heres*, ò por ventura dudas, *quis potior iudex scilicet sit*, qual de los dos, Iupiter, ò Estayo sea mejor, ò mas justo juez? *ut quis aptior*, ò qual sea mejor, *orbis pueris*, à los niños huérfanos, a los quales muchas vezes los curadores quitan la hacienda. Este Estayo fue vn mal hombre, el qual fue acusado de homicidio, y de hechizero, y probada la causa fue condenado por ello: y Ciceron hizo contra él vna oracion, defendiendo a Clencio. De aquello que Persio ha dicho que Iupiter es mejor que Estayo, y que ha de ser estimado en mas, haze agora vn argumento de menor a mayor, diziendo: Si siendo delincente quisiesses sobornar con dones y presentes a Estayo, siendo juez de la causa, diera grandes voces, y gritos, y dixera: O buen Iupiter, ò santo Iupiter, porque sufres vn tan mal hombre? arroja vn rayo con que le destruyas. No dixera, ni hiziera mas Iupiter, si llegaras a sobornarle: *igitur*, por tanto *agedum*, ca acaba, *dic hoc Statio*, di aquello a Estayo, en los ruegos y pederes, *quo tu tentas*, con lo qual procuras *impellere*, mouer, y inclinar, *aurem Iouis*, el oído de Iupiter, para que te oya, y conceda lo que le pides, *Clamet, scilicet, Statio*, dará voces, y gritos Estayo, y dirá, *prob Iuppiter*, ò santo Iupiter, ò *bene Iuppiter*, ò buen Iupiter, oyes estas cosas, y es posible que dissimulas esto? *At ipse Iuppiter*: pero el mismo Iupiter, *non clamet sese*, no se llamará à sí, ni se despertará para tomar vengança, pidiendole cosas injustas, como se

Estayo
fue hechizero.

déspierta y mueve Estayo. Otros leen, *ad sese*, haciendo el mismo sentido.

Ignouisse putas, quia cum tonat, ocyus ilex

Sulphure discutitur sacro, quam tuque, domusque?

An quia non fibris ouium, Ergennaque iubente

Triste iaces lucis, euitandumque bidental,

Idcirco stolidam prabet tibi vellere barbam

Iuppiter? aut quidnam est, qua tu mercede Deorum

Emeris auriculas, pulmone, & laetibus vnctis?

Ignouisse putas? pienzas que te ha perdonado Iupiter: *Quia cum tonat*, porque quando truena, lo qual es señal q̄ está enojado Iupiter, *ilex*, la encina que está cōsagrada a Iupiter, *discutitur*, es destruida y derrocada, *sacro sulphure*, con el rayo sagrado: y llamale sagrado, porque es consagrado a Iupiter, despues que con él destruyò los Gigantes que le auian puesto guerra para echarle del cielo. Y pone a *Sulphur*, significando piedraçufre por el rayo: porque dōnde cae algun rayo hiede mucho a piedraçufre, *ocyus*, más presto y ligeramente, *quidnam tu, domusque*, que tu y tu casa, que antes deuieras tu y ella ser destruida, que el pobre arbol que no tiene pecados, ni los puede cometer. Dã en rostro estas palabras Persio a los Romanos, porque dezian: Bien oye Dios, y recibe mis oraciones, pues no me mata, ni me castiga: porque quando yo voy a Estayo, y le pido que mate a mi tío para que yo le herede, y que le darè por su muerte tantos ducados, dà voces Estayo, y desembainada la espada, y dize: O desvergōçado, à vn hombre como yo, y de tan buenas prendas, y virtuoso, auéis de pedir tal cosa como que mate yo a vuestro tío? Y aunque pida yo esto à Iupiter, y otras cosas semejantes, ni me espanta ni amenaza con muerte como à Estayo. Prosigue Persio diciendo: *An quia*, ò porque, *bidental triste*, siendo triste bidental, *euitandumque* y que ha de ser huido, para que nadie profane aquel lugar, *fibris ouium*, con los intestinos de las ouejas. Quiere dezir, haciendo sacrificio: *Ergennaque iubente*, y mandandōlo el agorero Ergena, *non iaces lucis*, no estás en los bosques tendido. Para entender esto auemos de saber, *Bidental* que Bidental se dize el lugar donde cae rayo, y luego sacrificauan allí vna oueja, y por esso se llamaua Bidental, y quedaua aquel lugar sagrado, y nadie podia pisarlo, ni pasar por él: y para que fuesse manifesto a todos, cercauanle

Rayo por
que se con
sagra a
Iupiter.

Bidental
que sea.

al derredor con vna pared. Tambien assi como agora destrubian vna Iglesia para mudarla a otra parte, ni mas ni menos los Romanos que tenian en su tierra algun Bidental, porque les ocupaua mucha tierra de sembradura, querian mudarlo a otra parte: pero ninguno intentò mudarle, que no muriesse, ò le sucediesse algun caso de sastrado, *idcirco*, por tanto, *Iuppiter prabet*, Iupiter te dà y concede, *vellere tibi barbam*, que le arranques la barba, *stolidam*, boua. Quiere dezir, que hazes burla d'èl: porque, *vellere barbam alicui*, significa, hazer burla de algano. Dize, *tibi*, en tu daño: porque aunque te parece que Iupiter te ha perdonado, y que dissimula la burla q' hazes d'èl, tiempo vendrà que pagues lo que agora hazes en vituperio suyo. Segun Iuan Britanico, alude aqui Persio a lo de Dionisio Siracusano, el qual mandò en Epidauro quitar al Dios Esculapio vna barba que tenia de oro, como refiere Valerio Maximo en libro primero, capitulo segundo de Neglecta religione, diciendo: *Nb es bien que Esculapio tenga barba, y su padre Apolo carezca della*: y assi hizo burla de Esculapio. Porque este que tira a Iupiter por la barba, vè que no le castiga, piensa que le ha yà perdonado: *aut quid nam est*, ò que es, ò que cosa puede ser tan grande, *qua mercede*, con que precio, *tu emeris*, tu ayas comprado, *auriculas Deorum*, las orejas de los Dioses para que oyan tus ruegos, y oraciones, *pulmone*, con los bofes, *& lactibus vntis*, con los intestinos gordos?

Lo que hizo Dionisio contra Esculapio.

Ecce auia, aut metuens diuim mat' enter a curis

Exemit puerum, fontemque, atque vlla labella

Infanti digito, & lustralibus ante saluis

Expiat, vrentes oculos inbibere perita

Tunc manibus quatit, & spem naura supplicis voto

Nunc Licini in campos, nunc Crassi mittit in edes.

Hanc optent generum rex, & regina, puella

Hunc rapiant, quicquid calcauerit hic nosa fiat.

Ecce auia, aora reprehende las supersticiones, y los malos deseos, y plegarias de las mugeres, dizendo: *Meis aquila a baela, aut matertera*, ò tia hermana de madre, *metuens Diuum*, temiendo à los Dioses. Quiere dezir: Muy religiosa, pero con destemplada religion, *exemit puerum curis*, ha sacado el muchacho de las cunas, y tomado en sus manos, y braços, *que perita*, y docta y diestra, *inbibere*, y apartar y quitar,

tar, *oculos vrentes*, los ojos que enferman: significa el mal de ojo, la qual enfermedad daña y enferma principalmente a las cosas tiernas como niños y así dixo Virgilio: *Nescio quis teneros oculos mibi fascinat agnos*. No se que ojo me enferma estos recénvates, *expiat*, limpia, *frontem*, atque *labella vda*, la frente y labios húmidos, *infami digito*, con el dedo de enmedio. La causa porque llama en Latin al dedo de enmedio, *infamis digitus*, declara Iuan Britanico diciendo: que los Iudios que tienen almorranas, y fluxo de sangre, suelen limpiarse con este dedo: y tambien se llama por otro nombre, *Verpus à verrendo podice*. Por esta causa se llama, *impudicus*, y así le llama Marcial, diciendo: *Ostendit digitum, sed impudicum*, mostrò el dedo, pero el de enmedio. Otra razon de Murmelio, diciendo: El dedo de enmedio se llama *infamis*, porque siendo el mayor, y el mas excelente en largueza que los demas, con todo puede muy poco, si los otros no le fauorecen: y por esta causa los antiguos mostrauan por causa de ignominia y deshonra, con este dedo a qualquiera hombre de mala vida, el qual lleuaua la ventaja à otros en vicios y maldades, & *saliuistante*, y antes con las saliuas, *lustralibus*, medicinales, que limpiauan el mal de ojo, *tum manibus quatit*, entonces dà palmadas con las manos, como vemos que hazen las madres teniendo los niños en el regazo, & *voto supplice*, y con el humilde ruego, *mitit spem*, embia al niño, la esperança del niño, y llamale esperança, por la que tienen los padres en los niños, *macra*, poca. Es figura ironia, como si a questo fuera poco. Y veamos donde lo embia, *nunc*, vnas vezes, *in campos Licini*, à los campos y heredades de Licino, pa a que sea su heredero. Y trae a Licino por exemplo, el qual fue criado de Cesar, y era muy rico, *nunc mittit*, otras vezes lo embia, *in ades Crassi*, à las casas de Crasso, el qual fue muy rico y poderoso. Sigue se otro ruego harto loco, y es: *Rex, & Regina*, el Rey, y la Rejda, *optent hunc generam*, deseena a este por su yerno, & *puella hunc rapiant*, y que las donzellas le arrebaren para entretenerse con él, & *quicquid hic calcauerit*, y qualquiera cosa que este pisare, *fiat rosa*, se haga rosa, y por donde quiera que anduere nazcan rosas. Aquí toca Persio los disparates que acostumbran dezir las madres à sus hijos quando los crian: yá los llaman Reyes, yá Emperadores, Papas, Obispos, Duques,

Dedo de enmedio porque se llama infame.

ques, Marqueses, Condes, y despues destos dispartes se quedan çapateros de viejo. Pues Persio haze aqui mencion del Rey, no serà fuera de proposito tratar que es Rey. Don Antonio de Gueuara en vn sermon que predicò al Serenissimo Emperador Carlos Quinto vn dia de Reyes, dize, Que Rey no era dignidad, sino officio solamente, como aora lo es el Corregidor, el Regidor, y cada año lo elegian de nuevo, para que gouernasse la República. Plutarco dize en los libros de la Republica, que en el principio del mundo todos los que gouernauan eran llamados tiranos: y despues viendo las gentes la diferencia que auia entre los vnos y los otros, ordenaron entresi de llamar à los malos gouernadores, tiranos, y à los buenos llamarlos Reyes. El primer Rey que huvo dizen los vnos que fue Foroneo, y otros que Codorlaomor. Entre los Egipcios el Rey era Sacerdote, y si alguno que no lo fuesse ganaua algun Reino, luego le hazian Sacerdote. Lo mismo vsauan los Griegos, y Romanos, entre los quales mandaron que se llamasse vno Rey, aunque no lo fuesse, y este era el Sumo Sacerdote del Templo de Iupiter, demanera, que solamente tenia nombre de Rey, y officio de Sacerdote: y por esto dize Iuan Rosino, que entre los Romanos y Griegos no auia distincion de Reino a Sacerdocio, lo qual se vsaua entre los Indios de la nueva España, donde todos los Reyes eran Sacerdotes, aunque ño todos los Sacerdotes Reyes: y Motezuma (que era el mayor de los Reyes) era Sumo Sacerdote, à quien los demas Reyes ayudauan (como ministros en el sacrificio) quando se hallauan juntos en Mexico. Dicho esto, boluamos a la declaracion de Persio, el qual prosigue diziendo:

Ast ego nutritici non mando vota, negato

Iuppiter hæc illi, quamuis te albata rogarit.

Postcis opemneruis, corpusque fidele scneætæ:

Esso age, sed grandes patina, tucetaque crassa

Adnuere his superos vetuere, louemque morantur.

Dize aora el padre del niño, que èl no manda a la ama, ni la abuela, ni tia que pidan tales cosas, y dize: *Ast ego*, pero yo, *non mando*, no mando que pida la ama las cosas que ella ruega, *Iuppiter*, ò Iupiter, *negato illi hæc vota*, niegale estos ruegos, *quamuis albata*, aunque vest da de blanco: Quiere dezir, congrira: porque la blancura significa la limpieza y inocen-

cencia, porque quando iban à sacrificar y à pedir alguna cosa à los Dioses, iban vestidos de blanco, dando a emender la castidad y limpieza, *rogarit te*, te aya rogado y pedido. Esto finge Persio, que ha dicho el padre del niño como hombre de mas juicio y entendimiento. Los votos que se figuen agora son mas honestos, pero deuen estimarse en poco, porque son contra aquellos que han pedido: *Poscis opem nervis*, pides fuerça y salud para tus nervios, *corpusque fidele senectæ*, y vn cuerpo fiel à la vejez, y que no carezca de salud, *esto age*, acaba, sea assi, concedasete lo que pides y desees, *sed grandes patine*, pero los grandes platos, *tucetaque crassa*, y los gruesos guisados, *vetuere*, vedaron, *superos*, que los Dioses, *annuere his*, concedan a estos estas cosas, que son la salud y buen cuerpo y fiel à la vejez, & *morantur Iouem*, y detienen à Iupiter, porque no los oya. Querian estos, que hiziesse Iupiter con ellos milagros, pidenle salud siendo glotonos, porque el mucho comer y beber son contrarios à la salud.

Remstruere exoptas caso boue, Mercuriumque

Aceris fibra, da fortunare Penates,

Da pecus, & gregibus factum. Quo pessime pacto,

Tot tibi cum inflammas iunicum omenta liquecant?

Attamen hic extis, & opimo vincere facto

Intendit, iam crescit ager, iam crescit ouile.

Iam dabitur, iam, iam donec deceptus, & expes

Nequaquam fundo suspiret nummos in imo.

Si tibi crateras argenti, incusaque pingui

Auro dona feram, sudes, & pectore lauo

Excitias guttibus, leta prætepidum cor

Hinc illud sub t, auro sacras quod ouato,

Perducis facies: Nam fratres inter abenos

Somnia pituita qui purgatissima mittant

Præcipui sunt, sitque illis aurea barba.

Aurum vasa Numæ, Saturniaque impulit ara,

Vestalesque urnas, & Thuscum fætile mutat,

O curue in terris animæ, & cælestium inanes,

Quid iuuat hoc templis nostros immittere mores?

Et bona Dijs ex hac scelerata ducere culpa?

Hæc sibi corrupto, castam dissoluit oliuo,

Hæc Calabrum coxit vitiatum murice vellus,

Hæc baccam concha rasiffe, & stringere venas.

Feruentis massa crudo de puluere iussit.

Peccat & hæc, peccat, vitio tamen utetur at vos;

Dicite Pontifices, in sacro quid facit aurum?

Nempe hoc quod Veneri donata à Virgine puppa.

Quin damus, id superis de magna quod dare lance

Non possit magni Messala lippa propago;

Compositum ius, fasque animi, sanctosque recessus:

Mentis, & incoctum generoso pectus honesto,

Hoc cedo, ut admoueam templis, & farre litabo.

Habla aora Persio con el auariento, y iremos declarando estos versos hasta donde nos pareciere, y los demas quedaràn por declarar, porque tocan cosas que son mejores para passat en silencio, que para declararlas. *Exoptas struere rem boue caeso*, deseas acrecentar tu hazienda, patrimonio, y mayorazgo sacrificado vn buey: *Mercuriumquè accessis sibia*, y llamas à Mercurio con la assadura. Este auarièto llamana à Mercurio, porque era Dios de los mercaderes: y por esto dize el Maestro Sanchez que se deriva à *mercando*. De Mercurio auemos tratado en la explicacion de Virgilio. Reprehende Persio al auariento, porque solamente ofrecia à Mercurio la assadura, y comiase el lo demas que quedaua del buey que sacrificaua. Lo que pedia à Mercurio es lo siguiente: *Da fortunare penates*, que mis casas se enriquezcan, y llenen de bienes, *da pecus, & gregibus factum*, dame ganado, y buen parto à mis rebaños, *quo pacto pessime, scilicet, potest fieri quod optas?* ò muy malo, de que manera es possible lo que deseas? como si dixera, en ninguna manera. Y dà la causa: *Cùm tot omenta iunicum liquefiant tibi in flamma*, como tantos intestinos de bezeros se derritan y que men en el fuego en tu daño, porq̃ no sacrificas con buena intreciõ ni propósito, *attamè hic, cõ todo este porfiado y impertinente, intendit vincere extis, & furto opimo*, procura vécer los Dioses con los intestinos y entrañas, y cõ la gruessa ofièda, *iam enescit ager, iã crescit ouile*, yã crece mi campo y se multiplica mi rebaño y ganado, *iam dabitur, yã se darà lo que pido, iam iam, yã, yã. Donec nummus deceptus, & expepe sospinet in imo fundo*, hasta que el real engañado, y sin esperança de quedar en el arca, suspire en el baxo hondon del cofre: *Si feram tibi crateras argenti, si te diera, ò traxera taças de plata: Incussaquè dona auro*

auro pingui, y dones esculpidos y labrados con mucho oro: *Sudes*, & *excultas guttas pectore auro*, sudarás y echarás gotas del pecho izquierdo: quiere dezir, que sudará con la mucha alegría. Y dize, que echará gotas del pecho izquierdo, porq̄ en él está el coraçon, donde este auariento tenia puesto el deseo de las riquezas, *Cor praeptidum latatur*, el coraçon saltando se alegra y regozija, *hinc illud subit*, de aqui, de alegrarse tu coraçon con dones de plata y oro, te viene á la memoria aquello, *Quod perducis facies sacras auro ouato*, que doras los rostros de los Dioses cō oro ganado de los enemigos. Para entender *ouato*, es menester declarar q̄ sea *ouaciō*, y declarase desta manera. Despues del triunfo mayor, auia la Ouacion, pero no era tan solene: y llamauase Ouacion, por lo que dize Plutarco en la vida de Marcelo, que en este regozijo sacrificauan vna oueja, ò porque (como dize Festo) quando venian los Capitanes con vitoria, los soldados entrauan dando voces con grande alegría, diziendo, O, o, o. Haziafe esta ouacion, quando la guerra no auia sido intentada legitimamente, ò se auia traído con gente baxa, como esclauos: ò si se alcançaua la vitoria sin derramamiento de sangre, ò si los enemigos se rendian luego, ò si morian menos de cinco mil enemigos: todo lo qual estaua proueido por ley, *nam inter fratres abenos*, porque entre los hermanos de metal, quiere dezir, entre los Dioses hechos de metal. Y llamalos hermanos, por la opinion que huuo, que todos los Dioses eran hijos de Cibelles, *sunt praecipui*, aquellos serán los principales, *qui mittunt somnia purgatissima pituita*, que embian los sueños muy purgados con la flema. Y dize muy purgados, porque los que querian soñar buenos sueños, purgauanse, y comian muy poco: porque el que se acuesta harto, ò está enfermo, sueña sueños cargados. Esto dize Persio burlandose de los Romanos, porque deseauan soñar que hallauan algun tesoro: *Aurum impulit vasa Nume*, *Saturniaquē ara*, el oro echó fuera los vasos de Numa Pompilio, y los metales del tiempo de Saturno. Quiere dezir, los vasos de que vsauan en tiempo de Numa Pompilio, del qual auemos dicho en el Comento del libro sexto de Virgilio, y quando fue la edad dorada en tiempo de Saturno quando no auia comenzado la fantasia: *Vestalesquē vna*, & *Thuscum fctile mutat*, y muda las cantaras de las virgenes Vestales, las quales vsauan de vasos

Ouacion
que era
en Roma.

Virgenes
Vestales
como se
instituye.
ron en
Roma.

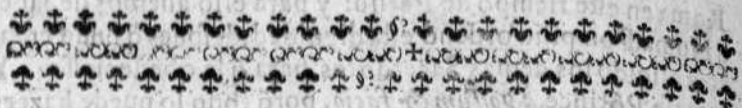
baxos, y de poco precio. Estas virgenes Vestales instituyò Numa Pòpilio, y huouas antes en Alba Longa, y tenian cuidado de guardar fuego que siempre estauiesse ardiendo: y si acaso alguna dellas era conuencida de auer comerido maleficio cò alguna persona, sacauanla delante de toda la ciudad cò gran silencio y tristeza, y la lleuauan cerca de la puerta Coliua, y alli la enterrauã viua. Trueca y muda el barro de Tufcia, y dize esto, porque todos se feruã de barro, hasta que por fanfarrones començaron a feruirse con oro. Los tres versos siguientes no se declaran por lo que auemos dicho. Profigue diziendo, *hec, esta fanfarría y materia, dissoluit sibi cassiam corrupto oliua*, mezclò y delatò para tu prouecho y vfo, la cassia con el azcote corrompido: porque lo mezclauan con la cassia, la qual era de gran precio, y ellos mezclandola con azcote, hazian que todo pareciesse cassia: *Hec coxit vellus Calabrum murice vitiatò*, esta cozio el vellon de Apulia, que era de gran valor, con la purpura corrompida. Y para entender esto, auemos de saber, que en Apulia auia lana muy fina, y traianla de allà para teñirla con la sangre del pez Murice, y desta manera hazian grana llamada Ostrea: y los Romanos buscauan lana mas basta, y de menos valor, y como mejor podian hazian demanera que pareciesse grana, por andar fanfarrones, y a poca costa: *hec iussit*, esta mandò, *radere, id est, radere baccham concha*, raer y sacar la perla preciosa de la concha: y dize de la concha, porque se cria en los otros peces del mar. Para entender esto, auemos de saber, que en algunas Islas ay conchas, las quales se abren, y del rozio que les caia dentro se conjelaua el aljofar. Los Romanos por hazer aljofar falso, traian conchas, y raianlas lo mas que podian, y mezclando lo que sacauan con otras cosas, hazian el aljofar falso: *Et iussit stringere venas*, y mandò limpiar las venas *massa feruentis*, de la massa hiruiendo, *de puluere crudo*, del poluo crudo. Tambien de un poluo crudo hazian oro falso para que pareciesse verdadero, *peccat, & hec peccat*, dize agora Persio, que viendo los Romanos, que era mal hecho usar de las cosas arriba dichas, con todo vsauan dellas, y dize assi, y esta culpa peca, peca: *Tamen vititur vitio*, con todo vsa del vicio, pareciendoles que sacauan algun fruto y prouecho del. No se explica el verso siguientes, solamente diremos, que dignidad era la del Pontifice en

Roma en este tiempo de Persio: y para ello auemos de saber q̄ Numa Pompilio ordenó esta dignidad, despues q̄ huuo creado y eligido los demas Sacerdotes, para q̄ le obedeciesen. Y llamase Pōtifice, à *possum & facio*, porq̄ todo lo puede hazer: ò segun Varron se deriuu à *ponte & facio*, porque la puente Subliua del rio Tibre la hizo el Pontifice: y assi se deriuu, *quasi pontis factor*, como hazedor de puente. Y esta opinion sigue Plutarco en la vida de Numa Pompilio. El primer Pontifice que huuo en Roma fue Mario, hijo de Mario, yerno del mismo Numa Pompilio, como dize Polidoro Virgilio en el libro 4. cap. 14. *nempe hoc*, cierto q̄ esto haze el oro, *quod puppa donata Veneri d'virgine*, lo que las muñecas que ofrece la doncella à la Diosa Venus, la qual es Diosa de los amores. Y toca Persio esta costumbre. Las doncellas ofrecian à la Diosa Venus las muñecas, con las quales se auian holgado siendo niñas, dando a entender que dexauan de ser niñas, y començauan a ser yà para casar, y que deseauan en trueco de las muñecas marido, *quin damus id superis*, porque no damos aquello a los Dioses, *quod propago lippa magni Messalla*, lo que la generacion ciega: y llamala ciega, significando el vicio del grã Messala, *non possit dare de magna lancee*, no pueda dar del gran plato: y dize del gran plato, porque ofrecian los sacrificios en vn gran plato. Estos Messalas fueron en Roma muy ricos y poderosos, *compositum ius*, declara lo q̄ Messala no podia dar, vn derecho compuesto cō q̄ viuamos bien, y segun las leyes que se deuen guardar entre los hombres, *fasque animi*, y lo bueno del animo, *santosque recessus mentis*, y los pensamientos limpios y santos de la conciēcia, *& pectus incoctum*, y vn pecho perfeto, *generoso*, *honesto*, con lo generoso y honesto, *haec cedo*, dame estas cosas. Aqui, *cedo*, se toma pro, *da, ut ad moueam templis*, para que las lleue a los templos, *& farre litabo*, y alcançarè lo que deseo, ofreciendo en sacrificio vn poco de trigo, y no tengo necesidad de ofrecer ni sacrificar bueyes, ni bezeros. Entienda el Letor curioso, que no se explican los versos que van por explicar, por causa vrgente, y que conuino se queden assi como están en el Poeta.

Pontifico Romano dedonde se dize, y quien fue el primero.

Messalas quies fueron en Roma.

(.*.*)



SATYRA TERCERA

DE PERSIO, CON SV DECLARACION MAGISTRAL.

*Nempe hoc assidue, iam clarum mane fenestras
 Intrat, & angustas extendit lumine rimas.
 Sternimus, indamitum quod despumare faler num.
 Sufficiat quinta dum linea tangitur umbra.
 En quid agis? siccas insana canicula menses
 Iam dudum coquit, & patula pecus omnesub ulmo est.
 Vnus ait comitum, verum n. ? itane? ocyus ad sit.
 Huc aliquis, nemor? turgescit vitrea bilis,
 Finditur, Arcadiae pecuria rudere dicas.*



N esta Satira tercera reprehende Persio a los
 flojos y perezosos, y amonestalos, que siendo de
 edad perteneciente a las estumbres, pongan to-
 do su cuidado en dar obra a la virtud: y porque
 pueden despues de auer seguido los vicios, bol-
 ner al camino de la virtud, vnas vezes reprehende sus malas
 costumbres, otras vezes los amonesta a la virtud: Iuntamen-
 te reprehende a los que por regalo no quieren estudiar, y po-
 ne los achaques que renian, y entra vno despertando a los
 que dormian, diciendo, *hoc nempe assidue, scilicet, sit*, hazese
 ciertamente esto continuamente: porque si no se haze conti-
 nuamente, cosa tolerable es, porque de hombres es errar vna
 vez, *iam clarum mane*, ya la clara manana: *intrat fenestras*, en-
 tra por las ventanas, & *extendit lumine*, y estiendo con la luz,
 y haze

y haze mayores *rimas angustas*, las angostas aberturas de las puertas: y dize esto por lo que vemos, que entrando el Sol por vn resquicio, ò abertura de puerta, siempre parece mayor de lo que es, *sternimus*, roncamos. Dize roncamos, diziendo de si propio, para que pueda dezir de los otros, *quod sufficiat*, lo que baste, *despumare*, recozer *falernum indomitum*, el vino crudo. Llamase el vino *falernum*, porque Falerno era vn campo donde auia viñas que dauan buen vino, y llamale *indomitum*, porque auian bebido demasiadamente, y deuian de auerse acostado hartos de vino, *dum pro donec*, hasta que, *linea*, la raya, *tangitur*, se toca, *quinta umbra*, en la quinta sombra: quiere dezir, auemos de dormir hasta las onze, porque a esta hora significa, y entiendese desta manera. Los Romanos tenian en este tiempo, ò auian tenido en el passado, relojes de Sol, y hazian los dias de doze horas, y teniendo vn circulo quadrado, señalauan en èl las horas, y en medio estaua vna linea, y auia en medio de las doze rayas vna linea, y quando el Sol daua en la primera raya, era vna hora, y en la segunda dos, y assi en las demas iba subiendo y acrecentando el numero de las horas: y como el Sol llegaua a la sexta raya, era medio dia: pero aqui quiere dezir, que eran las onze, porque la linea llegaua a la quinta raya. Y que signifique a esta hora, entiendese de lo que luego añade más abaxo, diziendo, *en quid agis?* ó la que hazes? como si dixera, leuantate, auemos de dormir todo el dia? *canicula*, la estrella Canicula, la qual está en el signo de León, la qual es muy calurosa, y della se llaman los Caniculares, *insana*, furiosa con el calor, *iam dudum coquit*, yá ha rato que seca, *messes*, las mieffes y sembrados, *ò omne pecus*, todo el rebaño de ganados *est sub vlimo patula*, está debaxo del olmo, que le haze sombra con los ramos y hojas: porque a esta hora el ganado se recoge a la sombra donde passa la siesta, y la fuerça del Sol: *vnus ait comitum*, dize vno de los compañeros, *verumne?* por ventura es verdad? *itane?* es assi? Esto dize y responde vno de los que dormian, pereçoso, y sin cuidado, al que los despertaua, *oculus aliquis huc adsit*, ven la luego aqui vno de mis criados, que me dè de vestir y calçar, *nemon?*, *id est, nemone adest?* ninguno de vosotros viene? Esto dize enojado, viendo que ninguno venia, *bilis vitrea*, la colera clara como vidrio: y llamala assi, porque assi como lo que está dentro de vn vaso de vidrio se

*Relox q̄
tuieron
los Roma
nos anti-
guamen-
te.*

ve, porque es transparente, ni mas ni menos la colera, en la qual está puesta y sentada la ira, descubre y manifiesta las costumbres de los hombres, y el enojo: o llamala *vitrea*, porque como el vidrio quando lo hazen se hincha con el soplo, ni mas ni menos la colera crece, y se ensobernece el hombre que la tiene, *finditur*, deshaze se con colera, porque no viene el criado, *credas rudere pecuaria Arcadia*, creeras en quanto riñe con los criados, que roznan las bestias de Arcadia: y dize de Arcadia, porque ay en ella grandes jumentos y bestias.

Iam liber, & positis bicolor membrana capillis.

Inque manus chartæ, nodosaque venit arundo.

Tum queritur crassus calamo quòd pendeat humor,

Nigra quòd infusa vaniscat sepia lymphæ,

Diluta queritur, geminet quòd fistula guttas.

Despues que el mancebo se huuo leuantado, calçado, y vestido, començò a estudiar, y a sacar alguna cosa provechosa de los libros, y autores: *Iam liber venit in manus*, yà tiene el libro en las manos, & *membrana bicolor*, y el pergamino de dos colores. Antiguamente escriuian en pergamino, y el que era rico no escriuia mas que por vna parte: pero los pobres (porque en todo lleuan la peor parte) escriuian por entrambas, y llamale de dos colores, porque por la parte que auia estado pegado al animal, del qual se hazia, estaua mas blanco que por la otra, por donde le auian raído los pelos. Llamase el pergamino en Latin *Membrana*, porque se haze de pieles y cubiertas de animales: y escriue Varron, que el pergamino fue inventado a porfia para la libreria de los Reyes Pergamo y Ptolomeo, y que se hallò en la ciudad de Pergamo, y por esto se llama Pergamino, *capillis positis*, quitados los cabellos, *inque manus chartæ*, y vinieron a las manos los papeles: *Nodosaque arundo venit*: y vino la pluma llena de nudos: llama à la pluma *arundo*, porque escriuian con cañas, las quales tieuen nudos, *tum queritur*, entonces se quexa el mancebo, desquando huir el trabajo, y siguiendo al floxo y pereçoso, busca causas de no trabajar: otros leen, *tum querimur*, entonces nos quexamos, *quòd crassus humor*, porque el gruesso humor, que significa y se toma por la tinta, *pendeat calamo*, se uelgue de la pluma, quiere dezir, no corra: tambien se quexa, *quòd*, porque,

pia nigra, porque la tinta negra, *vanescat, lymphæ infusa*, está *Sepia es* blanca, ó pásse el papel con el agua que le echaron. La tinta *la tinta*, se llama aquí *Sepia*, porque *Sepia* es vn pescado llamado *Xi* y *declara* bia, y abriendole, sale gran cantidad de licor negro, dedonde *se la can* hazian tinta, *queritur*, se quexa, *quòd fissula*, porque la pluma *sa*.
 ó caña, *geminet guttas dilutas*, haga de dos en dos las letras mezcladas con agua que auian echado a la tinta.

O miser, inque dies ultra miser, buccine rerum.

Venimus? at cur potius teneroque columbo,

Et similis regum pueris pappare minutum

Poscis? & iratus mammae lallare recusas?

Enojase el Poeta contra los hombres, los quales dandose á regalos, y buscando causas y achaques, no quieren hazer cosas virtuosas, diziendo: *O miser*, ó miserable y desventurado de ti, que poco a poco vas cayendo en los vicios, *inque dies ultra miser*, y que cada dia has de ser mas desventurado, *buccine rerum venimus*, ai que llegamos aora, á tal estado auemos venido, que por pereza, y porque la tinta no corre, y la pluma no está bien cortada, dexes de hazer bien y estudiar, y dize *Venimus provenisti, aut cur potius*, ó porque antes, pues tan delicado y tierno eres, *similis columbo tenero*, semejante a vn delicado palomillo, al qual la madre mete la comida en la boca: *Et similis pueris regum*, y semejante á los niños de los Reyes, v ricos, que se crian con gran regalo, *non poscis*, ne pides, *pappare minutum*, unas papas menudas, *& cur iratus mammae*, y porque enojado contra la teta: y habló propiamente poniendo por la teta *mamma*, porque así la llaman los niños, porque vá reprehendiendo a estos del regalo, el qual es propio de los niños, *recusas lallare?* no quieres y rehusas amam, ó quedarte dormido en el regalo de la ama que te cria? porque las amas y madres acostumbbran para que los niños se duerman, deziles, la, la, la, como si les dixeran, duerme, duerme, que es lo que por otra parte suelen hazer halagando los niños, ru, ru, ru. Dize Persio, *iratus mammae*, nojado contra la teta, por no dexar pasar ninguna cosa que hagan los niños, los quales estando enojados, y dandoles las madres las tetas, se enojan mas, y dan de nano a la teta, y algunas vezes les dan de palmadas.

*An tali studeam calamo? cui verba? quid istas
 Succinis ambages? tibi luditur, effluis amens.
 Contemnere, sonat vitium percussa malignè
 Respondet viridi non cocta fidelia limo.
 Vdum, & molle lutū es, nunc nunc properandus, & acri
 Fingendus sine fine rota. Sed rure paterno
 Est tibi far modicum, parum, & sine labe salinum.
 Quid metuas? cultrixque foci securā patella.
 Hoc satis? an deceat pulmonem rumpere ventis,
 Stemmata quod Thuscoramum millesime ducis,
 Censoremve tuum, vel quod trabeate salutas?
 Ad populum phaleras, ego te intus, & in cute novi.*

Escriue agora Persio las palabras del mancebo regalado, y delicado, el qual se escusa, que nopuede escriuir con pluma tan mal cortada, y con tan mala tinta, y dize: *An studeam*, por ventura estudiare *tali calamo*, con tal pluma? Los que no quieren estudiar, quexanse de las plumas: y assi dixo Horacio en el segundo libro de los Sermones, *culpantur frustra calami*, ponen la culpa envalde a las plumas: y dize en valde, porque toda la culpa està en ellos, y no en las plumas, *cui verba?* pregunta Persio, à quien piensas que engañas? Por ventura piensas engañarme, que te conozco, y se que la culpa tula tienes, y no la pluma? *Quid succinis istas ambages?* para que me cuentas estos rodeos? *tibi luditur*, à tite hazes la burla, y no a mi, *amens effluis*, ò loco, baste perdiendo, *contemnere*, serás menospreciado, y tenido en poco. Compara luego Persio a estos a vna cantara, ò olla de barro, la qual quando la queremos comprar, la tocamos con la mano, y segun el sonido conocemos si està bien cozida, ò quebrada: ni mas ni menos, de las palabras que cada vno habla, se conoce si es virtuoso, ò vicioso: y tenemos por hablar en nuestro Castellano: *Cada vno habla como quien es*, pues dize Persio: *fidelia percussa*, la olla tocandola, *sonat vitium*, suena à la falta que tiene, y sabemos si està quebrada, ò sana: *fidelia non cocta*, la olla mal cozida, ò quebrada, *Respondet malignè*, responde maluadamente; *limo viridi*, al barro crudo y mal fazedado, *es lutum v. dum, & molle*, eres barro humedo y blando, *nunc nunc properandus*, agora, agora has de ser informado aprieſſa, en quanto eres muchacho, *& fingendus es sine fin.*, y has de ser labrado sin cessar: y dixo, *fingendus*, hablando propriamente en el

sentido que va escriuiendo, porque *fingo*, es hazer de barro, y de aqui viene *figulus*, por el ollero, *rota acri*, en rueda ingeniosa. Pero porque pudiera responder el mancebo, ò Persio, no me reprehendas tan asperamente, porque no tengo necesidad de estudiar, porque mis padres me han dexado heredades, rentas, y mayorazgos, con los quales tengo de comer, y fuera desto tengo nobleza. Por tanto el Poeta se enoja contra estos tales, que por ser ricos y nobles, no quieren estudiar, ni hazer cosas virtuosas, y dize, que no le aprouecha ser rico y noble, si es vicioso: *Sed far modicum*, pero vna templada passada y comida, *es tibi*, tienes tu, *rure paterno*, de la heredad de tu padre: no porque tu la ayas ganado, sino porque te la dexò tu padre: quiere dezir, tienes trigo de renta para sustentar tu casa y familia, *Salinum est tibi purum, & sine labe*, tienes vna passada moderada, y la comida cierta: y pone a *salinum* por la mesa: porque la principal cosa que ponian en la mesa era el salero, y por èl entienden los Poetas lo que es menester para sustentar la vida bastantemente: y en este sentido habló Horacio en el libro segundo de sus versos: *Splendet in mensa tenui salinum*. Tambien lo que quitauan lo pòstrero de la mesa, era el salero: y tenian tanta supersticion, que si se vertia sal, lo tenian por mal aguero, y mala señal, y temian que les auia de venir algun gran mal: *Quid metuas?* que tienes que temer? como si dixera, ninguna cosa; pues que no puedes venir en pobreza: *Et patella secura*, y vn plato seguro y cierto, *cultrix foci*, en que puedes sacrificar a los Dioses Penates de tu casa. Tambien se puede entender, tienes vna olla cierta, y segura, culriuada y coziada al fuego: *hoc satis scilicet est?* esto te basta; y habla por ironia: y auemos de entender no te basta esto. *an deceat?* por ventura conuienete con esto, *pulmonè rumpere*, andar sanfarron y hinchado, *quod Millesime, idest, Millesimus*, vocatiuo, pro nominatiuo: porque siendo noble, ò como acá dezimos, porque siendo de los Godos, *ducis ramum*, traaes tu generacion y descendencia: y puso ramo, porque para conocerle los grados de parentesco que aya entre algunas personas, se suele pintar vn arbol, que llama el arbol de la generacion: *Stemmata Thusco*, de algun blason de los de Tuscía, ò de algun Principe, ò Rey de Heturia: y dize esto, porque antes que Eneas viniese a Italia, toda la nobleza de Italia era de Hetruria, y

que-

querrá dezir, aunque seas noble antes de la venida de Eneas: *Vel quòd trabeate pro trabeatus*, ò porque Trabeado, *salutas, saludas y visitas tuum Censorem, id est, statuat Censoris, à quo ducis originem*, la estatua y imagen del Censor, *tuum*, del qual derivas y traes el principio de tu generacion. Y dize esto, porque tenían en sus casas las imagenes de sus antepassados, y visitauan las siempre que salian de casa, y quando boluián. Es menester que declaramos que quiere dezir Trabeado, y auemos de saber, que quiere dezir, vestido con ropa de Rey, porque desta ropa Trabea vsauan los Reyes y los agoreros. Suetonio dize, en vn libro que escripto de *Genere vestiti*, que este genero de ropa Trabea era en tres maneras. De la vna vsauan los Reyes, y era colorada, y tenia vn tantito de blanco: y assi la tenia vestida el Rey Pico, como dize Virgilio en el libro septimo.

Trabea-
do y Tra-
bea, q̄ era
en Roma.

— Paruoque sedebat

Succinctus trabea, leuaque ancile gerebat

Picus equum domitor.

Y estaua sentado Pico domador de cauallos, vestido con la ropa Trabea, y en la mano izquierda tenia vn escudo. Otra Trabea auia dedicada à los Dioses, la qual era toda de purpura. La tercera de los Agoreros, era mezclada de purpura y grana. El sentido de Persio es este. No deues ensoberuecerte, ni ser arrogante ni hinchado, porque seas de noble generacion, y ayas tenido pariente Censor, porque como dize Claudiano: *Virtute decet, non sanguine niti*, conuiene estruuar en la virtud, y no en la casta y sangre, que aunque esto sea bueno, proceder de buena sangre, no te aprouecha, si no tienes buenas costumbres: que a esto se ha de mirar, y no de que generacion eres: y el que fuere virtuoso, será honrado, como dize Ciceron en el libro decimo, en la Epistola 12. ad Plancum: *Verum decus in virtute positum est*. La verdadera honra está puesta en la virtud. De lo qual colijan los principales y nobles, que quanto mas nobles, honrados y principales fueren, están mas obligados a seguir la virtud, en la qual está la verdadera honra. Declarado el Trabeado, digamos que es Censor, pues haze mencion Persio del: y para esto auemos de saber, que despues del Dictador y Consul, el cargo mas honrado que auia en Roma, era el Censor, y siempre auian de ser dos: y los primeros que hūuo fueron Papirio, y Sempro-

Censor q̄
era en Ro-
ma.

pronio, con consentimieto del pueblo. En el principio no fer-
 nian de mas q̄ de coger los césos y tributos de la Republica:
 pero despues subio a tãta dignidad, q̄ ellos reformauã las cos-
 tumbres, y en el principio durò cinco años, y despues se redu-
 xo à año y medio, queriéndolo assi Mamerco Emitio Dictador:
 y quando se eligió el Césor, nadie podia gozar deste officio, si-
 no fuesse de la generaciõ Patricia. Despues Pompeyo, y Me-
 telo, siẽdo Consules determinaron q̄ lo pudiesen ser los ple-
 beyos y los Césores podian corregir la vida del Consul y Di-
 ctador, y de todo el pueblo: y examinauã la vida de cada vno,
 y las culpas y costũbres. Si acaso los juramentos eran falsos,
 ellos castigauan à los que los hazian. Prohibian los excessos
 en el comer, podiã echar del Senado à los Senadores de mala
 vida, y a los demas Magistrados, si viuian con mal exemplo.
 Y porque conociesse el pueblo que no hazian cosa sin grande
 acuerdo, escriuiã el delito y la sentencia en vnas tablas de
 cera, y era la sentencia aprobada de todo el pueblo: y llama-
 uanse estas tablas, *tabulas ceritas*. Castigauan à los labra-
 dores, y à los que tenian heredades, si no las cultiuaũ, y à los
 padres que no dotrinauan bien a sus hijos, y à los abuelos, si
 por su causa los nietos eran viciosos. No consentian que na-
 die tuiesse baxillas ni seruiçio de plata. En quanto este Ma-
 gistrado durò los cinco años, al cabo dellos hazian el Lustrò,
 para recoger las rentas y tributos que se echauan al pueblo
 para el gasto de la Republica: y los Censores sacrificauan vn
 puerco, vna oueja, y vn toro. Pero siendo Emperador Augus-
 to Cesar, esta dignidad se fue diminuyendo, hasta que sien-
 do los vltimos Censores Vespasiano y Tito, dieron fin a este
 Magistrado. Y por ser de tanta honra esta dignidad, dize Per-
 sio, que no se enobrezca esto à quien reprehende, porque
 aya tenido pariente Censor. Porque estas cosas arriba di-
 chas, que son ser noble, rico, y auer tenido pariente Censor,
 dize agora Persio: *Ad populũ phaleras, scilicet, ostenta*, mues-
 tra effos jaezes y ornãmẽtos al pueblo, el qual suele engaãar-
 se con las riquezas y nobleza, y piensa que no ay mayor biẽ
 que ser rico y noble, porque a mi no me has de engaãar, que
 juzgo q̄ no ay mayores riquezas ni nobleza, que ser virtuoso,
 y por esso añade: *Igo noui te intus, & in cute*, yo te conozco
 por dentro y fuera, y se quan vicioso y enemigo de la virtud
 eres, y assi no me engaãarás con tu nobleza y riquezas.

Autori-
 dad que te
 nian los
 Censores,

*Non pudet ad morem discincti viuere Natta?
Sed stupet hic vitio, & sibiris increuit opimum
Pingue, caret culpa, nescit quid perdat, & alto
Demersus summa rursus non bullit in onda.*

Esta Satira escriuio Persio, mas contra aquellos, que no se aniendo entregado del todo a los vicios, y pudiendo boluer al camino de la virtud, les agrado viuir como gente perdida: y trae por exemplo a Nata hombre infame, vicioso, y de mal exemplo, y dize: *Non pudet, scilicet te, & adolascens,* o mancebo, no tienes verguença, *viuere, viuir, ad morem, idest, secundum morem,* segun la costumbre, *Natta discincti,* de Nata negligente y pereçoso, y dize, *discincti,* desceñido, porque quando vemos vn hombre defabrochado, y que trae mal compuesto el vestido, dezimos: Este es vn perdido, o tiene talle de ladron. En otro sentido se toma *discinctus,* por hombre diligente, y aparejado a hazer qualquier cosa, y assi se ha de entender Virgilio en el libro 8. diziendo:

*Hic Nomadam genus, & discinctos Mulciber Afros
Pinxerat.*

En otra parte auia puesto Vulcano la generacion de los Nomados, y a los Africanos discinctos, *idest, paratos ad bellum,* aparejados para la guerra, *sed hic:* pero este Nata *stupet vitio,* està espantado y atonito con el vicio: y es el sentido. Este Nata es hombre vicioso, el qual viuiendo mal adquirio para si el habito de pecar y cometer delitos: pero puede sufrirse, porque no tiene entendimiento ni razon, y por esto piensa que no peca: pero tu puedes boluer al camino de la virtud, y eres de edad facil para boluer a ella, por tanto no viuas como Nata, *& pingue opimum,* y la barriga gorda, *increuit sibiris,* le ha crecido con las venas, *caret culpa,* carece de culpa, *nescit quid perdat,* no sabe que pierda: y dize que le ha crecido la barriga, porque la mucha gordura es causa de mal ingenio: y assi Nata no tiene ingenio para conocer lo mal que viue. Dize que carece de culpa, porque dize Aristoteles en el libro tercero Ethicorum, que todo el hombre malo y vicioso, no sabe lo q le conuiene hazer, ni lo que debe abstenerse; y el que peca por ignorancia, carece de culpa. Pero con todo auemos de entender, que no carece della, pues el propio fue causa de su ignorancia. Como si vno estando bo-

rrachio matâra vn hombre, no carece de culpa el homicida, porque èl fue la causa de su borrachez, y assi merece pena doblada: vna porque se emborrachò, y la otra por el homicidio que cometìò. Assi este Nara era hombre perdido, y por esta causa lo trae por exemplo, & *demersus alto*, y como anegado en el mar, que se entiende en las malas costumbres y vicios, *non bullat in vnda summa*, no haze ondas en la alta agua. Toma aqui la metâfora, quando vno cae en el agua, en quanto no se ahoga vâ abaxo, buelue arriba, y en quanto anda de baxo arriba borbolletea el agua, y haze vnâs campanitas, que esse significa *bullat*: pero quando se ahoga no ay campanitas en el agua, y es señal de que se ha ahogado. Ni mas ni menos este estaua ahogado en los vicios, de fuerte que no hazia campanitas, ni borbolleteaua.

Magne pater Diuùm seuos punire tyrannos

Haud alia ratione velis, cum dira libido

Mouerit ingentum, feruenti tincta veneno,

Virtutem ut videant, intabescantquè relicta.

Anne magis Siculi gemuerunt ara iuueni,

Et magis auratis pendens laquearibus ensis

Purpureas subter ceruices terruit? imus,

Imus præcipites, quam sibi dicat; & intus

Palleat Infælix, quod proxima nesciat uxor?

Exclama Persio contra los que ha reprehendido, y pide à Jupiter contra ellos vno de los mayores castigos que ay, y es, que vean la virtud, en la qual otros floreçen, y que se rompan y deshagan con embidia, y que no la puedan imitar: y dize hablando con Jupiter: *Magne pater Diuùm*, ò gran padre de los Dioses, *haud velis punire*, no quieras castigar *tyrannos seuos*, à estos crues es tiranos. Y añadiole, *seuos*, para que entendamos que son malos, porque *tyrannus*; tambien se solia tomar en buena parte, como en Virgilio en el libro 7.

Pars mibi datus erit dextram tetigisse tyranni.

Serame señal de paz el auer tocado la mano de vuestro Rey; porque assi se llamaua en los Reyes antiguamente: pero despues pusieron este nombre a los Reyes que administrauan malos Reinos, y hasta nuestros tiempos se conserua. Y porque entendiessemos, que aqui *tyrannos* se toma en mala parte, añadiò, *seuos*, cruales, *alia ratione*, de otra manera, ò con

otro castigo, *cum libido dira*, como el cruel deseo de pecar, y ser viciosos, *tincta veneno feruenti*, teñido, ó tocado con la heruiente ponçoña, *mouerit ingenium*, perturbare su ingenio, *ut videant virtutem*, que vean la virtud en otros, *inabescant quæ relicta*, que se corrompan dexada la virtud. Esta maldicion dixo Horacio en el segundo de sus sermones, en la Satira tercera.

Inuidiam placare paras virtute relicta.

Te aparejas, y te apercibes à apaciguar la embidia desamparada la virtud. Este es vno de los mayores castigos que puede auer, que el vicioso no pueda salir de sus vicios, y que se deshaga con embidia, viendo que los otros florecen en virtud. Para significarnos Persio, que ningun castigo ay mayor que la conciencia de cada vno, ni que mas atormente al malo y vicioso, que el gusano de su conciencia, trae los exemplos que declararemos, y comienza diziendo: *Anne*, por ventura, *ara iuueni Siculi*, los metales del bezerro de Sicilia *gemuerunt magis* bramaron mas como si dixera, no, ni aun tanto. En estas palabras, toca Persio esta historia. Huo en Sicilia vn famoso tirano llamado Falaris, el qual buscando nuevos tormentos para matar los hombres, mandò pregonar, que quie'u truxesse la mejor inuencion de tormento, le haria grandes mercedes. La nueua del pregon llegò a noticia de Perilo famoso artifice, y mouido con las promessas del Rey, y pensando alcançar con el grande amistad, hizo vn becerro de metal, y dexòle a vn lado vna puerta, por la qual entrassen los que auian de padecer dentro el tormento, y poniendole fuego debaxo, darian dentro voces con el dolor que padeciã, y parecerian bezerro. Luego que Perilo huuo acabado su inuencion lleuola à Falaris, el qual mandò, que Perilo fabricador y artifice del bezerro, y generador de tormento jamas visto, experimentasse primero que nadie el nuevo genero de tormento que auia inuentado. Metieronle dentro, y puesto fuego debaxo sufrió y padeciò lo que auia hecho para otros, y murió en aquel tormento que auia inuentado. Perilo fue mas cruel que Falaris, el qual aunque tirano, nunca auia inuentado tan gran tormento como este del bezerro. Dize pues Persio, que no atormentaua tanto este becerro à los que morian dentro, quanto el gusano de la conciencia atormenta à los malos. Passa luego à otro segundo exemplo, diziendo:

Es

Falaris
fue gran
tirano.

Et ensi pendens, y la espada estando colgada *ex laquearibus aureis, id est, auratis*, de los zaquizamies dorados, o de los palacios Reales, *subter cornices purpureas*, sobre las cabeças coloradas, quiere dezir, Reales, porque los Reyes se vestian de purpura: *terrui magis?* espantò mas? como si dixera, ni aun tanto. Aqui toca lo que passò entre el Rey Dionisio, y Damocles, y fue desta manera. Damocles lisonjeando a Dionisio, dixole, que era el mas bienauenturado y dichoso de todos los que auia en su tiempo: y respondiòle Dionisio. Quieres ser tan bien afortunado, y dichoso como yo? y respondiò Damocles, que sí. Y Dionisio le sentò a la mesa, y mandò q le siruiesse con grande aparato, y que se hiziesse todo a gusto de Damocles: y mandò colgar vna espada de vna cerda de cauallò sobre la cabeça de Damocles, el qual sentado a la mesa, llena de buenos manjares, ni los miraua, ni queria comer, antes quisiera huir de alli, si el Rey le diera licencia: porque temia la espada que colgaua sobre su cabeça. Preguntòle Dionisio, pues Damocles porque no comes? bebes y te huelgas? faltate alguna cosa? y respondiòle: Como quieres que coma estando tan congojado y en tanto peligro? Entonces Dionisio le dixo: Pues assi es la vida del Rey, el qual aunque tiene regalos y riquezas, con todo le cercan por mil partes muchos trabajos y peligros. El sentido de Persio es, que ni los que morian en el bezerro de metal, que inuentò Perilo, ni Damocles, se congojaron tanto, quanto la conciencia del vicioso, y malo, *quam si dicat sibi*, que si el malo diga entresi, *imus, imus praecipites*, vamos, vamos despeñados y perdidos, & *infelix*, y el desdichado, *palleat intus*, tema en su conciencia, y se atormente con aquello, *quod*, lo qual, *uxor proxima nesciat*, la muger que duerme, y està junto a él, no sepa, por que ni à su propia muger osa fiar el guañillo de la conciencia, el qual le muerde y atormenta el pecho, y coraçon.

Dionysio
y Damocles.

Sapè oculos, nemini, tingebam paruus oliuo,

Grandia si n llem morituri verba Catonis

Discere & usano multum laudanda magistro.

Qua pater a ductis sudans audiret amicis.

Iure etenim d summum, qui dextar (senio ferret)

Scire erat in voto, damnosa fannicula quantum

Raderet, angustia collo non fallier erro.

*Neu quis callidior buxum torquere flagello.
 Haud tibi in expertum curuos deprehendere mores.
 Quaque docet sapiens braccatis illita Medis
 Porticus, in somnis quibus indetonsa iuuentus
 Inuigilat siliquis, & grandi pasta polenta,
 Et tibi que Samios diduxit litera ramos,
 Surgentem dextro monstrauit limite callem.*

Prueua aora Persio, que aquellos que pecan por causa de la poca edad, y no entendiendo el mal que hazen, son dignos de perdon, porque no saben distinguir lo malo de lo bueno: pero despues que han llegado a los años de la discrecion, no pueden escusarse. Dize pues assi: *Paruus*, siendo pequeño, y quando la edad huye del trabajo, no sabiendo el bien que del procede y nace, *memini*, me acuerdo, *tingebam saepe oculos oliuo*, que teñia y vntaua muchas vezes los ojos con azeite, para que assi mis padres y mis maestros entendiesen que estudiava, y no me mandassen que estudiasse tanto: porque el mucho estudio suele dañar a los q tienen malos los ojos: demanera que estos muchachos ya eran bellacos, y se les entendian bellaquerias, y vntauan los ojos con azeite, para que les escociesen, y assi les mandassen los padres y maestros que no estudiassen: lo qual se declarará luego diziendo hazia esto, *si nolem*, si no quería, *discere*, deprender *verba grandia*, las grandes palabras *Catonis morituri*, de Caton que auia de morir, matandose a si propio, *laudanda multum*, que auian de ser muy alabadas *ab infano magistro*, de mi grande maestro: que, *infanus*, significa cosa grande, y en esta significacion hablo Virgilio en la Egloga 9. *Infani feriant sine littora flus*, dexa que las grandes, ó furiosas olas hieran las orillas. Tambien se puede tomar, *in sani magistri*, de mi loco maestro, porque alabaua las palabras de vn tan mal dicipulo como yo, que las cuales palabras, *pater sudans*, mi padre sudando, ó por la mucha alegria, ó *sudans*, muy temeroso, porque con el temor suele vn hombre sudar, y temia de que yo me turbasse, *audiret*, oyesse, *adductis amicis*, amados los amigos que se hallassen presentes. Para entender esto, *Verba Catonis*, auemos de saber, que los maestros que enseñauan Retorica, diuidian los dicipulos en dos classes, y dauanles que defendiesen por el genero que los Retoricos llaman *Deliberatiuo*, alguna cosa y segun parece, finge Persio, que auia da-

do el maestro a este muchacho, que en este genero hiziesse vna oracion, si estaua mejor a Caton venir y sujetarse a Iulio Cesar, ò matarse: y porque ninguna cosa nos quede por declarar la muerte de Caton sucedio desta manera. Y antes de passar mas adelante, digamos las costumbres que tenia Caton, porque entiendo darán gusto al curioso Letor: las quales refiere Lucano en el libro 2. Vivia conforme a naturaleza, queriendo para los otros lo que queria para si: consideraua la muerte: solamente se juntaua con su muger, por causa de procrear generacion (que este es el principal intento del matrimonio.) Nunca vistió ropas suntuosas, sino vna ropa aspera y de poco precio. Tenia vnas pequeñas casas, donde moraua solamente por huir el frio. Dezia vna sentencia digna de eterna memoria, *Que no auia nacido para si solo, sino para todo el mundo.* Comia solamente lo que bastaua para apagar la hambre. Plutarco dize, que siendo mancebo, ganando sueldo en la guerra, siempre bebia agua, y si acaso le apretaua mucho la sed y la calor, en lugar de vino bebia vn poco de vinagre, por que pocas vezes bebia vino. Con estas costumbres fue llamado padre y marido de la ciudad; guardaua lo que era justicia y virtud, y era bueno para todos. Dichas sus costumbres, vengamos a tratar de su muerte. Este en tiempo de las guerras ciuiles entre Cesar y Pompeyo siguió las partes Pompeyanas, y despues que el exercito de Pompeyo fue destruido en Farsalia, y despues segunda vez en Africa, siendo Capitan Scipion suegro de Pompeyo, el qual estava casado con Cornelia hia de deste Scipion, estando Caton en Vtica, le dieron nuevas como los Pompeyanos auian sido destruidos, y fingiendo que se iba à acostar, lleuó consigo vn puñal, con el qual se matò: y de aqui fue llamado el Vticense, porque se matò en Vtica: donde los de aquella ciudad le hizierò vn sepulcro muy suntuoso. Cesar no quisiera que se huiera muerto, y assi les dexò la hacienda a sus hijos. Caton quiere dezir Sabio, y sagaz en la lengua Latina, y aun en Latin parece que quiere dezir lo mismo, y que viene de *caveo, caui, caui, um*. El se matò por no venir a manos de Cesar, y desfogauan los maestros a sus dicipulos que hiziesen oraciones, y orasen. Y dize este muchacho, que quando se queria aprender Retorica, se vttata a los ojos con azete, porque se le hinchassen, y estando rojo, le nungo se

Caton y
sus costu-
bres.

Muerte
de Caton

su padre q̄ no estudiase. De manera, que yá este muchacho sabía bellaquerias, pues haziendo la vnion del azeite, era con intencion de no estudiar, haziendolo alguna vez quien yo bien se, por no dormirse para estudiar. Y mas, que la bellaqueria es mayor de lo que parece, porque haziendo daño à los ojos, hazia otro mayor à si propio, que era perder el tiempo del estudio, que el qual daño ninguno ay mayor, porque viendole el padre con dolor de ojos, le mandaua que no estudiase: *eten in id*, porque esto, *summum, scilicet, erat*, era muy gran cosa, como si dixera, el estudiar y recitar delante de mi padre las oraciones, *scire erat in voto*, deseaua yo saber *quid ferret*, quanto ganasse, *senso dexter*, el senio favorable, *quantum raderet*, quanto perdiessse, *Canicula damnosa*, la dañosa Canicula. Para entender esto auemos de saber, que los antiguos jugauan a los dados desta suerte. Tenian vnos huesos, ò chuequezuelas desta manera. El lado q̄ denotaua vn solo punto, ò numero, se llamaua Canicula, que es lo que llamamos azar, y quando vno echaua esta Canicula, ponía vn dinero, y por este le llama Perseo, *damnosa*, porque dañaua al que la echaua. El otro se llamaua, *Senio*, y el que lo echaua ganaua quatro dineros: y por esto le llamaua favorable. De las otras dos partes estaua de la vna vn numero que llaman *Venus, o Cous*, y significaua el numero de siete, y ganaua siete dineros. Y en la otra parte estaua el numero llamado *Chio*, el qual denotaua el numero de tres, *scire erat in voto*, deseaua saber, *non fallier*, no ser engañado, *collo angusta orca*, con la boca de la angosta cantara. Y para entender esto auemos de saber, q̄ los muchachos Romanos traian vna tinagilla de boca angosta, y enarquillaada, que esto significa, *orca, a*, en la qual jugauan a las nueces, como acá al hoyo, y el que tiraua ganaua las que colau dentro de la tinaja, tirando desde a fuera. Tambien deseaua saber, *neu quis*, que ninguno de los de mi tiempo, y edad, *scilicet, esset callidior*, fuesse mas sagaz y astuto que yo: *torquet e buxum flagello*, para hazer andar la peonca con el açote. A qui se comete la figura Metonimia, porque pone el arbol por la peonca, *band ine xpertum, scilicet, est tibi*, muy bien sabes *deprendero mores curuos*, deprender malas costumbres, y lectosas. Esto pende de arriba, donde diximos, que los que pecan por ignorancia, se podian escusar por la edad, pero no estos, a quien reprehende

Juego de los dados antiguos.

Juego de los muchachos Romanos.

agora, los quales han ya llegado a edad de conócer que cosa
 es buena y mala, *quaque docet*, y muy bien sabes que cosas en-
 señen *porticus sapiens*, el portal de los Sabios, *illita Medis*,
 pintado con los Medos, *braebatis*, de grandes bragas. Dize
 agora Persio, q̄ el pereçoso no tiene disculpa, porque teniendo
 discrecion de conócer lo bueno y lo malo, no quiere seguir
 cosas virtuosas. Este portal, del qual aqui haze mencion, era
 del General donde enseñaua el gran Filosofo Zenon, y disputa-
 uan en él sus dicipulos, y de aqui los llamaron los Estoicos; porque Estoa significa en Griego portal: y dize Laercio,
 que auiendo muerto en Atenas mil y quatrocientos y treinta
 ciudadanos, nunca Zenon quiso desamparar la ciudad,
 y començò a enseñar en este portal: y mudando el nombre
 de Zenonios, se llamaron Estoicos. Para entender que
 dize que estaua pintado, auemos de saber, que estaua en es-
 te portal la sangrienta batalla, la qual Xerxes Rey de los
 Persas y Medos tubo con Milciades Capitan de los Grie-
 gos, y sucedio desta manera: Xerxes Rey de los Persas tru-
 xo guerra con los Griegos, embiando por Generales de su
 gente a Arthafernes, y Datis, los quales lleuanan cien mil
 hombres de a pie y diez mil de a cavallo: y querièdo destruir
 à Atenas, no teniendo los Griegos mas que diez mil hom-
 bres, los vencio Milciades junto al monte Maraton, que está
 en la region de Atenas: y esta vitoria auian pintado los
 Griegos en este portal, para que durasse la memoria della:
 y por esso dize Persio, que estaua pintada con los Medos.
 Otra declaracion tiene este lugar, que viene mas a propo-
 sito, y sea esta. Auia en Roma muchos portales de Caualleros,
 en los quales auia diferencias de juegos, y auia vno donde
 auia estudio, y tenia pintados los Medos, los quales auian si-
 do vencidos de los Romanos. Dize pues Persio. Bien sabes,
 ya conoces lo bueno y malo, pues que entiendes que en este
 portal donde están los Medos, enseñan letras, virtud, y bue-
 nas costumbres, y en los otros juegos y otras malas cos-
 tumbres, que suelen traer consigo las casas donde ay ta-
 blage publico, *quibus*, à las cosas y preceptos, *iuuentus inton-*
sa, los mancebos sin trasquilarse: y llamalos assi, porq̄ los Grie-
 gos que estudiantan filosofia, no se trasquilauan, *insomnis*,
 sin dormir, *pasta siliquis*, sustentada con garrouas, & *grandi*
polenta, y con puches toscas y mal hechas, *inuigilat*, trabaja y

Estoicos
dedonde
sedixerò.

Milcia-
des vicio
à los Per-
sas y Me-
dos.

veta por saber, & *que litera*, y sabes que letra, *diduxit tibi*, te diuidio y sacò ramos Samios, los ramos de Pythagoras, que fue natural de la Infula Samio, *monstravit tibi*, te mostrò, *literate dextro*, con el rasgo de la mano derecha, que es con el camino de la virtud, *collem surgentem*, el camino y calle que se levanta. Para entender esto, auemos de saber, que habla aqui de la letra que llamamos ipsilon, que es desta manera, *Y*, la qual nos muestra los dos caminos, el de los vicios, el qual està a la mano izquierda, y por esso aquel rasgo es ancho, significando, que el camino de los vicios es largo y ancho, y el de la virtud estrecho, el qual muestra el rasgo de la parte derecha: porque los que caminan por este camino, van con passo no largo, sino viuiendo con cuidado: y porque es camino dificultoso le pintan en esta letra, *Y*, estrecho, mostrando la diferencia que ay entre la virtud y los vicios. Quiere pues dezir Persio, que yà este conocia lo bueno, y malo, y sabia qual camino era el de la virtud, y qual el de los vicios. Esto dize Virgilio. tratando de la letra de Pythagoras.

*Litera Pythagora discrimine seclabicorni,
Humana vitæ speciem proferre videtur,
Nam via virtutis dextrum petit ardua eadem,
Difficilemque aditum primum spectantibus offert.*

La inuencion desta letra ay duda à quien se aya de arribuir, porque vnos dizen que la hallò Palamedes en el cerco de Troya, el qual estando los Griegos juntos, y bolando vnas grullas, mirando Vlesses à Palamedes, le dixo: *Grues Achinas tælibus inuentionem sibi litera vindicant*, al qual respondio: *Litteras non inueni, sed ab auibus inuentas fiteor*. Yo no he hallado letras, pero confieso que las aues las hallaron. Otros dizen, que la hallò Pythagoras. Pero Iuan Britanico declarando este lugar de Persio, dize, que no la hallaron Palamedes, ni Pythagoras, sino que la inuencion della se ha de arribuir à Simonides, el qual hallò estas quatro letras, *Y. Z. K. O.* Pero la causa porque esta letra *Y*, se llama de Pythagoras, es, porq̃ comparò a ella la vida humana, en la qual los vnos siguen el camino de la virtud, y otros el de los vicios, los quales està en esta letra *Y*. El sentido de Persio es este: Como seas de edad q̃ puedas conocer el camino de la virtud, y el de los vicios, los quales entrambos estan en esta letra, no tendràs disculpa, si siguiendo los vicios dexas esta virtud.

Esta letra Y, es demostracion del camino de la virtud, y del de los vicios.

Porq̃ atribuyè à Pythagoras q̃ hallò la letra Y.

*Stertis adhuc? laxumquè caput compage soluta
 Oscitat besternum diffutis undiquè malis?
 Est aliquid quò tendis, & in quo dirigitis arcum?
 An passim sequeris coruos, testaque lutoquè
 Securas quò pes ferat, atque ex tempore viuis?
 Heleborum frustra, cum iam cutis ægra tumebit,
 Poscentes videas, venienti occurrite morbo,
 Et quid opus Cratero magnos promittere montes?*

Stertis adhuc? hasta agora roncas? como si dixera, si, yà has llegado à aquella edad, que puedes discernir y apartar lo bueno de lo malo, y lo derecho de lo torcido, aun duermes y estàs pereçoso, *laxumquè caput*, y la cabeça floxa, *compage soluta*, suelta la trabaçon, que es la hueca donde juega la cabeça con el cuello, que es quando vno està acostado caida la cabeça àzia alguno de los ombros, *oscitat besternum*, està bostezando lo que comio y bebio ayer: *malis diffutis undiquè?* sueltas las mexillas de entrambas partes? Dixo, *oscitat*, porque, *oscitare*, es propio de pereçosos y dormidores, *est aliquid quò tendis*, tienes algun fin cierto y determinado como has de viuir, pues que yà has llegado a los años de discrecion, y estàs obligado a considerar el estado que has de tomar, *& in quo dirigitis arcum*, y à donde tires? Esto conviene mucho q̄ confidere cada vno. Y toma la metafora de vn ballestero, el qual primero que tire la flecha, pone los ojos en el blanco donde tira, para que mas facilmente pueda conseguir y alcanzar lo que desea, *an sequeris passim coruos*, ò sigues a cada passo los cuernos, quiere dezir: Viues aun como niño, andando à buscar pajaros, y viues sin proposito, ni acuerdo, *testaque lutoquè*, y por piedras y terrones, *securus*, seguro, *quò pes ferat*, donde te lleue el pie, no curando donde vas a parar, si por ventura caes en un poço, ò en algun hoyo, dedonde no puedes salir: *Atque viuis ex tempore?* y viues segun el tiempo presente, no mirando lo que ha de ser de ti en el tiempo venidero, y haziendo esto no viues bien, ni prouees para adelante, *cum iam cutis ægra tumebit*, quando yà el cuero enfermo se hinchara, *videas poscentes*, veras los pidiendo, *heleborum frustra*, el Eleboro en valde, porque yà no les aprouecharà la cura. Eleboro es vna yerua que nace en Ancira de Acaya, y es vna yerua que aprouecha para purgar: pero aunque mas y mas se purguen, yà no le aprouecharà la medici-

*Eleboro
 que sea.*

na, porque llamaron al medico quando la enfermedad era incurable: *Occurrite morbo venienti*: salid al encuëtro à la enfermedad que viene, remediad el mal antes que del todo se aya señoreado en vosotros, & *quid opus, scilicet, est*, y que necesidad ay *promittere magnos montes, scilicet, auri*, prometer grandes montes de oro y plata, Cratero, al medico? Pone à Cratero por el medico, porque en tiempo del Emperador Augusto Cesar florecio vn gran medico assi llamado, el qual era medico del mismo Emperador.

Cratero
medico famoso.

*Discite què (ò miseri) & causas cognoscite rerum,
Quid simus, aut quidnam victuri gignimur, ordo
Quis datus, aut metè quàm mollis flexus, & unde
Quis modus argento, quid fas optare, quid asper
Vtile nummus habet, patria, charisque propinquis
Quantum elargiri deceat, quem te Deus esse
Iussit, & humana qua parte locatus es in re
Disce, neque inuideas quòd multa fidelia putes
In locuplete penu defensis pinguibus umbris,
Et piper, & pernae Marfi monumenta clientis,
Menaque quod prima non dum defecerit orca.*

Persio parece que nos predica aora, y viendo la perdicion de aquellos que ha reprehendido, nos amonesta, que consideremos que somos, y para que auemos nacido, y entra llamando desventurados y miserables à aquellos que ha reprehendido, porque no han de entender lo que aora amonesta, y dize: *O miseri, ò miserables y desdichados, discite*, deprended lo que no sabeis, & *cognoscite causas rerum*, y conoced las causas de las cosas, porque si como dize Virgilio en la 2. Georgica,

Pœlix est, qui potuit causas cognoscere rerum,

Dichoso es el que pudo conocer las causas de las cosas: luego bien vale la consecuencia, desdichado es aquel que no puede conocer las causas de las cosas, *quid sumus*, considerad y conoced que somos, y en que diferenciamos de los demas animales, *aut quidnam victuri gignimur*, ò auemos de viuir para lo que fuimos engendrados, que quiere dezir, que auemos de viuir segun virtud, y como hombres, y no como brutos animales: *Quis ordo datus*, que orden nos fue dado: quiere dezir, que estimemos en mas los bienes del alma, que los de la fortuna, del cuerpo, y naturaleza: *Aut quàm mollis fle-*

ius meta, ó quan breue sea la buelta del termino, & *unde*, y dedonde auemos de començar y boluer. Alude aqui á vna manera de juegos que se hazian en Roma desta suerte. Corrian en vnos carros de quatro cauallos vna carrera larga, y al cabo de la carrera estaua vn termino y señal de vna peña por medio hendida, y la dificultad estaua en passar junto á este termino: porque si acaso el carro tocaba en él, se hazia pedaços, y el que iba en él podia matarse: pero muchos auenturauan á passar lo mas junto que podian: porque el premio destos juegos dauase al que primero boluia de donde auian començado: y porque el que daua buelta al termino aparrandose dél, por no quebrar el carro, tardaua mucho, algunos auia que auenturauan a passar mas cerca, para poder boluer mas presto adonde auian salido, que era al principio de la carrera para lleuar el premio. Destos juegos haze mencion Virgilio en el libro 5. diziendo:

Juegos como / e / v / s / a
uan en Roma.

*Hic viridem Eneas frondenti ex ilice metam
Constituit, signum nautis pater unda reuerti
Scirent, & longos vbi circumflectere cursus.*

Entonces el padre Eneas puso de vn verde madero el verde termino por señal a los marineros, dedonde supiesen boluer. Y dize, de donde supiesen boluer, y traer al rededor las largas carreras, porque la dificultad estaua en el boluer al rededor del termino, que estaua puesto por señal: y compara a este juego y carrera Persio nuestra vida, para que consideremos, que auemos de hazer en la carrera della: porque la vida del hombre no es otra cosa sino vna carrera, y assi dixo san Pablo ad Timoth. cap. 4. *Bonum certamen certavi, cursum consummaui*. Buena contienda contendi, he acabado la carrera. Aconsejanos Persio que consideremos el fin de la vida. No se q̄ mas pudiera dezir si fuera Christiano, y Maestro en Teologia; porque que cosa se nos puede enseñar, ni dezir mas provechosa que esta: que ay mas que considerar, que mirar el fin que auemos de tener. Prosigue diziendo: *Quis modus argento?* que fin ha de tener la plata, el oro, y las riquezas? como si dixera, que nos aprouechemos del dinero, y que lo gastemos en lo que auemos menester, que no seamos auarientos: *quid fas optare*, que no sea licito desear y pedir a los Dioses, sino lo que fuere honesto, como nos ha enseñado en la

Satira segunda, *quid utile*, que provecho, *habet nummus asper?* tiene el aspero dinero? Y llamale aspero, porque está labrado con letras y señales, como lo vemos en la moneda de nuestro Rey, à quien Dios guarde. Aconsejanos que el dinero no tiene otro provecho que gastarlo en lo que tenemos necesidad, porque guardandolo, y no usando del, vendremos à ser auarientos, *quantum deceat*, quanto conuenga *elargiri patrie*, dar a la patria, *charisq̃ue propinquis*, y à los amigos parientes. Aconsejanos que tengamos caridad vn̄s con otros. Que otra cosa nos manda toda la Ley del Euangelio, sino que hagamos bien vn̄s a otros? Gran confusion es esta para nosotros, que este Poeta sin tener fe, ni auer recibido la Ley del Euangelio, nos aconseje que tengamos caridad vn̄s con otros, y que con todo aya tanto descuido entre nosotros, *quem iussit Deus te esse*, quien te mandò Dios que fuesse? Mandote que fuesse bueno, sabio, y adornado de virtudes. Cada vez que leo esto de Persio, considero que no se nos pudiera dezir, ni enseñar mas en muchos años, y quando todo el tiempo gastaramos en considerar quien nos mandò Dios que fuessemos, estaua bien gastado, y muy mejor si hizieramos lo que juntamente se nos manda, porque desta manera seriamos buenos, virtuosos, y santos, que esto es lo que Dios nos manda: *Et qua parte locatus es in re humana*, y en que parte, y en que lugar estàs puesto y colocado entre los hombres, que oficio, que grado, que dignidad tienes, para que procures hazer tus obras y actos, y viuir conforme à tu estado. Aqui nos dà Persio otra doctrina conueniente à nuestra vida, y es, que cada vno viua conforme a su estado, dando todos buen exemplo. De no viuir cada vno conforme a su estado, nacen y ay en el mundo mil disparates, *disce*, deprende estas cosas arriba dichas. Dize Persio, *disce*, deprende lo que he dicho: y tiene razon, porque no ay mas que deprender que esto que aqui nos amonestà: y que es? que no seamos auarientos, que tengamos caridad, haziendo bien à nuestra patria, y a nuestros proximos: y considerar quien nos mandò Dios que seamos, y que lugar, estado, y dignidad tiene cada vno en esta vida, para que cada vno viua conforme à su profession: y que consideremos el fin de nuestra vida, y en que auemos de parar. En estas pocas palabras encerrò Persio todo lo que ay que saber; y quien esto considerare, *super-*

re, y pusiere en execucion, no tiene mas que saber, que todo lo sabe, y nada ignora, *neque inuideas*, no tengas embidia. Y dize esto, porque la bienaventurança del hombre no consiste ni està en las riquezas, ni en la abundancia de la hazienda, ni se ha de tener embidia à los que la tienen, *quod multa sibi bella*, porque muchas ollas de comida, regalos, y presentes, *putent*, huelan mal y estàn corrompidas, *in locuplete penu*, en la rica y abundante despena: y dize huelan mal, porque ay muchas viandas y comidas, que olvidandose de comerlas, se corrompen, como sucede muchas vezes en las despenas de los ricos, *defensis pinguibus Umbris*, defendidos los ricos Umbros. Estos machachos oían Filosofia, y tenían embidia à los letrados de los presentes que les embiauan los que traían pleitos: y pone por exemplo los Umbros, que eran vnos hombres Romanos muy ricos: y tambien se puede entender por vnos pueblos de Umbria. Y finge Persio, que estos traían pleito, y regalauan al Letrado con presentes, *& piper*, y pimienta: y no auemos de entender, que la pimienta auia de oler mal, sino que se la embiauan para los guisados que tuuiesen necesidad della. *& perna*, y piernas de tocinos y xamones, *monumenta Marci clientis*, memorias del defendido Marso, la causa del qual defendio en los estrados y audiencias de Roma: *Menaque quod*, y porque el atún *nondum defecerit*, aun no aya saltado, *orca prima*, en la primera cantara. Y quiere dezir, que auia tantas cantaras, tinajas, y ollas en la despena deste Letrado, que auia defendido à los Umbros y a Marso, que aun no se auia acabado lo que estaua en la primera, porque cada dia iban echando en ella el atún en escaueche que le embiauan los que traían pleitos.

Hic aliquis de gente hircosa centurionum
Dicit, quod satis est sapio mihi, non ego curo.
Esse quod Arcifilus, arummosique Solones
Obstipo capite, & figentes lumine terram,
Murmura cum secum, & rabiosa silentia rodunt;
Atque ex portico trutinantur verba labello,
Ægroti veteri meditantes, somnia, gigni
Ex nihilo nihil, in nihilum nil posse reuerti.
Hoc est quod apalles, cur quis non prandeat hoc est,

*Hos populus ridet, multumque torosa iuuentus
Ingeminat tremulos naso crispante cachinnos.*

Porque ha dicho arriba que los mancebos estudien Filo-
sofia, diziendoles: *Causas cognoscite rerum*, cono-
ced las causas de las cosas, dize agora, que dirà alguno de los solda-
dos y gente perdida, que sabe harto para si, entra diziendo
Perfio: *Hic idest tunc*, entonces, *aliquis de gente bircosa Cen-
turionum*, alguno de la gente hedionda de los soldados, y
llamalos *bircosa*, porque *birca* que significa cabron, es he-
diondo, y suzio. Otros dizen, *bircosa*, id est, *birfuta*, lle-
na de pelos: porque los hombres de muchos pelos son fuer-
tes, y de grandes fuerzas para la guerra, *dicat*, diga, *sapio
mibi quod satis est*, yo se lo que me basta, *ego non curo esse*, yo
no procuro ser, *quod Arcefilas, scilicet, fuit*, lo que fue Arce-
filas. Algunos huno llamados Arcefilas, pero aqui Perfio ha-
ze mencion del graa Filosofo Arcefilas natural de la ciudad
Pirana, el qual estudiò en Atenas, oyendo Filosofia de
Crantos, y aprouechandose con la doctrina de su maestro, fue
gran Filosofo, *arumnosique Solones*, y no procurò ser lo que
fueron los siete sabios de Atenas, vno de los quales fue So-
lon, y de aqui los llama a todos Solones. Y llamalos el Cen-
turion, *arumnosos*, trabajosos y llenos de trabajos: y honra-
los mucho, pensando que los deshonra, porque la virtud es
amiga del trabajo, y enemiga del deleite y passatiempo. O
llamalos assi trabajosos y desventurados, porque a èl assi le
parecian, y a su parecer los juzgaua, *capite obstipo*, iachnada
la cabeça, & *figentes terram lumine*, y clauando la tierra con
la vista, porque los Filosofos andauan inclinada la cabeça, y
los ojos siempre en tierra, y todo esto que es virtud tiene el
Centurion por malo, y lo dà en rostro à los Filosofos virtu-
osos, *cum rodunt secum*, quando hablan entresi. Y llama *ro-
dere*, lo que hablamos entre dientes, porque parece que roe-
mos las palabras, & *silentia rabiosa*, y los rabiosos silencios,
ò contenciosos. Quiere dezir, los argumentos que han de
proponer, *atque meditates*, y pensando, *somnia egroti
veteris*, los sueños de vn enfermo antiguo, los quales son va-
nos y sin prouecho, y cosas llenas de disparates. Y de aqui
dixo Horacio en el arte Poetica: *Velut agri somnia vana
fingentur species*, fingiranse las vanas especies, como sueños
de vn enfermo, *trutinantur, pefan verba*, las palabras, *expor-
recto*

Arcefilas
quien fue

recto labello, tendiendo el labio, como acostumbamos hazer, quando pensamos alguna cosa dificultosa, *nihil ex nihilo gigni*: y salen con esto, despues de auer pensado muchas cosas, que nada se engendra de nada: *Nihil posse reuerti in nihilum*, de ninguna cosa poder conuertirse en nada, ni corromperse fino en aquello de que fue compuesto: *Hoc est cur palles*, esto es por lo que andas amarillo, *hoc est*, esto es, *cur quis non prandeat*, por lo que alguno no come, y anda abstimente de los manjares, y amarillo con el mucho estudio, para en fin de tanto estudio salir diciendo, hazerse de nada, nada: y nada poder conuertirse en nada, *populus ridet his*, la gente necia y comun ríese destas cosas, y destes Filósofos: *Iuuentus multumque torosa*, y los mancebos muy robustos, *ingeminat cacinnos tremulos*, dobla las carcajadas de risa, *naso crispante*, arrugada la nariz.

Inspice, ne scio quid trepidat mihi pectus, & agris

Faucibus exudat grauis halitus, inspice sodes

Qui dicit medico, iussus requiescere, postquam

Tertia compositas vidit nox currere venas,

De maiore domo modice sitiente lagena

Lenia loturo sibi surrentina rogabit.

Heus bone, tu palles. Eg. nil est. Med. videas tamen

isud

Quicquid id est, surget tacite tibi lutea pellis,

At tu deterius palles, ne sis mihi tutor.

Iam pridem hunc sepeli, tu restas. Med. Perge, tacebo.

Escríue agora Persio en estos diez versos, lo que finge que pasó entre vn medico y vn enfermo. Y auemos de entender que el enfermo es vn pereçoso para la virtud, y aparejado para el deleite, el qual sintiendo las señales de la enfermedad, embió a llamar el medico, pero no queriendo obedecer a lo que le mandaua, el medico se despide desconfiado de su salud, y dentro de pocos dias le enterraron: y dize el enfermo al medico, *inspice*, mirame, *nescio quod trepidat pectus mihi* no se de que me tiembla el pecho, *& halitus grauis*, y el aliento malo de la boca, *exuberat faucibus agris*, sale de la garganta enferma, lo qual es señal de enfermedad, *Qui dicit medico*, el que dize al medico, *inspice sodes*, mirame por amor de mi, *iussus requiescere*, mandad que se acueste y descanse en la cama para curarle, *postquam*, despues que *tertia nox vidit*,

Ægrotus
ait.

Medicus

Ægrotus

la tercera noche vio *venas*, que las venas *currens compositas*, corrian bien compuestas; como si dixera, que auiendo estado enfermo, viendo que al tercero dia le faltava la calentura, y que no eran tercianas como el auia temido, *rogabat*, pedia con ruegos *sibi loturo*, para si auiendo de ir a lauarse a los baños, *de maiore domo*, de casa de vn cauallero que tenga buen vino, *Surrentina*, los vinos del pueblo Surrentino de Campania, donde auia buenos vinos, *lenia*, blandos, buenos, y famosos, *lagana*, en vn vaso, *modicè sitiente*, pequeño, que lleue poco vino, porque assi se deue hazer en cortesia, y buena criança, porque no se ha de embiar vna cantara; zò embiase vn vaso pequeño, fingiendo, que no es mas que para prouar. Buelue el medico à ver el enfermo, y como docto conocio q̄ auia hecho exceso, y dixole: *Heus bone tu palles*, ola hombre de bien, vos estais amarillo, y es señal de que es auéis de morir. Responde el enfermo: *nihil est*, señor no es nada. Replica el medico como sagaz y prudente: *Tamen videas istud, quicquid est*, con todo esto mirad que es, *pellis lutea*, la piel amarilla *fungit tibi tacitè*, se te leuanta secretamente por alguna causa secreta. El enfermo, no solamente no admite el consejo del medico, que deseaua sanarle, pero afrontale diciendo: *At tu palles deterius*, pero vos estais peor. mas enfermo y amarillo, *ne sis mihi tutor*, no seais mi curador, que yà yo soy de edad que no tengo necesidad de tutor, ni de curador: *Iam pridem hunc sepeli, pro sepeliui*, dias ha que enterrè a mi curador, y quedè fuera de la tutela, *tu restas*, tu me quedas aun por curador, sin derecho, ni sin serme dado por autoridad de justicia, como si dixera: No tengo de sufrir que seas mi curador. Viendo esto el medico respondele, deshauziado de la salud deste enfermo, *perge, id est, fac ut libet* haz à tu gusto, y como se te antoja y agrada, *tacebo*, yo callarè, y no te hablarè palabra.

Turgidus hic opulis, atque alba ventre lauatur,

Gutturè sulphureas lentè exhalat mephites.

Sed tremor inter vina subit, caidm que trientem

Excudit è manibus, dentes crepere rete Eii:

Vncta cadunt laxis tunc pueri maria labris.

Hinc tuba, candela tandem que beatulus alto

Compositus lecto, cressi que itatus amonitis,

In port. m rigidos calces extendit, at illum

Hesterni capite induto subiere Quirites.

Muestranos agora Persio lo que le siguió de no auer obediendo al medico, diciendo: *Hic*, este mancebo enfermo, *turgidus epulis*, hinchado con los manjares, *atque albo ventre*, y con el vientre amarillo, lo qual es señal, de que no está digerido el manjar que tiene el estomago, *lauatur*, es lauado en los baños, lo qual es dañoso, *guttur exhalante lentè*; echando la garganta de tarde en tarde, *mephites sulphureas*, olores de piedraçufre. Porque *mephitis*, segun Seruio, en la explicacion de Virgilio, en el libro 7. *Sæuamque exhalat opaca mephitim*, es la hediondez de la tierra, la qual nace de las aguas de color de piedraçufre: *sed tremor*, pero el temblor *subit inter vina*, sobreuiene estando bebiendo y comiendo: *Calidumquè trientem è manibus excutit*, y arroja de las manos el vaso caliente, *dentes reuerti*, los dientes abiertos, *crepuere*, sonaren haziendo ruido, *& pulmentaria vncta*, y las gruessas comidas y manjares, *cadunt hinc*, caen por esta causa de la incontinencia, *laxis labris*, floxos los labios, porque no puede acabar el bocado que tiene en la boca: *hinc tuba, scilicet, sonuit*, por esta causa sonò la trompeta, de la qual vsauan en los mortuorios, *candela*, de aqui procedieron las hachas para el entierro, *tandemquè beatulus*, y en fin el riquezillo (y llamale *beatus*, porque le parecia a èl que lo era) *compositus lecto alto*, puesto en el alto lecho, ò andas, *crassisque amomis litatus*, y vntado con gruessos vnguentos, porque los antiguos vntauan los cuerpos de los difuntos, y en el entierro de los hombres y mancebos mayores y crecidos vsauan de trompetas, y en el de los niños tocauan flautas, *extendit in portam*, estiendo àzia la puerta *calces rigidos*, los pies hiertos, porque los difuntos tienen los pies hiertos. Dize Plutarco en los Problemas, que lleuan a enterrar los difuntos diferentemente de lo que nacimos; porque las mas vezes nacemos de cabeça, porque el nacer de pies es casi cosa monstruosa; y los lleuan a enterrar con los pies puestos àzia la calle, porque el morir sea contrario al nacer: *atque Quirites Hesterni*, los Caualleros Romanos de ayer acá, como si dixera, los esclauos, que quando sus amos morian hazian Caualleros. Porque los Caualleros Romanos ricos y poderosos, seruianse de esclauos, y quando morian hazian a tres ò quatro Caualleros, y estos los lleuanan a enterrar.

Porque
ponen los
difuntos
los pies
àzia la ca-
lle.

Quirites se llamauan los Cavalleros Romanos: la causa se dize en la Satira quarta: *Subiare illum, pro subiuare*, lo lleuaron a enterrar, *induto capite*, enlutada la cabeça con capuzes y capirotos. Otra explicacion tiene el *induto capite*, y quiere dezir yá libres, porque en quanto eran esclauos, no se podian tocar la cabeça, pero aora sí, porque despues de la muerte de su señor quedauan libres.

*Tange miser venas, & pone in pectore dextram,
Nil calet hic, summosque pedes attinge, manusque,
Non frigent, visa est si fortè pecunia, siue
Candida vicini subrisit molle puella,
Cor tibi rite salit, positum est algente catino
Durum olus, & populi cribro decussa farina.
Tentemus fauces, tenero latet vlcus in ore
Putre, quod haud deceat plebeia ridere beta.
Alges, cum sparsit membris timor albus aristas,
Nunc face supposita feruescit sanguis, & ira
Scintillant oculi, dici que, facis que, quod ipse
Non sani esse hominis, non sanus iuret Orestes.*

Prueuales agora Persio, que están enfermos y pereçosos para la virtud, y aparejados y prontos para los vicios: y dize el propio enfermo, hablando consigo mismo, ò dize el Medico; *Miser tange venas*, ò desventurado toca las venas, *Et pone dextram in pectore*, y pon la mano derecha en el pecho, para que del mouimiento del coraçon descubras la enfermedad, *nil calet hic*, ningunz cosa está aqui caliente, ninguna señal ay de calentura, *summosque pedes attinge*, y toca lo postrero de los pies, *manusque*, y las manos, donde primero comiença el frio, *non frigent*, no están frias. Prueuales luego Persio, que peor enfermedad tienē q̄ la del cuerpo, y malos del anima, porque están buenos del cuerpo, y malos del anima, porque tienen auaricia y deseo libidinoso, *si fortè pecunia, visa est*, si a caso vio el dinero, *siue puella candida vicini*, ò si la hija hermosa del vecino *subrisit molle*, se le rió blandamente; *cor salit tibi rite*, el coraçon te salta bien, y como si estuieras sano. Reprehende agora al incontinente de otro vicio, y los que tenjendo manjares para comer, que no son de su gusto, dize, que tiene enfermedad la garganta, y que no puede comer, y si estuieran allí manjares y comidas de gran precio y valor, dixera que estava bueno. Y quiere probar con esto, q̄ están enfermos del comer de-

mafiado, y dize assi: *Si positum est durum olus*, si le pusieron la hortaliza dura, y no bien cozida, y dificultosa de comer, *catino argente*, en el plato frio. No se entienda que el plato ha de estar frio, que claro es que lo ha de estar, sino lo q̄ traen en èl. Aquí *olus* se puede tomar por qualquiera hortaliza que se cueze, como lechugas, escarolas, acelgas, &c. *Et farina decussa*, y el pan cernido: Es figura Metonimia, q̄ pone la harina por el pan, *cribro populi*, por vn cedaço comùn, y no blanco, *tentemus fauces*, dize el medico, tètemosle la garganta, *ulcus putre*, vna llaga podrida y apostema, *latet in ore tenero*, està escondida en la boca tierna ò delicada, *quod haud deceat, id est, nõ deceat*, la qual no conuenga, *radere*, quitar, *beta plebeia*, con la acelga q̄ come la gente comun. Toca luego Persio dos perturbaciones del animo, que son el temor y la ira, con las quales dos cosas los incontinètes acostumbra perturbarse, porq̄ por el temor dexan de hazer algunas cosas buenas, y con la ira acometen muchas cosas malas, *alges*, estàs frio, *cùm timor albus*, quando el temor blanco y amarillo. Y llamale assi, por el efeto que haze, y no porq̄ èl sea blanco ni amarillo, *sparsit membris, id est, per mēbra*, se elparciopor tus miēbros. Quiere dezir, enerizò, porq̄ quando auemos miedo, se nos eriza y leuātã los cabellos, *aristas*, los cabellos, los quales con el miedo se hazē tiesos como espigas secas, ò aristas, *nũc sanguis*, aora la sãgre, *feruescit*, se te altera, *face supposita*, poniendote fuego, quiere dezir, la materia y causa de enojarte y ensoberuecerte, *Et oculi scintillant ira*, y los ojos parece q̄ echã fuego cõ el enojo y ira, *diciſq; facis que*, y dizes y hazes *quod ipse Orestes nõ sanus*, lo q̄ el propio Orestes loco, *iuret esse*, jure q̄ es, *hominis non sanũ*, de hombre loco. Y quiere dezir, que los locos como Orestes dirã q̄ estàs mas loco. Para saber como Orestes enloqueciò, es menester contar esta historia. Orestes fue hijo de Agamenon, y de su muger Clitemnestra, la qual tuuo amores con Egisto, y por su causa Clitemnestra matò a su marido, y hallãdo Orestes a su madre con Egisto matòla, y despues que la huuo muerto enloqueciò, y por esta causa lo trae Persio por exemplo.

Orestes
 porque en
 loqueciò.

(.*.*)

SATYRA QVARTA
DE PERSIO, CON SV
DECLARACION
MAGISTRAL.

*Rem populi tractas? barbatum hoc crede magistrum
Dicere sorbitio tollit quem dira cicuta,
Quo fretus? dic hoc magni pupille Pericli.
Scilicet ingenium, & rerum prudentia velox
Ante pilos venit, dicenda tacendaque calles.
Ergo ubi commissa feruet plebeculabile,
Fert animus calida fecisse silentia turba
Maestate manus, quid deinde loquere? Quirites
Hoc puto non iustum est, illud male, rectius istud.*



En esta Satira quarta reprehende Persio a aquellos, los quales siendo incapaces de entendimiento, pretenden officios de la Republica, y quieren gouernarla. Tomo la el Poeta Persio de una oracion, la qual escucho Socrates contra un dicipulo suyo llamado Alcibiades, y contra los que le auian dado un cargo siendo incapaz para gouernarle. Y debajo de la persona de Alcibiades reprehende a otro qualquiera. Amonestanos Persio, que no tomemos a nuestro cargo cosas, ni officios, mas de los que nuestras fuerzas pueden. Y entra hablando con Alcibiades, diciendole: *Pupille magni Pericli*, o pupilo del gran Pericles. Auemos de entender, que es Alcibiades, el qual fue hijo de Clinia, y de Dinomaches, ciudadano

*Alcibiades quem
fue.*

ños de Athenas, muy nobles y principales: y muerto Clinia su padre, diéronle por curador a su tío Pericles, Capitan de los Athenienses, y por esta causa le llama Persio, pupilo del gran Pericles: *quo fretus?* en que cosa confiado, en que experiencia de las cosas *tractas rem populi*, tratas, gobiernas, y administras la Republica, y cosas del pueblo? *dic hoc*, dime esto, *crede*, cree, finge, ó piensa, *magistrum barbuiam*, el maestro barbado, que es Socrates tu maestro y preceptor: y llamale barbado, porque los Filósofos criauan larga barba, *dicere hoc*, que dize esto, que administres y gobiernes la Republica. Y auemos de entenderlo al reues: porque antes Socrates reprehendió a Alcibiades, porque siendo mancebo auia acetado vn oficio de Republica, *quem*, al qual maestro *forbitio dira cicut a tollit*, la bebida y pocion cruel de la cicuta mata. De aqui se colige, que habla de Socrates, y su muerte fue desta manera. Cuenta Valerio Maximo en el libro tercero, capitulo *De his, qui humili loco nati, clari euaserunt*, que Socrates fue hijo de Sophronisco y de su muger Faraneta, gente baxa; porque su padre labraua marmol, y su madre era partera. Socrates fue el primero que halló la Filosofía moral, y tuvieronle por grande oraculo, como dize Solino, y por muy grande Orador. Persuadía a sus dicipulos, que se mirassen de ordinario a vn espejo, para que viendo la dignidad, la qual naturaleza ama dado al cuerpo, la conseruassen entera, y sin corromperla de vicios. Acusaronle en Athenas, que quería introducir nuevos Dioses, no queriendo reuerenciar los Dioses que tenían los Athenienses: y porque dixeron que enseñaua malas costumbres a sus dicipulos. Y estando preso, Lissas su dicipulo le lleuó vna oracion compuesta, en la qual le defendia, y respondióle Socrates: Buena está la oracion, pero no me conuiene, porque está compuesta con palabras baxas de lo que conuiene a vn Filosofo. Replicó el dicipulo: *Si bona est, cur ea non uteris?* Si está buena, porque no vas della? Socrates respondió: *Nonne vestis potest esse pulchra, & tamen non unicuique conueniens?* Como si dixerá: Por ventura no puede vna ropa ser hermosa, y de gran valor, y no ser conueniente a cada vno? Quintiliano en el libro segundo, dize: *Socrates inhonestam creditur orationem, quam ei Lysias reo composuerat*, Socrates creyó, q

Quis fue
Socrates,
y como
murió.

la oracion estaua deshonesta, la qual Lisias auia compuesto para el siendo culpado. Y la causa porque le parecio deshonesto es, porque le defendia estando preso sin culpa: y estaua libre de lo que le imputauan. La acusacion de Socrates cuenta desta manera Valerio Maximo, en el libro 7. capitulo *De sapienter dictis, aut factis*. Huuo en Athenas vn ciudadano llamado Anito, a quien Socrates siempre tuuo en poco, porq̄ era vn necio, y hazia mil tontedades. Este conuouio mucha gente contra Socrates, y principalmente al Poeta Aristofanes, el qual compuso vna Comedia, y dixo en ella, que Socrates abominaba de los Dioses de los Athenienses: y representada la Comedia, amotino se todo el pueblo contra Socrates, y el dia siguiente le acusarõ en juicio Anito, Licon, y Melito, y prendieron a Socrates, y pidieronle que se desdixesse, y respondió: Antes si me soltais, tengo de dezir peores cosas contra vosotros, y vuestros Dioses: y dieronle a beber al cabo de treinta dias de prision vna pocion de çumo de cicuta, y así murió. Y por esto dize Persio, al qual mata la cruel bebida de cicuta, *ingenium, & prudentia rerum*, y la prudencia de las cosas, *venit velox, scilicet*, ciertamente ha venido temprana, *ante pilos*, antes de la edad, y antes que tengas barba, *cales dicenda, tacendaque*, y entiendes sagazmente lo que has de dezir, y callas, como si dixera, en ninguna manera, porque no es posible tener antes de edad y tiempo, el juicio y gouierno que es necessario para gouernar y administrar la Republica: *ergo*, por tanto, *ubi plebecula*, quando la gente del pueblo necia, y ignorante, *feruet*, se ensoberuece, y enciende, *bile commota*, alterada y mouida la colera, *fert animus*, deseas, así habla Ouidio en el principio de sus Metamorfoscos: *In noua fert animus & desfert*, y Lucano en el lib. 1. *fert animus causas tantarum exponere rerum*, deseo declarar las causas de tan grandes cosas, de manera, que *fert animus*, quiere dezir, deseo yo, *fecisse silenti turba calida*, mandar callar al pueblo airado, y inflamado, *maiestate manus*, con la magestad y autoridad de la mano: porque el que ha de apaziguar, ha de tener grande autoridad y magestad, para q̄o con solo el semblante, ò tendiendo la mano, ò llegandola a la boca, callen todos, como cuenta Lucano en el libro 1. que hizo Cesar auiendo de hablar a sus soldados.

Composuit cultum, dextraque silentia iussit.

Lucano.

Compuso el rostro, y haziendo señal con la mano derecha mandoles que callassen, significando en esto el respeto que le tenian los soldados, y la magestad de Cesar, *quid deinde loquereris* que has de hablar luego, despues que huieres tendido la mano? *Quirites*, ola Caualleros Romanos, *puto hoc non iustum est*, yo pienso que esto no es bueno, *illud male*, aquello mal, *istud rectius*, esto es mejor lo que yo digo y mando. El llamar se Quirites los Caualleros Romanos tuuo principio desto. Despues que Romulo, y Tito Tacio Rey de los Sabinos, fueron confederados en amistad, despues de las grandes guerras que auia traído entre si, entre otras condiciones que cuenta Plutarco en la vida de Romulo, vna fue, que de los Sabinos llamados Curios, de Curtis, ciudad Sabina, y de los Romanos, se entendiesse vna misma cosa, Reinando dentro de Roma a vezes Romulo, y Tito Tacio, viviendo Romulo junto al Palacio sacro y donde dizé q estubo el templo de Moneta vivia Tito Tacito. Y para significar esto a las demas naciones del mundo, se llamaron los Romanos Quirites, derivado de los Curios. El lugar donde se hizo este concierto, se llama hasta nuestros tiempos el Comicio.

Quirites
dedde se
llamaron
los Caua
leros Ro
manos.

*Scis etenim iustum gemina suspendere lance
Ancipitis libra, verum discernis ubi inter
Curua subit, vel cum fallit pede regula varo,
Et potis es nigrum vitio præsfigere theta.*

Habla agora Persio por ironia, diziendo, que no sabe lo que ha de hazer en la administracion de la justicia: *Scis etenim*, porque cierto sabes, *suspendere iustum*, pesar la justicia y examinarla, *gemina lance*, en las dos balanças, *libra ancipitis*, del fiel dudoso que se vá a entrambas partes, y no sabes a que parte mas se inclina, *discernis verum*, apartas y dilciernes la verdad, como si dieras: No podrás hazer esto, porque esto es obra de la parte intelectiua, de la qual careces por la poca edad que tienes, *inter curua*, entre las cosas tuertas, y quando ay duda quien tiene ò no justicia, *vel cum regula*, ò quando la regla, *fallit pede varo*, engaña con el pie tuerto. Quiere dezir, quando la lengüeta del peso se tuerce, ò porque la regla se divide en compás y medida, con la qual los Arquitectos miden las obras que hazen: *Et potis es*, y puedes tu, como si le dixera, no puedes ni es posible, *præsfigere vitio*,

poner y señalar al vicio y bellaqueria, *theta nigrum*, y la mortifera señal, y condenar a muerte al delincente. Y esto ha de entenderse desta manera. Quando los juezes antiguos condenauan à alguno a muerte, señalauã en vnas tablas estas letras, *th*, porque *Thanatos* en Griego, quiere dezir *mortalis*, mortal, y se ha de escribir con *th*. Ascanio Podiano dize, q̄ tambien votauan los juezes con estas tres letras, O. T. A. la O. condenaua al delincente a muerte, la T. le absolua, y la A. significaua, que no estaua la causa bien probada, y que se recibiesse de nuevo a prueba. Tambien los Antiguos tuieron costumbre de votar con piedras blancas y negras, y dauante los votos secretamente, y despues regulauanlos, y si las piedras negras excedian à las blancas, condenauan al delincente a muerte, y si las blancas excedian a las negras, dauante por libre: y tambien si auia tantas blancas como negras, quedaua libre. Y es adagio de Erasmo, *addere calculum album*, votar en fauor de alguno, ò apronarle, y *addere calculum nigrum*, votar contra alguno, ò reprobarle. Esta costumbre toca Ouidio en el libro 15. de sus Transformaciones, diciendo:

*Mos erat antiquis nigris atrisque lapillis,
His damnare reos, illis absoluerre culpa.*

Que es lo que auemos dicho arriba, que con piedras blancas absoluan al delincente, y con las negras le condenauan a muerte, y por esto le llama Persio *Theti nigrum*, porque *Thanatos* quiere dezir mortal, y con ella condenauan à muerte.

*Quin tu igitur summa nec quicquam pelle decorus
Ante diem blando caudam iactare populo
Definis? Anticyras melior sorbere meracas?
Quo tibi summa bona est? vncta vixisse patella
Semper, & assiduo curata cuticul' sole,
Expecta haud aliud respondeat ha: anus: in nunc,
Dinomaches ego sum, suffla, sum candidus, esto,
Dum ne deterius sapiat pannucia faucis,
Cum benè disiecto cantauerit ocy na verna.*

Reprehende Persio al mancebo, diciendo le, que se me da q̄ seas gentilhomme, y de buen cuerpo, si por dentro eres vn necio y inhabil para gouernar la Republica, ni para que andes buscando votos? Y dize assi: *Tu decorus, tu hermoso, pel-*

Te summa, en la superficie solamente, *nec quicquam*, en valde; porque no te aprouecha por defuera ser blanco, y bueno, si no lo eres dentro, *igitur quin desinis*, por tanto, porque no cesas *ia Fare caudam*, lisongear? y habla desta manera, tomando la metafora de los perros, los quales meneando la cola, lisongean y halagan a sus señores, *popello blando*, al pueblo que te lisongea, *ante diem*, antes de tiempo, porque no tienes edad para gouernar la Republica, *melior*, siendo mejor, *sorbere Antyciras meracas*, para beber y sorber los Heleboros puros. Llama a los Heleboros Anticiras, porque se crian en la Isla de Anticira ciudad de Focis, y es buena yerua el Heleboro para purgar la locura: y assi dize, que fuera mejor que este mancebo se purgara la locura que tiene de alcançar el magistrado, que alcançarle con fauor del pueblo. Bien pudiera en nuestros tiempos Persio alargar mucho mas esta materia, porque quantos andan pretendiendo officios que no les conuenien, y confianse en que tienen entendimiento para gouernar, y administrar, *quo summa boni est tibi*, pregunta Persio al mancebo: En que parte, o en que cosa tienes la felicidad? Preguntá esto, para darle a entender, que no sabrà gouernar la Republica, quien no sabe en que consiste el sumo bien y felicidad del hombre. Acafo está en lo que se sigue, *vixisse semper*, auer siempre uiuido, *patella vncta*, con manjares delicados, & *cuticula curata sole assidue*, y con el eucro curado al continuo Sol? Quiere significar, que este mancebo pensaua que estaua la felicidad en regalar el cuerpo, menospreciando el bien de la anima *expecta*, dize Persio, o Lector, espera vn poco, verás lo que responde Alcibiades, en cuyo nombre reprehende a qualquiera que pretende officio, sin tener capacidad: a lo que le preguntò en que consista la felicidad del hombre, *hec anus*. Esiuge Persio, que estaua alli vna vieja, y dize esta vieja, *haud respondeat aliud*, no respondiera otra cosa. Dando a entender, que no sabia mas que vna vieja. Pero no las viejas de nuestros tiempos, que presumen de tan sabias, que darán en el aire siete barrenadas en vn grano de mostaza, *in nunc*, responde Alcibiades, vete de aì agora loco, *ego sum Dinomachis*, como si dixera: Soy de los Godos, soy hijo de Dinomaches, la qual fue mi madre; y de la mas principal gente q ay en Athenas: soy noble, que rebienta con nobleza: *suffra*, responde Persio contra el mancebo,

que tiene su felicidad en la nobleza, *suffi*, hinchate, ensober-
necete, *sum candidus*, soy hermoso y gentil hombre: respon-
de Perseo: Yo lo concedo, que eres hermoso quanto quisie-
redes: *dum Baucis pannusia*, en quanto la vieja Baucis remen-
dada, rota, y llena de andrajos: y Baucis es nombre de vna
vieja, de la qual haze mencion en el octauo de los Metamor-
foseos Ouidio, *ne sapiat deterius*, no sabrà peor que tu, y juz-
gará mejor de las costumbres, *cum bene cantauerit*, quando
dixere bien, que quiere dezir: Quando reprehendiere y diere
en rostro, *ocyma*, los baldones y maldiciones *verna distincto*,
al esclauo perdi lo y malo. Sobte la declaracion deste lugar
ay diuersas opiniones: porque el Maestro Antonio dize, que
*ocymum illud est, quod in pabulum hobus scribitur, atque illis pro
farragine datur, cum maledictis, & opprobrijs seri iubetur, ut
citò crescat*. Y toma esto de Plinio en el libro 19. donde di-
ze: *Nihil ocymo fecundius, cum maledictis, & opprobrijs se-
rendum præcipiunt, latius proueniat*. Pero yo no he oído, que
en ninguna parte siébran maldizendo las semillas, y aun juz-
go que sería mas que dispasate hazer tal cosa. La explicació
deste lugar es, que *ocymum* significa qualquier yerua q̄ nace
presto, como hauas, lentejas, garauços: y auía muchos Ro-

Costum. manos que tenía esclauos para que les ganassen dinero (como
bre quete se vsa en nuestros tiempos en Lisboa) y dezia que: Teme has
niam en de dar por cada dia vn tanto, y lo demas torzalo para tí: y mu-
Roma los chos se ahorrauan desta manera. Estos esclauos no comian en
ñores cõ casa de sus amos, sino comprauan vna escudilla de hauas, ò
los esclauos. lentejas, à las viejas q̄ las andauan a véder guisadas por las ca-
lles de Roma: y desta costumbre habla aqui Perseo, y es bue-
na declaracion. Y el sentido es: Que te aprovecha ser noble,
si no tienes mas capacidad que estas viejas, que andan a véder
hauas, ò lentejas por las calles de Roma? En lo que dixò an-
tes, el cuero curado con el continuo Sol, ha de entenderse, q̄

Los Ro- los Romanos se vntaban con azeite, y se vntaban al Sol, para
manos se vivir mucho tiempo: y preguntando a vn Filosofo, que reme-
uñauan dio auía para vivir mucho tiempo, respondió: *Interiora mel-
con azeite,* le, *exteriora oleo vntæ*: vnta las cosas interiores con miel, que
te. es que comamos miel, y las cosas exteriores vntalas con
el azeite: *hinc in se tentat descendere nens*, *Sed præcedenti spectatur manica tergo*,
Qua-

Quaeris, nostrin Veetidi praedia? cuius?
Dives arat Curibus, quantum non miluus oberret.
Hunc ais? hunc Diji: iratis, genioque sinistro,
Qui quandoque iugum pertusa ad compita figit,
Seriola veteris metueas deradere lunum
Ingemit, hoc bene sit, tunicatum cum sale mordens
Cœpe, & farratam pueris plaudentibus ollam,
Pannosam fœcem morientis sorbet aceti.

Ut nemo, esto se ha de leer con admiracion, y como si dixera: Que es esto, que nadie quiere conocerse, ni considerar quien es! y por esso pone dos vezes *nemo*, como si dixera: *Ut nemo, nemo*, como nadie, nadie, *tentat descendere in se*, tien-ta, ó procura considerarse, y meter la mano en su pecho, y conocer quien sea: *sed mentio*, pero la alforja, *spectatur*, es vista, *tergo precedenti*, en la espalda del que vá delante. Esto tomó Persio de vna fabula de Esopo, en la qual dize, q̄ los hō-bres tenemos dos alforjas colgadas de los ombros, y en la q̄ va delante ponemos las faltas y vicios agenos, y en la postre-ra nuestras culpas, vicios, y pecados: y de aqui dixo Seneca: *Aliena vitia in ocalis habemus, à tergo sunt nostra*, tenemos los vicios agenos en los ojos, y los nuestros a las espaldas. Y San Agustín dixo: *Peccatores peccata sua post dorsum projiciunt*. Los pecadores echan sus pecados a las espaldas. Desta manera nadie ve sus faltas, y ve las agenas, porque las lleva delante, y las suyas detras; y luego dize: Que mal vive Pedro, porque vive desta y desta manera. Persio aqui parece q̄ entiende al reués, porque dize, que se ve la alforja del que vá delante, y finge que los hombres vamos en hilera vnos tras otros, y como llevamos nuestras faltas y pecados detras, yo veo las faltas agenas, y el que viene detras de mí ve las mías, y el otro las del otro: y desta manera cada vno ve las faltas agenas, y nadie las suyas: y assi vivimos diz: èdo vnos mal de otros. Pero dize Persio, que si cada vno se considerara, y metiera la mano en su pecho, no murmurara, ni dixera del otro, porque sintiera que auia que dezir de si propio. Pruera Persio lo que ha dicho, que nadie conoce sus faltas, y que ve los pecados agenos, y que disimula los suyos, y agora nos enseña, como vnos murmuramos de los otros, diziendo que son auarientos y luxuriosos, y dize: *Quaeris, pro quaeris*, preguntarasme tu, ó otro, que tiene animo de murmurar.

Los hom-
 bres tene-
 mos dos
 alforjas.

nostin' pro nouistine, acaso conocille *prædia Veſtidii*, las heredades de Veſtidio, y quan rico de campo era? *cuius* (responde el otro, a quien ha preguntado, de que Veſtidio? *Diues arat Curihus*, el rico que labra en Cures. Los Cures era vna ciudad, ò pueblo de los Sabinos, donde estaua Numa Pompilio, quando le llamaron para que fuesse Rey de Roma, *quantum miluus*, quanto vn milano *non aberret*, no podrá cercar ò rolear boiando, *hunc ais?* esse dizes? mirad si le conozco, *hunc scilicet natum*, aquel que nació *Dijs iratis*, genioque *sinistro*, los Dioses airados, y siendole contrario el Dios Genio, que es el Dios de la naturaleza, del qual auemos dicho en la Satira segunda. Y quiere significar, que no fuera Veſtidio tan auariêro, si no le huieran sido tan contrarios los Dioses, y el Dios Genio, *qui*, el qual Veſtidio, *quandoque*, quantas vezes que *figit iugum*, claua el yugo, hincaba el arado, *ad compita pertusa*, en las cruzijadas holladas de los labradores, *ingemit*, gime y suspira, *metuens*, temiendo, *deradere limum*, quitar el barro con que está la tinaja del vino embarrada, guardándolo para añejo, *seriola veteris*, de la tinaja del vino viejo. Toca aqui Persio vna costumbre que tenían los labradores, la qual era esta. Quando acabauan la semêtera hazian grandes fiestas, hincando los arados en las cruzijadas de los caminos, ò en vn valle y campo raso, y cada vno lleuaba la comida que podia, y comian todos juntos, y representauan y bailauan, y hazian grandes fiestas llamadas *Compitales*. Pues dize el murmurador: Preguntas por Veſtidio aquel auariento y malauenturado, el qual quando ha de ir a estas fiestas, gime y suspira, porque ha de sacar vino de las tinajas que tenia tapadas para añejas, y venderlo quando valiesse caro, y como era tan malauenturado decentaua la mas pequeña? *hoc bene fit*, a bien me salga esto, *mordens cum sale*, comiendo con sal, *cæpe tunicatum*, vna cebolla que tiene muchos cascotes sobre otros, ò muchas telas al derredor, *æ ollam farratam*, y vna holla llena de puches, *pueris plaudentibus*, holgándose los muchachos: porque esto no se hazia sino en grandes fiestas, y por jubileo, y los muchachos muy contentos dando palmadas, que es señal de grande alegría, dezian: Puches, puches, puches tenemos, *forbet*, bebe, *facem pannosam*, la hez gruessa *aceti morientis*, del vino que no valia nada, y corrompido. Que galanamente ha pintado Persio, como dezimos vn mal de otros!

Cures
quien era

Fiestas que
hazian los
labradores
acabada la
semêtera.

trayédo por exemplo al que murmuraua de Veſtidio, al qual pintò curiosamente, y con las propiedades de auariento, el qual ni come ni bebe. Quantos Veſtidios ay en nueſtros tiépos, los quales tienen encerrados muchos ducados, y por no trocar vn real no comen fino puches, ò rabanos: y si acaso lo truecan, primero dan mil ſuspiros y gemidos! Otros Veſtidios ay que tienen las cubas llenas de muy buen vino, para vender quando valga caro, y los deſventurados beben vino vinagre, ò el que eſtá azedo, ò aſolanado. Y otros ay, que no beben ni vno ni otro, antes todo lo venden por juntar dinero. Yo hago burla de los tales, porque teniendo vino no lo beben, teniendo dinero no lo gaſtan: y aſſi lo que tienen, tanto es mio como ſuyo, porque yo no lo gaſto, ni ellos tampoco. Eltos rales non tienen dinero, fino el dinero los tiene à ellos, y quando truecan vn real, dicen como Veſtidio, *hoc bene ſit mihi*, a bien me ſalga eſto.

*At ſi vnctus ceſſes, & figas in cute ſolem,
Eſt prope te ignotus cubito qui tangat, & acre
Diſputat in mores, penemque, arcanaque lumbi
Runcantem populo, marcentes pandere vuluas,
Tu cum maxillis balanatum g. uſape peſtas
Inguinibus quare de tonſus gurgulto extat?
Quinque paleſtrita licet hac plantaria vellant,
Elixasque nates labefaſcent forcipe adunca,
Non tamen iſta ſſiflix villo manſueſcit aratro.*

Haſta aora ha Perſio reprehendido a aquellos, los quales no pudiendo ſufrir los pequeños deſetos y pecados de los otros, murmuran dellos, y no echan de ver ſus culpas, y mala vida. Agora vá reprehendiendo à vnos y a otros confuſamente; pero con todo habla con qualquiera que ſe aya lauado. Y ſinge que el que eſtá mas cerca murmura del, y dize Perſio: *At ſi vnctus*, pero ſi vntado, *ceſſes*, deſcanſes y dexes de trabajar. *& figas ſolem in cute*, id eſt, *cutem in ſole*, y te pongas al Sol. Yá queda declarado eſto en eſta propia Satira, *ignotus*, vno no conocido, y es mayor vicio ſer reprehendido de vno, que no nos conoce, *eſt prope te*, eſtá cerca de ti, *qui tangat cubito*, que te roque con el codo, *& diſputat in mores*, y eſcupa contra tus coſtumbres, *acre*, id eſt, *acriter*, aſperamente, ò azedamente. Eſto ſe haze quando vno tiene tan ſuzias y aſqueroſas coſtumbres, que eſcupiédo dezimos: Eſte es vn ſuzio,

zio, porque acostumbra mos escupir, passando por lugares inmundos y suzios, & *despuat in runcantem*, y escupe contra ti que arrancas, *penemque, arcanaque lumbi*, no se explican, por que son palabras lasciuas y deshonestas, *pandere*, que descubre y manifieste *populo*, al pueblo, *vuluas marcentes*, las asfentaderas marchitas, *cum tu pedas*, como tu peines *gauſape balanatum*, la barba untada con el unguento Balino, el qual se haze del arbol Bolano, *maxillis*, en las mexillas. Pone *gauſape* por la barba, significando vna ropa aspera, porque tambien la barba es aspera, *quare*, porque, *cuſgulo*, el miembro viril, *extat detonusus*, está traſquilado, *inguinibus, idest, inter inguina*, entre las ingles, *licet*, aunque *quinque palleſtrite* cinco jornaleros *vellant hac plantaria*, arranquen estas plantas, *hoc est pilos pulis labefactent*, arranquen, *adunca forcipe*, con vna tenaza torcida, *nates elixas*, las asfentaderas moadas y lauadas con agua caliente: *tamen*, con todo *isto filix* este helecho, *non mansueſcit aratro villo*, no se amansa ni arranca con algun arado.

Cedimus, inque vicem prebemus, crura sagittis.

Viuitur hoc pacto, sic nouimus, ilia subter

Cacum vulnus habes, sed lato baltheus auro

Protegit, ut mauiſ, da verba, & decipe neruos,

Si potes. Egregium cum me vicinia dicat,

Non credam? viſo ſiſpales improbe nummo,

Si facis in penem quicquid tibi venit amarum,

Si puteal muta cautus v. bice flagellas,

Nec quicquam populo bibulas donaueris aures.

Reſpice quod non es, tollat ſua munera cerdo,

Tecum habitata, ut noris quam ſit tibi curta ſupellex.

Entra aora Perſio diziendo: Veis aqui como viuimos, diziendo vnos mal de los otros. Y trae vna metafora de quando vnos van tras otros, que los lleuan reſogidos, y dandoles y hiriendoles: y los que van huendo, muchas vezes bueluen tras los que antes los herian, y los hieren como ellos auian hecho poco antes. Y dice: *Cedimus*, herimos. Quiere dezir: Murmuramos de los otros, *prebemus inque vicem*, y damos traſtrocadamente *crura ſagittis*, las pantorrillas a las ſaetas, y otros murmuran de nosotros: que es lo que dixo Heſiſdo:

Si quemquam verbo lades, laderis & ipſe.

Si ofendieres a alguno con palabra, tambien tu seràs ofendido: *Viuitur hoc pacto*, desta manera viuen todos, murmurando los vnos de los otros, *si nouimus*, afsi conocimos que viuen, *habes vulnus caecum*, tienes vna llaga secreta, *subterilia*, en las entrañas. Como si dixera: Los que viuen mal secretamente, bien pueden engañar a otros, pero no engañarán a sus conciencias. Y por esto dize: Tu tienes vna llaga y vicio secreto, *sed baltheus protegit*, pero el cinto la cubre. Como si dixera: El ornamento militar, y la insignia de la nobleza, *auro lato, id est, lati auri*, del ancho oro. Dize esto, porq̄ piensan algunos hōbres encubrir los vicios cō la nobleza, y engañãse, porq̄ antes son mas notados, por quãto son mas nobles, y deuiã ser mas virtuosos: porque la mãcha mejor se echa de ver en vn buen paño, que en el basto y tofeo sayal, *ut mauiis*, haz lo que quisieres. Afsi acostumbramos hablar a vn perdido y vicioso, y que yã no tiene remedio: haz lo que quisieres, y lo que mas gustates, *da verba*, engaña a los otros, porque a tu conciencia no la puedes engañar, *& decipe neruos*, y engaña las flechas y saetas de los otros. Como si dixera: Engañalos, para que no murmuren de tus vicios y malas costumbres. Y alude agora à lo que auemos dicho, *inque vicem prabemus crura sagittis, si potes*, si puedes, pero no podrás; porque por mas secretos que sean tus vicios y malas costumbres, en fin, fin se han de descubrir, porque *Nil est tam occultum, quod non reueletur*. Dize agora el mancebo, el qual tiene toda su esperanza puesta en lo que dize el pueblo, del qual confia mucho, *sũ vicinia*, como la vezindad, *dicat me egregium*, me diga que soy buen hombre, honrado, virtuoso, y de buenas costumbres, aunque en mi no aya estas partes, *nũ credam?* no lo creere? como si dixera: No me importa mucho que sea bueno, ò malo, pues el pueblo me tiene por bueno, y siente bien de mi, y de mis cosas. O quantos ay destos en nuestros tiempos, que piensan que no pueden perder vn poco de honra q̄ tienen con el pueblo, porque vna vez a començado a tenerlos en buena reputacion, y se atreuen à hazer vna insolencia, diziendo, aunque yo haga esto, no dirã el pueblo que yo lo hize, porq̄ yã tengo buen nombre y credito con los hombrẽs. Pero veamos que responde Persio, *improbe*, ò mal hombre, *si palles visa nummo*, si te hazes amarillo viẽdo el dinero. Quiere dezir, teniendo embidia, y atormẽtandote con el deseo de la haziẽda

agená, *si facis quicquid amarū*, si hazes qualquiera cosa amarga. Quiso dezir dulce: pero porque en el deleite veneres ay mas aziuar que dulçura, dixo *amarum, si in penem, idest, contra pubem, & non explicatur, quia inbonesta res est, si cautus*, si sagaz y astuto, si siendo logrero y vsurero, que esso quiere aqui significar *cautus, quia caues pecunijs, quas foenori das*, porque prouees al dinero quedas à logro, *flagellas puteal, açotas*, y atormentas al deudor, *multa viuice*, con mucho cardenal. Para entender esto auemos de saber, que Puteal era vn lugar y patio, donde los logreros y mercaderes trataban de sus vsuras, y tratos; y pone a Puteal por el deudor. Pues dize Persio, si eres auariento, si eres luxurioso, si eres vsurero, *nec quicquam donaueris*, en valde daràs *populo*, al pueblo, *aures bibulas*, las orejas que creen. Y llamalas *bibulas*, porque beben las alabanças propias, como el arena el humor, *respice quod non es*, mira lo que no eres, como si le dixera: No admittas las alabanças que no mereces, y no creas a los lisongeadores, *cerdo tollat sua munera*, el pueblo quite sus dones y falsas honras, las quales te dà y ofrece sin que las merezcas. Y dize esto, mirando a lo que dixo al principio desta Satira: *Ante diem blando caudam iactare popello: Tecum habita*, viene contigo, considera quien eres, mete la mano en el pecho, *ut noris*, para que te conozcas, *quàm curta supellex sit tibi*, quanto te falta para ser honrado, y no creas a la vezina, aunque te lo diga. Mucho importàra a cada vno de nosotros, si hizieramos lo que ha dicho en esta Satira Persio, que es conocerse cada vno, y no procurar officios, si no ay capacidad para ellos, y no ser vsureros, embidiosos, ni entregados a los vicios; porque si el pueblo nos alabare, no engañemos

a los que sienten bien de
nosotros.





SATIRA QVINTA
DE PERSIO, CON SV
DECLARACION
MAGISTRAL.

*Datibus hic mos est; centum sibi poscere voces,
Centum ora, & linguas optare in carmina centum,
Fabula seu maesto ponatur hianda tragædo,
Vulnera seu Parthi ducentis ab inguine ferrum.
Quorsum hæc? aut quantas robusti carminis offas
Ingeris, ut par sit centeno gutturi riti?
Grande locuturi nebulas Helicone legunto,
Si quibus aut Prognos, aut si quibus olla Thyestæ
Feruebit, sæpè insulso cœnanda Glyconi.*



PARA entendimiento desta Satira auemos de saber; que la seruidumbre es en dos maneras, vna es la del cuerpo, y otra la de la anima. La seruidumbre del cuerpo, es quando vn esclauo sirve a vn señor, y es cautiuo. La seruidumbre del anima, es quando vno peca, porque queda seruo del pecado. La intencion de Persio en esta Satira es, probar como solamente el vicioso es seruo, y mas seruo que los esclauos, porque algunos aurá entre estos virtuosos, y los que lo fueren no serán esclauos sino en el cuerpo, sobre el qual tiene dominio y potestad su señor, y serán libres en el alma. Habla en el principio Persio con su maestro Cornuto, del qual auia deprendido Filosofia, la qual está en alabar las virtudes, y

Seruidumbre es en dos maneras.

abominar los vicios, y haze esto como agradecido a la doctri-
na que le enseñó, de la qual tomó materia para escriuir esta
Satira. Y porque podia preguntar Cornuto a Persio, que ne-
cessidad tiene de inuocar y pedir cien lenguas, y cien bocas,
porque esto es de Poetas heroicos? Persio dize, que tiene ne-
cessidad dellas para alabar las costumbres de su buen maes-
tro, el qual le enseñó buenas costumbres, y de quien tomó
materia para escriuir esta Satira: porque Cornuto le enseñó,
en que consiste la verdadera libertad, y seruidumbre. Y entra
diziendo: *Hic mos est vatibus*, esta costumbre tienen los Poe-
tas graues y Heroicos, y que escriuen cosas altiloquas, y no
los que han de escriuir Satiras, *poscere sibi centum voces*, pe-
dir para si cien voces, *centum ora*, cien bocas, & *optare cen-
tum linguas*, y desear cien lenguas, *in carmina scilicet scriben-
da*, para escriuir sus versos. Y assi Virgilio auiendo de contar
lo que finge en el libro sexto, que vio Eneas en el infierno,
dize assi:

Non mihi si linguæ centum sint, oraque centum,

Ferrea vox, omnes scelerum comprehendere formas,

Omnia pœnarum percurrere nomina possem.

No pudiera yo comprehender todas las formas de las mal-
dades, ni pudiera contar todos los nombres de las penas, aun
que tuuiera cien lenguas, y cien bocas, y la voz de hierro, *seu
fabula hianda*, ora la fabula que ha de ser representada. Y po-
ne, *hianda*, el qual viene de *bio*, *hiar*, por abrir la boca, y ha
de entenderse, porque el que representa abre la boca para
poder hablar, y dize Fabula, porque de algunas fabulas com-
ponen Comedias, y Tragedia. Fabula se llama vna platica

*Fabula
que sea.*

fingida, que tiene apariencia de verdad, porque si la fabula
no tiene alguna ficcion de verdad, no será fabula, sino dispa-
rates. Y assi las fabulas de los Poetas parecen de alguna ma-
nera verdades, aunque no lo son. La fabula es en tres mane-
ras, Racional, Moral, Mista. Racional es, en la que fingimos,
que algun hombre hizo alguna cosa, ò hazaña. Moral es, la
que imita algunas costumbres de cosas, las quales no las tien-
nen. Mista es, en la que está encerrada alguna moralidad.

*Fabula
en quan-
tas mane-
ras es.*

*Fabula
y Histo-
ria en que
difieren.*

Historia y Fabula difieren en mucho, que la fabula es cosa
fingida, y Historia es cosa verdadera, y sobrepoja a las de-
mas maneras de escribir, y es, como dize Ciceron en el li-
bro del Orador, la que sola dá testimonio de los tiempos.

luz de la verdad, vida de la memoria, y maestra de la vida: porque esta haze que figuiendo los hombres baxos el exemplo de muchas cosas, vengan a ser dignos de imperar. Requiere la historia, que aya razon en la manera de hablar, y pide q̄ en escrivirla las palabras sean blandas, claras, breues, y elegantes. Polidoro Virgilio en el libro 1. capitulo 12. trata mas largamente de la historia y su inuencion. Pero yo, dexado esto, bueluo al proposito. *Tragædo masto*, del representante triste, y llamale triste, porque la Tragedia contiene cosas tristes, *Tragædus* se llama el que representa Tragedia, y deriuase de *Tragædia*, y *Tragædia* se deriua de *Tragu*, que quiere dezir cabron: y la causa es esta, y el origen de la Tragedia començò desta manera. En los sacrificios que antiguamente se hazian a los Dioses, en cumplimiento de los votos y promesas que se les auian hecho por los frutos, encendiendo fuego en los altares, ofrecian vn cabron, cantando ciertas canciones en honra del Dios Baco, y à esto llamauã Tragedia y daban este cabron en premio y galardon à los que representaban aquellas canciones. Despues sacrificauan aquel cabron al Dios Baco, porque es animal muy dañoso à las viñas. O porque era el premio del Poeta vn odre lleno de vino, hecho del pellejo del cabron: y que fuesse el premio del Poeta el cabron, dixolo Horacio:

Carmine qui Tragico vilem certauit ob hircum.

En el arte Poetica, el que contendió por el vil cabron con el verso Tragico, *seu vulnere*, ò se pongan las llagas y guerras *Parthi*, del Parto, *ducentis ferrum*, que saca la saeta *ab inguine*, de la aljaua, que le cae desde el ombro hasta la ingle. Los Partos son vnos pueblos del Oriente, fueronse desterrados de los Scitas, y de aqui se llamaron Partos, porque *Parthus* en lengua Scita, es lo mismo que desterrados. Fueron en otro tiempo los Reinos de los Partos veinte y dos. Acostumbraban pelear fingiendo que huían, y fueron grandes enemigos de los Romanos, y desta manera vencian a sus enemigos; y la razon es, que huyendo lleuan detras de si, guiando los enemigos donde no puedan salir, y assi facilmente los ven cen. Desta manera de pelear haze mencion Horacio en la Oda 19. de libro 1.

*Nec patitur Scythas,
Et versis animosum equis*

*Tragedia
de adonde
se deriua.*

*Parthos
quien seã
y su modo
de pelear.*

Partumdicere,

Ni permite que yo escriua los Scitas, y el Parto apimoso bueltos los cauallos, *quorsumbac?* à que fin deseas estas cosas, que son cien lenguas, cien voces, y cien bocas? *Aut quantas offas ingeris carminis robusti,* ò quan grandes bocados pones para comer de verso hinchado, heroico y arrogante, *ut sit par,* para que sea cosa conueniente y justa, *niti gutture cento,* representar con cien gargantas y bocas, *locuturi grande,* los poetas que han de hablar y escriuir alguna cosa grande, como son Tragedias, *legunto,* cojan *nebulas,* las nieblas y cosas vazias, quales las que escriuen los Autores de Tragedias? y llamalas nieblas, y cosas vazias, en comparacion de las que ha de escriuir Persio en esta Satira, en la qual ha de componer cosas de Filosofia, *Helicone,* del monte Helicon. Está en Boecia consagrado à las Musas, las quales los Poetas Heroicos acostumbran inuocar: *Si quibus felicit Poetis* *olla Prognos feruebit, id est scribetur,* si algunos Poetas escriuieron la olla de Prognos. Aqui toca la fabula de Pandion, Progne, y Filomena, y passò desta manera. Prognos fue hija de Pandion, y de su muger Zeuxipes Reyes de Athenas, y casòse con Tereo Rey de Tracia, y estando con su marido, diòle gusto ver a su hermana Filomena, à la qual amaua tiernamente, y pidiole encarecidamente a Tereo su marido que fuesse a Tebas, y se la truxesse. Queriendo satisfacer a su muger el deseo que tenia, se puso en camino, y llegando a la Corte de sus suegros, les dixo a lo que iba, los quales le dieron de buena gana a Filomena. Pero el deshonesto Tereo se aprouechò della en el camino, y dio traça a otra maldad, y fue, que porque su muger Progne no supiesse lo que auia pasado, encerrando a Filomena en vna torre la cortò la lengua, temiendo que se manifestasse el delito, porque auia pensado dezir a su muger, que Filomena su hermana se auia muerto en el camino. Pero viendose la presa Filomena en tan gran trabajo, labrando con vna aguja hizo vnas letras en vn paño, en el qual pintò todo lo que le auia sucedido en el camino, y embiò este paño a su hermana, la qual luego que lo hauo visto, entendió que su hermana Filomena era viua, y lo que auia usado con ella Tereo. Ella disimulando el dolor de su pena lo mejor que pudo, vestida de pieles de animales, fue a buscar à su hermana para traerla consigo, sin que su marido lo su-

*Helicon
es monte
de Boecia*

*Progne, y
Filomena,
y Tereo.*

supiese, y assi lo hizo. Y despues matò à vn hijo que tenia llamado Itis, y diósele a comer a su padre y marido Tereo, el qual viendo la crueldad leuantòse contra su muger para matarla, y ella huyò por defenderse del; pero los Dioses atajaron este daño; conuirtiendo a Prognés en Golondrina, à Tereo en Abubilla, à Itis en Faisan, y à Filomena en Ruiseñor. Desta fabula haze mencion Virgilio en la Egloga 6. diziendo:

Aut ut mutatos Terei narrauerit artus?

Quas illi Philomela dapes, qua dona pararit.

O de que manera aya contado los miembros mudados de Tereo, ó que manjares, que dones le aya aparejado Prognés, por la qual pone à Filomena, tomando vna hermana por otra, y es licencia Poetica. Tambien Horacio haze mencion desto en el libro 4. en la Oda 12. diziendo:

Nidum ponit Itym flebiliter gemens,

Infelix avis, & Cœcropiæ domus

Æternum opprobrium, quod malè barbaras

Regum est vltæ libidines.

El aue desdichada que es Prognés, que se conuirtió en Golondrina, pone el nido llorando amargamente a Itis, y el eterno oprobrio y deshonor de la casa de Athenas, quiere dezir del Rey Pandion, porque vengò mal las deshonestidades barbaras de los Reyes, que es de Tereo Rey de Tracia, *aut si quibus*, ó si algunos Poetas, *feruebit, idest, scribetur*, esciurieren, *olla Thyeste*, la holla de Tiestes, *cœnanda sæpè*, que ha de ser representada muchas vezes. *Glyconi insulso*, del desgraciado Glicon, el qual en aquel tiempo era vn mal representante. Toca aqui la crueldad que Atreo vsò cò su hermano Tiestes, y sucedio desta manera. Atreo sabiendo que Tiestes adulteraua cò su muger, desterrò a su hermano Tiestes del Reino, y pareciendole que no le auia castigado como merecia, embiòle a llamar, dissimulando lo que auia hecho, y despues que lo huuo tenido en su poder, le matò tres hijos que tenia, y dióselos a comer a su padre Tiestes, y assi le parecio a Atreo que se auia vengado. Virgilio dize en el libro 1. que el Sol se boluio atrás por no ver tan gran crueldad: *Nec tam aduersus equos Tyria Sol iungit ab orbe*. Ni el Sol tan contrario (dize Dido à los Troyanos) aparta sus cauallos de la ciudad de Cartago. Como si dixera: No somos los Carra-

Atreo, y Tiestes crueles en tres.

ginenses tan crueles como Atreo, que matò à los hijos de su hermano Tiestes, y se los dio à comer. Tambien Lucano en el libro. 1. haze mencion desta crueldad.

Qualem fugiente per orius

Sole Thyestea noctem duxere Mycena.

Por estas crueldades llamò Horacio a esta familia y casa cruel, en el libro 1. en la Oda 6. Dize Persio, que de aqui se componian tragedias, porque la Tragedia es representacion del proceder de la fortuna en los casos aduersos siempre de mal en peor: Comedia es representacion del proceder de la fortuna en los casos morales y ciuiles, que suceden sin peligro de la vida. De lo qual se colige, que los Poetas que escriuen Tragedias, tienen necesidad de cien lenguas y vo-

Tragedia
y Comedia
en que
difieren.

Poeta Heroico y Satirico en que difieren.

zes, y cien bocas, y no el Poeta Satirico, el qual difiere de los demas en esto, que no tienen necesidad de proponer lo que han de escriuir, ni inuocar, antes luego entran en la primera Satira, reprehendiendo como hizo Persio y Iuuenal.

Tu neque anbelanti, coquitur dum massa camino,

Folle premis ventos, nec clauso murmure raucus:

Nescio quid tecum graue cornicaris ineptè,

Nec scloppo tumidas intendis rumpere buccas.

Verba togæ sequeris. Iunctura calidus acri.

Oreteris modico, pallentes radere mores:

Doctus, & ingenio culpam defigere ludo.

Dize Persio a su maestro Cornuto, los Poetas Heroicos quieren parecer que hablan con palabras hinchadas y arrogantes: Pero tu, ò Maestro, que tratas de Filosofia, y de reprehender las costumbres de los hombres: *Tu neque premis ventos*, no sopias los vientos: quiere dezir, que vsa de palabras humildes, y no soberbias, ni hinchadas, *folle anbelanti*, con el fuelle que sopla, *dum massa*, en quanto la barra de hierro *coquitur camino*, se cueze en la fragua. Vsa aqui de la metáfora que vemos en casa de los herreros, los cuales en quanto tienen el hierro en la fragua, otros soplan los fuelles. Aqui *massa* se puede tomar por la materia, sobre la qual escriue el Filosofo, y la fragua se toma por el ingenio, mediante el qual se disputan las materias, *nec raucus*, no ronco de dar voces, antes con baxa voz, y hablando contigo, como aquellos que passeandose piensan alguna cosa: *murmure*

clauso, hablando contigo propio, y dize, *murmure clauso*, aludiendo à lo que dixo de los Filósofos en la Satira tercera.

Murmura cum secum. & rabiosa silentia rodunt.

Cornicaris ineptè tecum nescio quid,

Hablas entre ti neciamente no se que cosa, *grauè*, grauè y de gran momento. Dixo, *cornicaris*, hablas paseandote, y tomalo de la Corneja, de la qual hablando Virgilio en la Georgica 1. dize:

Et sola inficca secum spatiatur arena.

Y sola se pasea imaginando consigo en la seca arena, *nec intendis*, no procuras, *rumpere scloppo*, romper con el soplo, *buccas tumidas*, las bocas hinchadas con palabras vanas, y sin prouecho, *sequeris verba toga*, sigues las palabras de paz, no quieres tratar de guerras, sino de paz, y de cosas virtuosas. Ponese aqui toga por la paz, como en muchas otras partes: y assi dize Ciceron contra Catilina: *Cedant arma toga*, den la ventaja las armas à la paz, y es figura Metonimia: porque toga es vna ropa assi llamada, porque no auia en ella alguna purpura entretexida como en la pretexta, y trañanla los soldados nuevos, y en tiempo de paz, y por esta razon se pone por la propia paz: y porque era habito de los Romanos, los llamò Virgilio en el libro 1. de su Eneida, *gentemque togatã accipiet*, recibirá Romulo a los Romanos, *callidus*, sagaz, sabio y astuto, *teris*, limas las palabras, *iunctura acris*, con composicion aguda, *ore modico*, con estilo templado, *doctus*, tu docto, *radere*, para reprehender, *mores pallentes*, los vicios y costumbres que hazen temblar à los hombres con la conciencia y con el conocimiento de sus vicios, *& desigere culpam*, y clauar y señalar la culpa, *ludo ingenuo*, con blando y amoroso estilo, como conuiene à los hombres grauès como tu:

Toga que
era entre
los Roma
nos.

Hinc trabe quæ dicas, mensasque relinque Mycenis

Cum capite, & pedibus, plebeiaque prandia noris.

Non equidem hoc studeo, bullatis ut mihi nugis

Pagina turgescat, dare pondus idonea fumo.

Secreti loquimur, tibi nunc hoc tante Camœna

Excutienda damus præcordia, quantaque nostra

Pars tua sit, Cornute, anima, tibi dulcis amice

Ostendisse iuuat, pulsa, dignoscere cautus

Quid solidum crepet, & picta tectoria lingua.

Ha dicho Persio, que Cornuto su maestro acostumbra disputar con estilo moderado y templado de las costumbres de los hombres, lo qual enseña la Filosofia: y agora amonesta à otro, ò a si propio, que auiendo de escriuir Satiras, tome materia de lo que su maestro Cornuto enseña, que es de la Filosofia, y dize desta manera, *trae hinc*, toma de aqui, de Cornuto, ò de su Filosofia, *qua dicas*, las cosas que digas y escriuas, *relinque mensasque Mycenis*, y dexa las mesas de Micenas, quiere dezir, la crueldad que passò en Micenas, quando Atreo dio a su hermano Thiestes à comer a sus propios hijos, lo qual passò en Micenas, *cum capite & pedibus*, con la cabeça y pies de los hijos muertos: quiere dezir, no escriuas Tragedias: *Prandia plebeiaque noris*, y conoce las comidas del pueblo. Significa en esto, que no procure escriuir Tragedias, en las cuales todo es ficcion, sino que escriua cosas que pertenecen al pueblo, y son necessarias enseñarse à los hombres para viuir bien y honestamente. Y de aqui dixo Marcial:

Agnoscat mores vita, legatque suos.

Conozca la vida, y lea sus costumbres: *Non equidem studeo hoc*, yo cierto no procuro, ni pretendo esto, *ut pagina*, que mi plana, y lo que yo escriuiere, *turgescat mihi*, se me hinche, *ingis bullatis*, con niñerías hinchadas: y pone *bullatis*, tomando la metafora de las campaniras que haze el agua quando llueue, las cuales se deshazén, y no tienen mas que estar hinchadas: pues dize Persio, que no quiere henchir su plana de niñerías hinchadas, como son las Tragedias, porque procura escriuir cosas tocantes à las costumbres de los hombres. De aqui se dize, *homo bulla*, el hombre es vn sople, comparandolo à la campanita que se haze del agua, la qual en haziéndose y deshaziendo, todo es vna misma cosa: significandonos en esto, que el hombre no tiene cosa firme, estable, y cierta, sino fueren las buenas obras que hiziere, *idonea*, suficiente, *dare pondus fumo*, para dar peso al humo, quiere dezir, que sea mas digna de ser quemada, que de ser leida. Y antes que comience lo que ha de escriuir en esta Satyra quinta, trata de la grande amistad que tiene y tuuo a su maestro, diciendole, *secreti loquimur*, hablamos secreto, y es como si dixera: No tengo necesidad, ò maestro Cornuto, de testigos para esto que te quiero dezir, *damas tibi nunc*, yo te doy agora,

præcordia, las entrañas y sentidos interiores, *excutienda*, para ser examinados, *hortante Camæna*, amonestandome la Musa, debaxo de cuyo amparo aora estoy. *Camæna* se toma por las Musas, assi llamadas à *carminibus*, ò porq̃ cantan las alabanzas de los antiguos, ò porque sean castas, y presidentes del entendimiento, y tambien se llamauan *Carminæ*, y despues quitandole la .r. se llamaron *Camæna*, *Cornuta dulcis amice*, ò Cornuto mi dulce amigo, *iuvat ostendisse*, agradame auerte mostrado, *quanta pars anime nostræ sit tua*, quanta parte tengas de mi anima: porque el anima de dos amigos està dividida en dos cuerpos. Y assi Horacio en la Oda 3. del libro primero, encomendando a Virgilio que iba à Athenas, ruega que Venus, y Castor, y Polux guarden a su amigo, dize: *Serues animæ dimidium meæ*, guardale, porque es la mitad de mi anima, *pulsa*, tocame, y veràs quié soy, y mandame alguna cosa y veràs quan de veras acudo a tu seruicio. Dixo, *pulsa*, tocame, como si fueras à comprar vn baso de barro y lo tocàras, para sacar del sonido si està sano ò quebrado: pues ni mas ni menos, tocandome a mi echaràs de ver quan grande amigo soy tuyo, y quanto te quiero, y holgarè que me toques, porque eres *cantus*, sagaz y astuto, *dignoscere* para conocer, *quid crepit solidum, pro solidè*, que suene à maziço y firme, à quebrado ò sano, & *quid scilicet crepent te Floria*, y à que suenen las cosas cubiertas, *lingua picta*, de la lengua pintada y hermosa, y quiere significarle, que dize lo que tiene en el coraçon, y que no dize vna cosa con la lengua, y tiene otra en el pecho. Tocame para que conozcas quan grande amigo soy tuyo, y que no son palabras fugidas las que te digo. Quan bien quadra el *picta lingua*, de la pintada lengua, esto se entiende contra algunos amigos que tienen lenguas pintadas, y pintaràn vna cosa, y diràn que haràn y aconteceràn, pero tienen otra cosa en el coraçon. Esto no es otra cosa sino lengua pintada, la qual està tan fuera de obrar aquello con los hechos, quan lexos està el cielo de la tierra, porque tienen otra cosa encerrada en el pecho y coraçon.

*Hic ego centenas ausim deponere voces,
 Ut mihite quantum sinuoso in pectore fixi,
 Voce traham pura, totumque hoc verba resignent,
 Quod latec arcana non enarrabile fibra.*

*Carmina
 significan
 las Musas.*

*Cum primum pauido custos mihi purpura cecidit,
 Bullaque succinctis laboribus donata pependit,
 Cum blandi comites, totaque impune Suburra
 Permissit sparsisse oculos iam candidus Umbo,
 Cumque iter ambiguum est, & vitæ nescius error
 Deducit trepidas ramosa in compita mentes,
 Me tibi supposui, teneros tu suscipis annos
 Socratico Cornute sinu. Tunc fallere solers
 Apposita in tortos ostendit regula mores,
 Et premitur ratione animus, vincique laborat,
 Artificemque tuo duci sub pollice vultum.*

• Prosigue Persio hablando con su maestro Cornuto, y dice, que si él huiera de pedir cien voces, cien bocas, y cien lenguas, como los demas Poetas, no hiziera esto para escribir Fabulas, ni Tragedias, sino solamente para declarar el grande amor y amistad que le tiene. Exemplo se puede sacar de aqui, quan agradecidos deuen ser los discipulos a los maestros, y quanto deuen amarlos y reuerenciarlos: *Parentibus, atque magistris, eadem referenda est gratia.* Pero esto vsuase en tiempo de Persio, el qual dize a su maestro: *Ego ausim deposcere mihi*, yo osaria pedir para mi, *hie*, aqui para esta parte, para declarar mi animo para contigo, *centenas voces*, cien voces, *ut traham voce pura*, para que declare con voz clara, limpia, y no fingida, como de hombre que tiene pintada la lengua, *quantum fixi te mihi*, quanto te clauè y asentè en mi animo, *in pectore sinuoso*, en mi secreto pecho, y en lo mas intimo del, *totumque hoc*, y todo esto, *verba resignent*, manifiesten las palabras, y abran lo que tengo en mi coraçon, *quod latet*, y manifiesten lo que està escondido, *fibra arcana*, en el secreto coraçon, *non enarrabile*, que no puede declararse con palabras. Escriue luego, como començò a estudiar desde muchacho con Cornuto su preceptor y maestro, del qual oyò Filosofia, y dize assi, *Cornute*, ò Cornuto, *supposui me tibi*, yo me sujeto a ti, y a tu doctrina: porque el buen discipulo ha de sujetarse al maestro, y ser humilde, si quiere apronecharse como Persio, *cum primum*, luego que *purpura custos*, la ropa Pretexta, que tenia hilos de grana entretexidos: y llamala guarda, porque en quanto la traian estauan debaxo del dominio de los ayos.

los quales los auian tenido en su poder. En esto dà a entender Persio que era noble, porque esta ropa no la podian traer sino los hijos de los nobles: y la Pretexta era vna ropa que tenia la redondez y orillas entretexidas con purpura: y inuentaronla los Toscanos. La causa porque se acostumbro dar à los hijos de los principales en Roma, fue esta. Cuenta Macrobio en el libro primero de los Saturnales, en el capitulo sexto, que Prisco Tarquino trayendo guerra, vn hijo suyo de catorze años matò vn enemigo, y à labadole publicamènte de la hazaña, le dió esta ropa pretexta, y la Bula (q̄ luego declararemos lo que era) honrando al muchacho por mas fuerte de lo que sus años prometian, y de aqui començaron en Roma à dar la pretexta à los hijos de los principales, y traíanla hasta catorze años, y entonces tomauan la toga viril. Valerio Maximo dize en el capitulo primero de Indole, en el libro tercero, que siendo muchacho Emilio Lepido salió à vna batalla, y matò vn enemigo, y defendió a vn ciudadano de muerte, y el Senado agradecido a esto, puso en el Capitolio su imagen, con la Pretexta y Bula, y esta fue la mayor honra que le pudo hazer: porque ninguna auia mayor, que levantar estatua en honra de algun ciudadano en el Capitolio: y para que los demas entendiesen que auia hecho esta hazaña siendo muchacho, le pusieron la estatua con la Pretexta, y Bula. Despues se llamaron Pretextatos por nombre, como Scipiones de Scipio, que significa baculo, porque Cornelio adestraua à su padre porque era ciego: y assi se llamaron Pretextatos, por lo que cuenta Macrobio en el libro primero de los Saturnales, en el capitulo 6. Desta manera tenian de costumbre los Senadores Romanos llevar al Senado consigo à sus hijos, en quanto eran niños y traían la Pretexta: y quando se trataua vna cosa grande y dificultosa, y no se podia decretar lo que se auia de hazer, dexauanla hasta otro dia, y nadie podia defenbrirla hasta que se huiesse acabado y concluido. La madre de Papirio, el qual auia ido con su padre al Senado, preguntò al niño, que se auia tratado en la Republica, y èl le respondió, que vn negocio dificultoso y que no podia dezirse. La madre porfió contra el hijo, el qual para escapar se de la madre concibió vna mentira, y dixo à la madre: Han tratado, si por ventura serà cosa mejory mas acertada, que se case vna muger con dos hombres,

Pretexta que era, y porque la traían los hijos de los principales en Roma.

Honra que hizo el Senado a Emilio siendo muchacho.

Porque se llaman Pretextatos.

bres, ò vn hombre con dos mugeres. La madre pensando que era verdad aquello, salio de casa, y anduuo visitando algunas matronas, y diziendoles lo que le auia contado su hijo, y luego se concertaron de ir el dia siguiente al Senado, y assi lo pusieron por obra, y despues que huieron entrado dentro, dixerón rogando a los Senadores, que antes vna muger se casasse con dos hombres, que no dos mugeres cõ vn hombre. Los Senadores se espantaron, y no sabian que era lo que dezian las matronas Romanas, hasta que el niño Papirio en medio del Senado descubriò lo que le auia sucedido con su madre, que es lo que auemos referido arriba. Espantaronse del ingenio del niño, y decretaron los Senadores, que de aì adelante ningun niño entrasse en el Senado con ellos, facendo a Papirio, al qual de aì adelante llamaron el Pretextato, por la gran prudencia que tuuo siendo niño. y trayendo la ropa Pretextada, en no descubrir lo que auia oido en el Senado, aunque su madre se lo auia preguntado muchas vezes: y de aqui començaron los Pretextatos: *Cessit mihi*, me dio lugar despues que dexè la Pretextada, que era a los catorze años, quando yo tenia libertad de viuir mas libre, porque salia de poder de mis ayos. Esto dize Terencio en el Andria: *Is postquam excessit ex ephæbis Sofia, liberior viuendi fuit potestas*. Despues que este, ò Sofia començò a ser mancebo, tuuo poder de viuir mas libre, *bullaque*, y quando la bula *donata*, dada, *laribus succinctis*, à los Dioses Lares que estàn vestidos, *pendit*, que dò colgada. Digamos primero que son Dioses Lares, y luego diremos que sea bula, y despues declararemos la costumbre que aqui toca Persio. Lares son los Dioses que fingian los antiguos que auia en cada casa, y tambien se ponen por la casa por la figura Metonimia. Bula era vn dix, que como traen acà los niños campanitas de plata, traian los niños Romanos en Roma, hecho de plata ò oro à manera de coraçõ, y hueco, y traian dentro algunas cosas para remedio de mal de ojo, y traianla colgada del cuello hasta el pecho, donde està el consejo, para que diessen a entèder desta manera, que estauan debaxo del consejo de su ayo: y traianla a manera de coraçõ, para que mirandola pensassen que serian hombres, si tuuiesen sabiduria y magnanimidad. Quando dexauan la Pretextada, dexauan juntamente la bula, la qual ofrecian a los Dioses Lares en señal que dexauan de ser niños, y que yà tomauan la

Bula que
era en Ro
ma.

Toga: como tambien diximos, que las niñas ofrecian las muñecas à la Diosa Venus. Despues se concedio, que los muchos hijos de los Libertinos truxessen la Pretexta, pero no traian la bula de plata, ni de oro, ni de otro metal, sino de cuero à manera de coracon. Y de aqui se entiende vn lugar de Iuuenal, en el fin de la Satira quinta, donde tratando de las afrentas que sufrian los combidados, dize:

Quis enim tam nudus, ut illum

Bis ferat, Hetruscum puerum si contigit aurum,

Vel nodus tantum, & signum de paupere loro?

Los Libertinos podian traer la Pretexta, pero no la Bula.

Como si dixera: Quien podrá sufrir à aquel que os combidados vezes, aunque sea muy pobre, si le ha acontecido el oro de Hetruria, porque de los Toscanos tomaron la costumbre de la Pretexta, y bula. Pues quiere dezir: Quien le sufrirá, si es noble, ò si le cupo en suerte el nudo y señal del pobre cuero? Quiere dezir: Aunque sea de la generacion de los Libertinos, los quales traian la bula de cuero. Quiere significar Persio en esto, que luego que dexò de ser niño, y huvo dexado la Pretexta y bula, luego començò a oir su doctrina. Llamauase *Bulla*, porque era vana por dentro, como la campanita que se haze del agua. En dezir Persio, Luego que huue colgado la bula à los Lares, nos dà a entender, que era noble, porque aunque la Pretexta podian traer los Libertinos, no traian la Bula, sino vn nudo de cuero en lugar della: *Cum blandi comites*, quando los compañeros lifongeadores, los quales en lugar de los ayos se auian juntado conmigo, *Umbo candidus*, la ropa blanca, que era la Toga que tomauan de catorze años: y llamala *Umbo*, porque era hecha a manera de escudo: *permisit sparsisse iam oculos*, me permitiò q̄ esparciesse los ojos, y que mirasse yà por la que era hermosa ò fea, *impune*, con licencia y sin temor de miayo: porque en quanto estuue debaxo de su doctrina, no me daua licencia a esto, *Suburra tota*, en todo el barrio Suburra, donde habitauan algunas Rameras, *Umbo candidus*, tiene este sentido, y sea el escudo blanco: porque en Roma despues que los muchachos dexauan la Pretexta, y colgauan la bula à los Dioses Lares, dauanles vn escudo blanco, para que el que hiziesse alguna hazaña digna de memoria, la pintasse en el, *cumque iter ambiguum est*, y quando el camino es dudoso, y aun no sabia como auia de viuir, *& error nescius vita*, y el error de la vida no

fabidor, *deducit mentes trepidas*, lleva ó trae los entendimientos temerosos de los mancebos, que no saben como han de vivir, *in compita ramosa*, á las cruzijadas llenas de ramos, que es á la letra que llaman de Pitagoras, en la qual están (como auemos dicho) el camino de la virtud, y el de los vicios. Y llamala llena de ramos por los dos rasgos que tiene, *tu suscipis annos teneros*, tu tomas a tu cargo mis tiernos años, y mi tierna edad, *sinu Socratico*, para enseñarme Filosofía, en la qual fue muy docto Socrates, de quien auemos tratado en la Satira quarta, *tunc*, entonces, despues que me sujetè a ti, *regula solers fallere*, la regla acostumbra da á engañar. Significa la doctrina, y llamala acostumbra da a engañar, no porque

Los maes engañe al que la oye, porque antes le aprovecha: sino porque *ros nobis* los maestros atraían á sí los dicipulos con halagos, para *han de ser* golosinarlos á las letras, como dize Horacio en el primero *muy rigu* de los sermones en la Satira.
rosos.

Vt pueris olim dant crustula blandi

Doctores, elementa velint vt discere prima.

Como los maestros blandos, halaguños, y afables, dan á los muchachos en el tiempo de sus principios golosinas y combites, para que quieran deprender los primeros principios, *apposita*, aplicada, *ostendit mores intortos*, me mostrò las coltumbres apartadas de la razon. De donde se puede sacar, que los maestros para enseñar han menester artificio, y no han de ser muy crueles, sino castigar con moderacion: porque el castigo demasiado espanta los muchachos, y aun les haze que pierdan el miedo al açote. Dizen algunos: Señor tenemos vn brauo maestro, que açota muy cruelmente, y lo peor que tiene es lo q le alaban, porque mejor fuera ser maestro sin el brauo. El castigo no se escusa, pero a su tiempo y con blandura, para que se engolosinen a las letras, como lo hazia Cornuto con Persio, *Et animus premitur ratione*, y el animo es apremiado con la razon: *Animus* se toma aqui por la parte irracional, la qual obedeciendo á la razon se haze participante della, *vincique laborat*, y trabaja ser vencido, y con todo lo viene a ser de la razon, *ducit artificemque vultum*, y lleva el semblante artificiozo, *sub pollice tuo*, debaxo de tu diciplina y enseñanza.

*Tecum etenim longos memini consumere soles,
 Et tecum primas epulis decerpere noctes,
 Vnum opus, & requiem pariter disponimus ambo,
 Atque verecunda laxamus seria mensa.
 Non equidem hoc dubites amborum fœdere certo
 Consentire dies, & ab vno sydere duci,
 Nostra vel equali suspendit tempora libra
 Parca tenax veri, seu nata fidelibus hora
 Diuidit in geminos concordia fata duorum,
 Saturnumque grauem nostro Ioue frangimus vna,
 Nescio quod certè est, quod me tibi temperat astrum.*

Muestra agora Persio la grande amistad y familiaridad que tuuo con Cornuto su maestro, diziendo: *Etenim memini*, ciertamente me acuerdo, *consumere tecum longos soles*, q̄ gastaua contigo los largos dias. Desta manera de hablar vsa Virgilio en la Egloga 9.

— *Sæpe ego longos*

Cantando puerum memini me condere soles.

Yo me acuerdo muchas vezes, que siendo muchacho gastaua cantando los largos dias, & *decerpere tecum*, scilicet, *memini*, y me acuerdo que cogia contigo *epulis pro epulas*, los manjares y comidas, *noctes primas*, id est, *in prima parte noctis*, en la prima noche, *ambo disponimus*, entrambos disponemos y ordenamos *vnum opus & requiem*, vna sola obra, negocio, y descanso. Quiere dezir, que fueron entrambos tan conformes, que lo que queria el vno, queria el otro: *atque laxamus seria*, y afloxamos las cosas de veras, seueras y graues, *mensa verecunda*, en la mesa vergonçosa, en la qual no tratauamos sino cosas licitas y honestas. Podemos sacar exemplo, que en la mesa no se han de tratar cosas deshonestas, ni mal sonantes: (porque se deue respeto à la mesa) que à los que esto vsan reprehende Iuuenal, diziendo:

Nullus est pudor verbis, aut reuerentia mensæ.

No tienen verguença sus palabras, ò reuerencia à la mesa. Ay algunos que en la mesa cuentan cosas no conuenientes à aquel lugar, al qual se deue gran respeto; como dize Persio, que él y su maestro tratauan la mesa con el respeto que se le deue: *non equidem hoc dubites*, en verdad no dúde esto, *dies amborum consentire*, que los dias de entrambos consienten y conforman *certo fœdere*, con cierta confederacion, concier-

*De mese
 respeto à
 la mesa.*

to y constelacion, & duci ab vno sydere, y que se deriuau de vn mismo signo, nacimos entrãbos en vn mismo signo y constelacion, *vel Parca tenax veri*, ó la Parca y hado que no puede errar ni mētir, *suspendit tempora nostra*, pesa y cuelga nuestros tiempos, *libra aquali*, con igual libra, peso, y balança. Como sí le dixera: Creo que nacimos entrambos en el signo de Libra, pues que vivimos tan iguales, y tan conformemente.

Parcas
quien fue
ron.

Las Parcas, de las quales aqui haze mencion Persio, fueron tres hermanas, llamadas Clotho, Lachesis, y Atropos, las quales hilauan la vida de los hombres, comenzando Cloto la primera, desde el principio hasta acabar la iuuentud, dedonde comenzaua Lachesis, la qual proseguia hasta la vejez, y daua el mismo hilo à Atropos, que remata y concluye la vida de los hombres, y esta jamas perdona a nadie: y por esta causa, figuiendo la opinión mas comun, se llamaron Parcas, porque à nadie perdonan, por la figura Antifrasis: aunque el Maestro Sanchez trae otras razones en su Minerva. Pintauantlas con vna aspa en la mano, y dos husos, el vno con maçorca, y el otro sin ella. La declaracion es esta. Por la aspa se entiende el tiempo que vã hilando, apocando nuestra vida, significada por el hilo, que facilmente se corta ò quiebra con enfermedades, accidentes, peligros, y otras cosas que nosotros no pensamos, y esto significa el huso sin la maçorca, que entregò todo el hilo hasta el cabo, y en este se puede entender la muerte del que aun no tuvo lugar de viuir. Fueron simbolo de los tres tiempos, Passado, Presente, y Futuro. Cloto que tiene el hilado, significa el tiempo passado, el qual no puede boluer atràs para tornar a ser. Lachesis quiere dezir suerte, significando el tiempo presente, en el qual se ha de escoger qual conuiene para el tiempo que està por venir, Atropos es inmutable, y acaba con todo, *seu hora nata fidelibus*, ó la hora del dia en que nacimos, nacida para los fieles, que somos entrambos, *disiudit fata concordia duorum*, diuide los hados concordés de entrambos: *in Geminis*, en el signo de Geminis. Digamos primero como se ordenaron y inuentaron las horas, y luego declararemos, porque dize Persio, que èl y Cornuto nacieron en el signo de Geminis. Las

Horas de
donde se
dixeron.

horas (segun escribe Macrobio en el libro 1. de los Saturnales, en el capitulo 21.) donde dize, que Apolo que es el Sol, se llama entre los Egipcios Horo, del qual tomaron y llama-

ron horas à las veinte y quatro, en las qualés se diuide el dia, y la noche, y juntamente los quatro tiempos, en los quales se diuide el año, que son Verano, Estio, Otoño, Inuierno, se tomaron de aqui. Y el principio de la inuencion de la hora, escribe Polidoro Virgilio en el libro 2. capitulo 5. que sucedio desta manera: Hermes Trimegisto vio en Egipto vn animal, el qual estaua dedicado a Serapis, que en todo el dia no orinaua mas de doze vezes, y hazia esto con igual espacio de tiempo, de vna vez a otra; y aduertiendo en ello Hermes, pareciole que seria bien repartir y diuidir el dia en doze horas iguales, y desde alli adelante se vsò este numero de horas grã tiempo, hasta que repartieron, como dize Macrobio, el dia y noche en veinte y quatro horas. Dezir Persio que nacieron en el signo de Geminis, es para dar à entender, que son tan conformes el y Cornuto su maestro, quãto lo auian sido Castor, y Polux. Y para saber la conformidad destes dos hermanos, auemos de saber esto. Iupiter se enamorò de Leda muger de Tindaro, y baxando del cielo en figura de Cisne, cantò tan suave y dulcemente, que la Reina se enamorò del, y gozando Iupiter della nacieron dos huenos, del vno de los quales nacieron Polux y Helena, inmorrtales, como hijos de Iupiter, y del otro nacieron Castor y Clitemnestra mortales, como hijos de Tindaro. Fueron entrambos muy valientes, y por esto acompañaron a Iason, yendo en demanda del Vello cino dorado. Y despues que huieron venido de allà, supieron que Teseo auia hurtado a su hermana Elena, y rescataandola llevaron cautiuu a Etra madre de Teseo. Castor fue muerto en vna batalla, y viendolo muerto Polux, rogò a Iupiter su padre, que tuuiesse por bien, que partiesse con su hermano Castor la mitad de su immortalidad. Viendo Iupiter la gran voluntad y amor de Polux con su hermano Castor, concediole lo que pedia, y assi à vezes mueren y viuen, como dize Virgilio en el libro 6.

Si fratrem Pollux alterna morte redemit,

Itaque reditque vitam toties.

Si Polux redimiò a su hermano con muerte trastrocada, y và y buelue tantas vezes el camino. La verdad es, que son dos estrellas que componen el signo Geminis, y quando parece la vna, la otra no se vè, y de aqui dieron lugar a la fabula: y por la conformidad que ay entre estas dos estrellas, ò fingen que

*Castor, y
Polux, y
su conformi-
dad.*

que huuo entre Castor y Polux, los que nacen en este signo, son conformes, y se quieren y aman mucho, y por esta causa dize Persio a Cornuto su maestro, que la hora nacida para los fieles diuide los hados conformes de entrambos en el signo Geminis, *Saturnumque grauem frangimus*, y mitigamos al pernicioso Saturno, y su malignidad, *vnâ Ioue nostro*, juntamente con nuestro Iupiter, al qual tuuimos propicio, favorable y benigno en nuestro nacimiento. La explicacion deste lugar es esta: Saturno, en quanto signo, es vna estrella de naturaleza fria y aspera, y los que nacen debaxo deste signo, son infelices. Pero Iupiter es signo benigno y templado, porque està entre Marte y Saturno, y templase con ellos entrambos, haziendose saludable y bueno. Pues dize Persio: Si la malignidad de Saturno pudo apartar nuestros animos, todo esto se templò con la bondad de Iupiter, el qual Reinaua quando nosotros nacimos, y con esto quebrantamos el daño que Saturno nos podia traer: y desta manera auemos entrambos nacido en buen signo, y nos queremos y amamos tanto: *nescio certè*, no se en verdad, *quod astrum est*, que estrella, ò que constelacion es, *quod me temperat tibi*, la qual me junta y reconcilia contigo. Como si le dixera: Bien se que somos vnanimos y conformes, pero no se con que hado ò constelacion, sino es que ayamos entrambos nacido en vn proprio signo.

*Mille hominum species, & rerum discolor usus.
 Velle suum cuique est, nec voto viuatur vno.
 Mercibus hic Italis mutat sub Sole recenti
 Rugosum piper, & pallentis grana cumini,
 Hic satur irriguo mauult turgescere somno.
 Hic campo indulget, hunc alea decoquit, ille
 In Venerem putris, sed cum lapidosa chiragra
 Fregerit articulos veteris ramalia fagi,
 Tunc crassos transisse dies, lucemque palustrem,
 Et sibi iam miseri vitam ingemuere relietam.
 At te nocturnis iuuat impallescere chartis,
 Cultor enim iuuenum purgatas inseris aures
 Fruge Cleanthea, petite hinc iuuenesque, senesque
 Finem animi certum, miserisque viatica canis.*

Comiença Persio su Satira, despues que hasta aora ha hablando con su maestro Cornuto, y prueua como los hombres va-

riamos en las inclinaciones, porque vnos seguimos vna cosa, y otros apetecen otra, y como no procuramos viuir bien; y dize así: *Species hominum mille, scilicet sunt*, los modos de los hombres son mil, & *usus rerum discolor*, y el uso de las cosas variable, y de diferente manera, *velle sibi cuique est*, cada vno tiene su querer, voluntad y inclinacion. Y por esto dixo Virgilio en la Egloga 2. *Trabit sua quemque voluptas, nec viuatur vno voto*, ni se viue con vn solo deseo, porque cada vno desea cosas diferentes: y prueualo diziendo, *hic*, el vno, *mutat*, muda y trueca, *mercibus Italis*, por las mercaderias de Italia, *piper rugosum*, la pimieta arrugada. Y llamala así, por que desta manera la vemos, *sub sole recenti*, en el Oriente, & *grana cumini pallentis*, y los granos del amarillo comino, *hic*, el otro, *satur*, harto, *mauult turgescere somno irruigno*, quiere mas engordar con el sueño que le riega, y consuela las entrañas, *hic indulget campo*, el otro dà obra, y huelgase en el campo. No quiere dezir que labra, sino que desea alcanzar honras, magistrados, y officios de la Republica: porq̄ aqui habla del cãpo Marcio dõde se hazian las elecciones de los officios, ò porque en este campo Marcio se exercitauan los mancebos en buenos exercicios, *alea decoquit alium*, el naípe, ò el dado recueze al otro. Como si dixera, le trae en tanta pobreza, que se congoja y aflige, que esto es, *recoquere*, porque no tiene cõ que pagar las deudas, mohatras, y cambalaches que hizo por tener que jugar. Y si no, hablemos conforme a nuestr os tiempos, *recoquere*, no es otra cosa, sino estar se jugando dos dias con sus noches sin leuantarse a pagar los tributos à naturaleza. Estãn recoziendo las entrañas, y el coraçon, y perdiendo la hacienda, y muchas vezes otra cosa que vale mas, como es la fama y credito, porque todo esto se pierde con el juego. Fuera de que el que no juega honradamente, y sin hazer fullerias, lleuando el dinero mal lleuado, pierde el animo: porque aquello no es ganar, sino que serà? demostre su nombre; es por ventura hurtar? esto propio es: *ille putris in Venerem*, el otro està podrido viuendo luxuriosamente. *sed cum*, pero quando, *ebiragra lapidosa*, la gota llena de piedras. Y llamala así, porque engendra y condensa humores como de piedra, *fragerit articulos*, huíere quebrado los articulos y coyunturas, *ram illa veteris fagi*, como ramos de vna haya antigua y seca, *tunc feri ingemuerunt*, entonces ratde lloraron, *dies crassos*

En el campo Marcio se hazian las elecciones

Daños que proceden del juego.

transfisse, que se le passaron los tristes dias, y llenos de desventuras, & *Lucem palustrem*, y la luz y vida escura, & *vitam reli-*
Et iam iam sibi, y que ya dexauan la vida. Quantos ay destos, los
 quales despues de auer venido por sus vicios a la vejez a estar
 enfermos en vna cama, viendo que se les passa la vida, y que
 pudieron hazer buenas obras, y no gastar el tiempo mal gasta
 do, lloran y les pesa que se les llegue el fin de la vida? *At te sci-*
licet Cornute iuuat: pero a ti, ò maestro Cornuto, te agradã,
 y dan gusto otras cosas cõtrarias y diuerfas à aquellas que he
 dicho, *impallescere*, andar amarillo, *chartis nocturnis*, con los
 libros en que estudias de noche, *cultor enim iuuenum*, porque
 siendo maestro de mancebos, à los quales enseñas Filosofia,
inferis fruges Cleanthea, enxertas con la doctrina de Cleanto,
 que fue vn Filosofo Stoico, *aures purgatas*, las orejas limpias,
 porque les conuene quitarle las malas costumbres, para que
 puedan deprender las buenas. Amonesta luego à los mance-
 bos, que oyan Filosofia, diziendoles: *Potite hinc iuuenesque*,
 ò mancebos, ò viejos, pedid de aqui de mi maestro Cornuto,
 y de su Filosofia: y dixo tambien *senes*, por comprehender y
 amonestar a todos: *Finem certum animi*, el fin cierto del ani-
 mo, y la verdadera y dichosa felicidad, *viatica miseris canis*,
 y mantenimientos de camino, para vuestra desventurada ò
 miserable vejez, la qual està puesta a muchas desventuras y
 trabajos.

Cras fiet hoc, idem cras fiet, quidè quasi magnum
Nempe diem donas? sed cum lux altera venit,
Iam cras besternum consumpsimus, ecce aliud cras
Egerit hos annos, & semper paulum erit ultra.
Nam quamuis prope te, quamuis remone sub vno
Vertentem sese frustra sectabere cantum,
Currot a posterior curras, & in axe secundo.

Responde agora vno à Persio, que mañana començará a
 viuir bien: y hombres ay muchos desta manera, que prome-
 ren de emendarse de sus malas costumbres, y passa seles va-
 dia, y luego dizen, desde mañana, y tambien se les passa aquel
 mañana, y luego toda la semana, el mes, y despues el año, y
 luego otro año, y vienen à hazer vn habito de malas col-
 tumbres y vicios, de los quales dificultosamente salen. Y
 dize assi: *Cras fiet hoc*, mañana se hará esto, *idem cras fiet*,
 esto proprio se hará mañana, entonces començaré a viuir bien.

Responde Persio à este que dize, que mañana començará a viuir bien, *quid donas? que te promeres? nempe quasi magnum*, afsi cierto vn largo tiempo, porque tras vn mañana viene otro, y desta manera nos prometemos vn largo tiempo, *sed cū lux altera venit*, pero quãdo ha venido otro dia, *iam consumptissimus eras hesternum*, y à auemos gastado el dia de ayer, *ecce alius eras*, veis aqui otra mañana, *egerit hos annos*, gasta y consume estos años de la vida, los quales Dios nos auia dado para viuir bien, & *semper erit ultra paulum*, y siẽpre auia vn poco mas. Do Arina nos dà aqui Persio como si fuera vn Predicador, y es, que nadie espere a hazer buena vida, ni à enmendarse mañana, porque nadie tiene cedula que llegará allà: antes pues ninguno sabe el dia, ni la hora en que ha de morir, razon fuera que no esperaramos a mañana, porque muchas vezes Dios determina otra cosa de lo que los hombres piensan, y viene la muerte, y no nos dexa llegar a mañana, y nos puede cogere en tal estado, que perdamos lo que huieramos podido ganar, no dexando passar tantos mañana, mañana. Compara agora al incontinente, y que dize, *eras hoc fiet, idem eras fiet*, à vna rueda postrera de vn carro de quatro ruedas, la qual aunque mas priessa se dê, nunca puede alcançar la rueda delantera, ni es possible que la alcance: ni mas ni menos el incontinente nunca llega al *eras*: y assi el que dilatare de dia en dia, nunca alcançará la virtud, porque no llega el dia en que ha de començar a viuir bien. Veremos vn estudiante que ha perdido vn año de estudio, y dize: Desde mañana tengo de boluer al estudio, y no he de perder mas tiempo: viene mañana, y otro mañana, y nunca va allà. Que es esto? Es lo que dize Persio, que la rueda postrera, por mas y mas priessa que se dê, nunca alcança, ni es possible à la que và delante, y dize assi, *nam, scilicet, tu incontinens*, porque tu, ó incontinente y vicioso, *frustrà sed habere*, en valde seguiràs, porque aunque mas y mas la figas, es impossible alcançarla, *canthum*, el hierro que lleva la rueda de la carreta en derredor, y dize, *canthum*, porque quien no alcança el hierro, tampoco podrá alcançar la rueda, *vertentem sese*, que se buelue en derredor, *sub vno temone*, con vn propio timon, porque las ruedas delanteras y traferas se gobiernan y rigen con vn propio timon y exe, *cum rota posterior*, como tu siendo rueda postrera, & *in axe secundo*, y en el segundo exe, *curras*, corrás.

Comparación cu-
rriosa.

Libertate opus est, non hac, qua ut quisque Velina.

Publius emeruit, scabiosum tesserula far

Possidet, heu steriles veri, quibus vna Quiritem

Vertigo facit, hic Dama est, non tressis agaso,

Vappa, & lippus, & intenui farragine mendax,

Verterit hunc dominus, momento temporis exit

Marcus Dama, pape Marco spondente recusas

Credero tu nummos? Marco sub iudice palles?

Marcus dixit, ita est, assigna Marce tabellas.

Hec mera libertas, hanc nobis pilea donant?

An quisquam est alius liber, nisi ducere vitam

Cui licet, ut voluit, licet ut volo viuere, non sum

Liberior Bruto? mendose colligis inquit

Stoicus. hic aurem mordaci lotus aceto.

Hec reliqua accipio, licet ut volo viuere tollo

Vindicta postquam meus à Pretore recessi,

Cur mihi non liceat, iussit quodcumque voluntas,

Excepto si quid Masuri rubrica vstauit.

Enseñanos Persio, como para viuir bien tenemos necesidad de libertad verdadera, y assi dize: *Opus est libertate*, tenemos necesidad de libertad, y no de libertad como quiera, sino de aquella que verdaderamente haze al hombre libre, y no de la otra que está sujeta al querer de los hombres, que es hazer de vn esclauo libre, y por esto añade, *non hac*, no tenemos necesidad de aquella libertad, *qua*, con la qual, *ut quisque Publius*, despues que algun esclauo siendo libre, y llamandose Publio, *emeruit*, quedò libre: y significa que ya tenia sobrenombre, lo qual no podia tener siendo esclauo, como adelante diremos, *Velina*, en el tribu Velina, la qual era vna generacion assi llamada de Velia, barrio de Roma, *tesserula*, con la medida del consejo, *possidet far scabiosum*, posee el trigo lleno de gorgojo. Para entender esto auemos de saber, que en Roma auia muchos Tribus nobles y principales, como Velina, Salina, Flaminia, &c. Y en dando libertad à alguno, ò haziendo Cauallero Romano algun extranjero, por alguna hazaña que huiesse hecho, luego le asseptauan en vn tribu, qual el quiesse, y podía, dexando el nombre que tenia, tomar qualquiera que le diesse gusto. Fuera desto, Roma tenia muchas heredades, y el trigo que rentauan, repartialo el Senado por los vezinos y Tribus, dando à cada vno

según el gasto y hijos que tenía, y para esto dauale el Pretor vna tablilla firmada de su nombre, que le diessen tantas fanegas de trigo, y dauan selas, y assi a todos los demas. Dize pues Persio, que para conseguir la virtud y alcançarla, es menester tener otra libertad, y no aquella, con la qual el vno merecio llamarse Publio en el tribu Velina: porque bien puede ser vno libre del cuerpo, pero no de la anima: porque esta libertad postrera es necessaria para alcançar la verdadera libertad, la qual tambien puede alcançar vn esclauo, si siendo cautino del cuerpo, es libre de vicios y torpezas. Exclama agora Persio, *heu steriles veri*, ó hombres no sabidores de la verdad, *quibus, à los quales vna vertigo facit Quiritem*, vna buelta haze Cauallero Romano. Y à diximos atrás, porque se llamauan los Caualleros Romanos Quirites. Aquí llamalos Persio no sabidores de la verdad: porque pensauan que la verdadera libertad se alcançaua de la misma manera que de esclauo se hazia el señor libre. Dize vna buelta, porque queriendo el señor ahorrar y hazer libre al esclauo, lleuaualo al Pretor, y pidiendole que le hiziesse libre, boluia libre, y trayendolo al derredor como dando buelta, el Pretor le daua con vna vara que se llama *Vindicta*, por lo que luego diremos. Las palabras del Pretor eran estas: *Facio te liberum, facio te ciuem Romanum*. Yo te hago libre, yo te hago ciudadano Romano: *hic Dama est*, este que dixes auian hecho libre, es Dama, y era vn esclauo assi llamado, *agaso*, vno que arreaualos jumentos, y no tenia otra industria, *non treffis*, que no vale tres quartos, *vappa*, insipiente, y llamale assi tomando la metáfora del vino que se va perdiendo, y ninguna cosa vale; *Clippas*, y lagañoso, *et mendax*, y mentiroso, *infarragine tenui*, en cosas de poco momento y calidad, *verterit dominus hunc*, si su señor le diere vna buelta, que quiere dezir, si le diere libertad: porque lleuándole al Pretor, le echaua àzia donde estaua para que le diesse con la vara, *momento temporis*, en vn momento, de repente. Y usa desta manera de hablar, dando a entender, q̄ ninguno de repente puede quedar en la verdadera libertad, ni quedar sumamente bueno, como ni tampoco sumamente malo, *exit Marcus Dama*, sale Marco Dama, romando el nombre de quẽ le dio libertad. Muestranos Persio, como el q̄ ayer era esclauo, arriero de jumentos, y menti-

Manera
de hazer
los esclauos
libres
en Roma.

roso, yã tiene credito en la ciudad: y dizelo por vn termino curioso, y es este. En Roma se vsaua dar dinero a vsura, y mandò vno pregonar, que daria dineros à quien los quisiese, yera en vna calle, y salio vno que se los dieffe, respondió el señor de los dineros, que le dieffe vn fiador. Passò por alli Marco Dama, que ayer era vn esclauo insipiente, y que solamente andaua con los jumentos de su señor. y dixo muy hinchado: Yo fio a este hombre, dalde el dinero, que yo le fio en la cantidad que le dieredes. Respondio el señor del dinero: Quien es V. m? que yo no le conozco. Y finge Perfio, que salen dos ò tres, diciendo, no refuses de dar tu dinero siendo el señor Marco Dama fiador. Y dize vno de los dos, ò tres, *pape: valgame Dios, tu recusas credere nummos*, tu recusas confiar tus dineros, *Marco spondente*, siendo el fiador Marco Dama, *palles*, tu temes perder la justicia en el pleito, *sub Marco iudice?* siendo Marco Dama juez? Como si dixera. Tu no temas de dar tus dineros, porque Marco Dama es fiador, que es vn hombre muy abonado. Y tu no temas perder tu justicia, siendo Marco Dama juez, porque es varon muy justo y honrado, y por ninguna cosa torcerà la justicia, quitandola al que la tiene por darla a otro, *Marcus dixit*, Marco Dama dixo esto, pues ferà verdad, porque es hombre de mucho credito, *ita est*, affies como lo dixo: *Marco assigna tabellas*, Marco Dama firma este testamento. Finge Perfio, que vno estando haciendo testamento, llamó a Marco Dama para que fuesse testigo, y ruegale que firme en el testamento como hombre honrado, y que tiene yã credito: *haec mera libertas*, esta es la pura y verdadera libertad, al parecer de los ignorantes, *pilea donant nobis banc*, los birretes nos dan esta liberrad. Quando los esclauos se hazian libres, dauanles vn birrete para que se cubriessen las cabeças, porque en quanto eran esclauos, traian las cabeças descubiertas. Dedonde salio este Adagio, *Vocare aliquem ad pileum*, a ahorrar, hazer libre, ò dar liberrad à alguno, *an quisquam alius est liber*, ò por ventura ay alguno libre, *nisi cui licet ducere vitam, ut voluit?* sino aquel, à quien es licito viuir como ha querido? *licet ut volo viuere*, licito me es viuir como quiero. Haze el esclauo, que poco ha hizieron libre, este flogifmo, y argumento: Aquel

Esclauos,
andauan
descubiertas las cabeças.

Aquel es libre, que puede venir como quiere: yo viuo como quiero, luego yo soy libre? *Non sum liberior Bruto*, no soy mas libre que Bruto, el qual no solamente fue libre, pero echando los Tarquinos de Roma, dio libertad a los Romanos. Esta historia cuenta Tito Liuiio en el libro primero de la fundacion de Roma, desta manera. Despues que el hijo de Tarquino huvo hecho aquella injuria a Lucrecia muger de Colatino, embiò luego mensajeros que llamassen a su padre y marido, los quales estauan en Ardea, y auisòles que truxessen consigo los mas fieles amigos que tuuiesen. Spurio Lucrecio padre de Lucrecia, lleuò consigo a Publio Valerio hijo de Volesio, y Colatino lleuò a Lucio Iunio Bruto. Quando huuieron llegado a casa de Colatino, hallaron a Lucrecia sentada en la cama muy triste y afligida; y preguntandole el marido, si estauan todas las cosas saluas, respondió: Que cosa puede auer salua à vna muger perdida la castidad? Cuentales como el hijo del Rey la auia forçado, y al cabo sacando vn puñal que tenia escondido, pasó de vn golpe el pecho. Lucio Iunio Bruto sacò el puñal del pecho lleno de sangre, y habló assi: Yo juro por esta sangre muy casta, y pongo por testigos à los Dioses inmortales, que tengo de destruir à fuego y a sangre, ò como pudiere, à Lucio Tarquino Superbo, y à la maluada de su muger y hijos, y no tengo de consentir, que ellos, ni otros algunos Reinen en Roma. Despues que huvo dicho esto, dio el cuchillo a Lucrecio, y à Valerio, los quales eligieron por Capitan y vengador a Bruto, para destruir al Rey. Y despues hizo vna oracion, con la qual despertò a muchos para que le siguiesen, y fueròse à Ardea, donde estaua el exercito: y sabiendo el Rey lo que passaua, partiòse a Roma a componer el alboroto, y no se encontró en el camino con Bruto, porque luego començara à tomar vengança. Pero llegando el Rey a la ciudad, hallò las puertas cerradas, y no le quisieron abrir, porque assi lo auia mandado Bruto: antes le embiaron desterrado con sus hijos. Sexto Tarquino murió recegiendose à los Gabios, porque le mataron en el camino. Despues de su muerte eligen por Consules a Bruto, y a Tricipitino padre de Lucrecia, y porque se llaua Tarquino fue priuado del Consulado: porque aunque Tricipitino Tarquino era padre de Lucrecia, aborreciendole los Romanos

Bruto dio libertad à Roma echando los Reyes della.

Bruto y Valerio fueron los primeros Consules Romanos porque se llamaua Tarquino, y echandole de la ciudad eligiéron por Consul a Valerio Publicola, y estos dos fueron los primeros Consules que huuo en Roma. Esta historia toca Virgilio en el libro 6. diziendo:

*Vis & Tarquinius Reges, animamque superbam,
Vltoris Bruti. facesque videre receptos.*

Quieres ver a los Tarquinos, y el anima excelente de Bruto el vengador, y los Consules recibidos? Por esta hazaña que hizo Bruto, fue llamado el vengador. Despues que murio Bruto, lloraron las matronas Romanas vn año entero su muerte. Esto tocò Luciano en el libro setimo, donde dize, que si los Romanos tuvieran para si, que Pompeyo no auia de boluer a Roma, viejos y niños lloráran su partida, y añade:

———— *Lacerasset crine soluto*

Pectora fœmineum ceu Bruti funere vulgus.

Las mugeres hauieran despedido sus pechos, sueltos los cabellos, como en la muerte de Bruto. Para encarecer este esclauo que vá hablando, que es libre, dize que es mas libre que Bruto, el qual vengando la injuria de Lucrecia, dio libertad a los Romanos, echando los Reyes de Roma, y eligiéndolo en su lugar los Consules. Responde luego Persio al argumento y filogismo del esclauo, y concede le la mayor proposición, y niegale la menor: porque negada no vale nada la conclusion del argumento: *hic Stoicus*, este Estoico, *lotus aurem mordaci aceto, idest habens aurem lotam*, que tiene lauada la oreja con vinagre fuerte, y que tiene fuerza de limpiar, *inquit*, dize respondiendo al argumento, *soligis mendose*, mal concluyes, no hazes buen argumento, *accipio hæc reliqua*, yo te concedo las otras cosas todas, *tollo*, quito, *licet viuere vt volo*, licito me es viuir como quiero: Quita de tu argumento y filogismo la menor, que es viuir como quiero, *postquam meus*, despues q̄ siendo mio, quize dezir, despues que soy libre, porque antes siendo esclauo estava sugeto a mi amo, y era suyo, y no mio propio, *recessi à Pratore*, me apartè del Prètór, *Vindicta*, auientome tocado en la cabeça con la vara. Y auemos dicho, que quando el señor queria dar libertad a algùn esclauo, le lleuaua al Prètór, al qual dandole con vna vara, y diziendo estas palabras: *Facio te liberum, facio te equitem Romanum*, yo te hago libre, yo te hago Cauallero Romano, quedaua libre y con li-

bertad, y esta vara se llamaua *Vindicta*, de Vindiccio esclauo *Vindiccio* de Lucio Iunio Bruto, el qual fue el primer esclauo que tuuo *fue el pri* en Roma libertad, y fue la causa esta. Los hijos de Bruto ha- *mer escla* zian vna celada en fauor de los hijos de Tarquino, y contra *uo que tu* la Republica Romana, y Vindiccio les entregò a su señor, el *uo liber* qual los cogiò a manos, dando traça Vindiccio a ello, y siendo *tad en Ro* Consul los mandò degollar, como dize Virgilio en el libro *ma.* sexto, haziendo mencion de Bruto.

Natosque paternoua bella mouentes

Ad pacem pulchra pro libertate vocabit

Infelix.

Y siendo padre desdichado (porque tuuo tales hijos) llama-
rà los hijos para castigarlos por la hermosa libertad, porque
mouian nuevas guerras. Bruto agradeciendo a Vindiccio lo q̄
auia hecho en entregarle los hijos, le dio libertad, y porque se
llamaua Vindiccio, la vara se llamaua *Vindicta*, con que davan
libertad à los esclauos. Pretor, del qual haze aqui mencion,
fue eligido en los años treientos y nouenta de la fundacion
de Roma, a pericion de Marco Furio Camilo, para que man-
dasse guardar justicia por la ciudad, en la qual auia algun def-
cuido y floxedad. El primer Pretor que huuò fue Spurio Fu-
rio Camilo, de la dignidad Senatoria: y así no podià serlo si-
no Senadores, ò de los Patricios: esto se quebrantò despues
que huò Pretor del estado popular. Despues huuo dos Pre-
tores, vno para la ciudad, y otro para la gente que venia de
fuera: el que era Preror en la ciudad, en quanto faltaua el
Consul, tenia la suprema autoridad, y por esto podia mu-
cho, y era temido de todos. Muchas vezes administrauan
prouincias, y vsauan de las armas, y hazian sacar dinero del
Erario publico, para pagar las fiestas publicas, y para dar
presentes, y hazer mercedes a los Embaxadores que estauan
en Roma de otras Prouincias, negociando algunas cosas con
la Republica Romana. Despues se añadieron quatro Pre-
tores, y conseruàronse en este número mucho tiempo, y llegó
el número hasta seis: y en tiempo de Sila llegaron a ser diez.
Vsaua della silla Curul, como el Consul y Dictador: traía
conigo seis Lictores, y quando los embiauan à alguna
Prouincia, lleuauan doze Lictores, y lleuaua vn cauallo
blanco por ceremonia, en el qual andaua. Tambien quan-
do iba a la guerra, le obedecia todo el exercito, y por esto se

Pretor
Romano
que digni
dad era, y
quando se
eligió, y
quien fue
el primer
Pretor.

llamava Pretor, como dize Varron: *Quid praeiret iure, & exercitu: cur non liceat mihi*, porque no me serà licito hazer, ò porque no podrè hazer *quodcumque voluntas iussit*, qualquiera cosa que mi voluntad mandò, ò desheò, *excepto*, faciendo, *si rubrica Masuri*, si el titulo de Masuro, que esso significa rubrica, la qual se escriue con letra colorada, *vetauit quid*, vedò alguna cosa? otros leen, *notauit*, notò. Masuro Sabino fue vn Jurisconsulto en tiempo de Tiberio Cesar, el qual notò ciertos lugares, donde dixo, que los Libertos deuian a sus señores algunas obras. Significa en esto, que hará, y eslicito que viua como quisiere, y haga lo que le diere gusto, como no sea contra lo que escriuio Masuro en sus leyes y titulo, porque èl no pretende ir contra la ley.

*Disce, sed ira cadat naso, rugosaque fanna,
Dum veteres auias tibi de pulmone reuello.
Non Prætoris erat stultis dare tenuia rerum
Officia, et que vsum rapida permittere vitta,
Sambucam citius Caloni aptaueris alto.
Stat contrario ratio, & secretam gannit in aures,
Ne liceat facere id, quod quis vitiauit agendo.
Publica lex hominum, naturaque continet hoc fas,
Ut teneat vetitos inscitia debilis actus.
Diluis Helieborum certo comperere puncto
Nescius examen, vetat hoc natura medendi.
Nauem si postcat sibi peronatus arator
Luciferi rudis, exclamet Melicenta perisse
Frontem de rebus. Tibi recto viuet a lo
Ars dedit, & speciem veri dignoscere calles,
Nequa sub arato mendosum tinniat auro,
Quæque sequenda forent, & qua vitanda vicissim
Illa prias creta, mox hæc carbone notasti.*

Muestra aora el Filosofo Estoico, el qual responde el argumento del esclauo, que aunque su señor le aya dado libertad, no es essa la libertad verdadera, y antes que le diga lo que determina, le pide que no se enoje, antes le amonesta que oya con paciencia, *disce*, deprende, *sed ira cadat naso*, pero cayase la ira de la nariz, *fanna rugosaque*, y la moza gruesa: como si le dixera: No burles de mi, ni de lo que te dixere: y di-

dizelo por este termino, porque quando nos enojamos, hazemos señal del enojo con las narizes resoplando, *dum reuello tibi de pulmone*, en quanto te arrancò del coraçon y pecho *auias veteres*, las antiguas mentiras que deprendiste de algunas viejas tontas y necias: *non Pratoris erat*, no era oficio del Pretor, *dare stultis*, dar a los ignorantes *officia tenuia rerum*, los oficios sutiles y delicados de las cosas. El sentido es este, No es aquel libre con verdadera libertad, al qual su señor haze horro y libre: pero el que viue y puede viuir segun la virtud, es verdaderamente libre, *atque non erat Pratoris*, no era oficio del Pretor, *permittere vsum*, permitir el vso *vita rapide*, de vida arrebatada y ligera. Dize luego Persio: Que será cosa mas facil vn rustico ignorante saber tocar vn instrumento musico, que vno viuir bien y virtuosamente, siendo ignorate para las cosas de virtud: *citius*, mas presto, y mas facilmente *optaueris Sambucam*, acomodarás la zampoña, ó otro instrumento musico, *alto caloni*, à vn esclauo alto. Calones son aquellos que seguian a los señores en la guerra, y eran muy toscos, y seruiante estos esclauos de llevar la mochila: y deriuase Calones de Calo verbo Griego, que significa llamar, ó como otros quieren, à *Calendis*, porque los llamauan los señores el dia primero del mes, y les dauan toda la racion, de la qual tenian necesidad para comer todo el mes. Porfirio dize, que se llamauan Calones, porque continuamente los señores los llamauan para hazer lo que conuenia al seruicio dellos. Estos hazian fuego, y llenauan la leña al exercito: y por esto dixo Lucano, *Scinde calam, vs calleas*, quiebra leña para que hazas fuego. Y de aqui se llamaron Calones. Aqui se toma por qualquier hombre tosco, el qual como es imposible que toque vn instrumento musico, assi es imposible, que vno siendo ignorante de las cosas de virtud, pueda viuir bien: *ratio stat contra*, está la razon en contrario. El sentido es la razon, la ley y la naturaleza: quieren que nadie haga lo que no sabe hazer: y por tanto prohiben que el hombre ignorante y vicioso quiera hazer alguna cosa: *Et gannit in aurem secretam*, y dize el oído secreto, *ne liceat facere id*, no sea licito hazer aquello, *quod quis vitiauit agendo*, lo qual alguno pecò en quanto lo hazia. Otros leen *Vitia bit de futuro*, y tambien es buen sentido, *publica lex hominum*, la ley publica de los hombres, que es la ley natural, na-

Calones q̄
sean.

turaque, y la naturaleza, *continet hoc fas*, dize y contiene que esto es licito, *vt inscitia debilis*, que la ignorancia habil para ninguna cosa, *teneat actus vetitos*, contenga los actos prohibidos, los quales le prohiben la ley y la naturaleza, *diluis bel-leborum*, desatas el heleboro, que es vna yerua para purgar, como ya auemos dicho: y dize desata, porque no se puede tomar para purgar, sino es desliendola, que esto quiere dezir desatas, *nescius compefcere examen*, no sabiendo gobernar la balança y peso, *puncto certo*, con cierto peso y medida. Dize esto, porque si en vna purga se echa mas de lo que manda el Medico, corre peligro el enfermo, y ha de mirar se esto con grande aduertencia y consideracion. Porque el Medico manda dar la purga por peso y medida, y no se deue exceder de lo que el manda y receta. Trae por exemplo esto, porque ninguno puede ser Medico, sino ha estudiado medicina, *natura medendi vetat hoc*, la naturaleza del curar prohibe y veda esto, que no cure sino solamente el Medico, *fi arator peronatus*, si vn labrador toscó, y que calça antiparas, ó abarcas, *rudis luciferi*, ignorante de las estrellas, quiere dezir, si saber el arte de nauegar, *poscat sibi nauem*, pida que quiere go-

Melicerta
Dios
del mar,
quien fue

uerner vn nauio, *Melicerta*, Melicerta, que fue tenido por Dios de los marineros, cuya fabula es esta. Melicerta fue hijo de Athamante, y de Inoo, el qual huyendo la ira de su padre, que auia muerto a Learco su hijo, se arrojó con su madre en la mar. Y siendo guardados de Neptuno, fueron recibidos en el numero de los Dioses marinos. Inoo, se llama por otro nombre Laucotea: Melicerta se llama en Griego Palemon, y los Latinos le llaman *Portuno*, *exclamet*, dará voces, *frontem*, la verguença, y ponese *frons*, por la verguença, porque su propio asiento es la frente y rostro, y assi vemos, que vno que tiene verguença, luego le sale al rostro vn color encendido y colorado, *perisse de rebus*, auer perecido y huido de las cosas humanas, pues que el otro sin ser medico pesa el heleboro, sin saber lo que ha de dar al enfermo, y el otro siendo labrador, y ignorando el arte de nauegar, quiere gouernar el nauio: y dize Persio, que si vn labrador quisiere regir algun nauio, que Melicerta Dios del mar dará voces, y dirá que no ay verguença en los hombres, pues que el vno sin ser medico quiere curar, y el otro sin saber mas que labrar, quiere gouernar nauio, y tomar el oficio de marino, *ars de-*

dit tibi, el arte y sabiduria te dio y concedio, *uiuere talo recto*, que viuas con el pie derecho, que es lo que dezimos: Yo os harè andar con el pie derecho, quando vno anda en algun mal vicio: pues esso dize Persio, que el arte y sabiduria dize à cada vno que viua bien. Es como si dixera: Si eres sabio, eres libre, y si eres necio y ignorante, seràs esclauo, & *calles*, y si entiendes y sabes *dignoscere speciem veri*, distinguir y conocer lo verdadero de lo falso, *nequa scilicet species*, para que ninguna especie ò figura *tinniat mēdosum pro mendose*, sue ne falsamente, *auro sub arato*, debaxo del oro ametalado, y es, quando damos vn golpe con vn doblon, para conocer si acafo està mezclado con otro metal, & *notasti*, y si notaste, y pusiste en tu animo, *qua sequenda forent*, las cosas que han de seguirse, & *qua vicissim vitanda*, y trastrocadamente las que han de ser huidas, y las cosas que auemos de seguir, son las buenas y honestas, y las que auemos de huir, son las malas y deshonestas, *illaprius, idest, priora*, notaste aquellas primeras, que son las buenas y honestas, *creta*, con tierra blanca, que es con greda, *mox hæc*, despues notaste estas postreras, que son las que auemos de huir las malas y deshonestas, *carbōne*, con carbon y señal negra. Porque quando votauan antiguamente, si el reo merecia muerte, echauan vna piedra negra, y si le dauan por libre, ponian vna piedra blanca. Demanera, que las cosas buenas se señalauan con piedra blanca, y si eran malas, con piedra negra.

*Es modicus voti pressolore, dulcis amicis,
Iam nunc astringas, iam nunc granaria laxes,
Inque luto fixum possis transcendere nummum,
Neogluto sorbere saliuam Mercurialem.
Hæc mea sunt, teneo, cum verè dixeris, esto
Liberque, ac sapiens Prætoribus, ac Ioue dextro.
Sint tu cum fueris nostra paulò ante farina,
Pelliculam veterem retines, & fronte politus
Astutam rapido seruas sub pectore vulpem,
Quæ dederam supra repeto, funemque reduco.*

Es modicus voti, eres templado en el deseo, no concibes vanas esperanças, antes deseas cosas templadas, *lare presso*, con vna casa sola, y pequeña, y acomodada para viuir, *dulcis amicis*, eres dulce, tratable, y conuersable a tus amigos, *iam nunc astringas granaria*, y à vnas vezes cierras tus troxes y

paneras, iam nunc laxes granaria, yá otras vezes abras las troxes. Significa, que el no dar siempre, ni a todos, sino a quié conuiene, y a su tiempo y coyuntura, es liberalidad. Dize bié, porque ni se ha de dar siépre, ni a todas personas: porque mas obligacion tenemos a vnos que a otros, y no es liberalidad, sino antes vicio, echar à mal la hazienda, & possis transcendere, y si puedas passar, nummum fixum in luto, por el real puesto en el lodo y tierra, como si dixera: Si puedes menospreciar las ganancias ilicitas: y habla desta manera, aludiendo à vna burla que hazian los muchachos en Roma, la qual era esta. Hincauan vn hierro grande en tierra, y ancho por arriba, y sellauanle que pareciesse real, y passado alguno por la calle, si se baxaua por él, tirauanle los muchachos por el hierro, y dauante grita. Tambien hazian esta burla de otra manera. Agugerauan vn real, y en el agugero ponian vn hilo, y cubrianlo con tierra, y quando el que passaua se baxaua por él, tirauan por el hilo, y quedauase burlado el auariento, y dauante grita. Pues dize Persio: Si no eres tan auariento, que puedes passar por el real que està en tierra, sin baxarte por él. Haze mencion Horacio desto en el primero de las Epistolas, en la Epistola 16. ad Quintium.

Burlas
que hazian
en Roma
à los auarientos.

*Quo melior seruo, quo liberior sit auarus,
In triuijs fixum càm se dimittit ob assem,
Non video.*

Yo nõ veo en que sea mejor el auariento que el esclauo, ni en que sea mas libre, pues q se abaxa por vna blanca enclauada en las calles. Quiere Persio darnos a entender, q el auariento es tambien esclauo, pues que con tanto cuidado firuèa las riquezas, las quales tienen en esclauonia y seruidumbre como el señor al esclauo, neq gluto possis, y no puedas como gloton, sorbere, sorber, saliuam Mercurialem, la saliu de Mercurio, que es el deseo de juntar hazienda. Dize la saliu de Mercurio, porque es el Dios de las ganancias y mercaderes, y es tomada la metafora de algunos, q viendo vn manjar delicado y sabroso, traè la saliu en la boca, como si gustàran del. Y esto se entiède assi: Quando en Roma hazian las fiestas de Mercurio, poniã vnòs canastillos con frutas por las calles, y el q era goloso echauales la mano, y tirãdo dellos quedauanse burlados los golosos. Pues dize Persio: Si no eres muy goloso de jũ

Burlas
q hazian
en Roma
à los golosos.

rár haziéda, ni hazes caso de las frutas que se ponē por las ca-
 lles en las fiestas de Mercurio, *hæc mea sunt*, estas cosas son
 mias, *teneo*, yo las tengo y posseo como has dicho, *cùm vere*
dixeris, como ayas dicho verdad, dize Persio al esclauo, *esto*
liber, ac sapiens, se en buena hora libre y sabio, con aquella li-
 bertad verdadera, la qual está junta con la sabiduria, *pratori-*
bus, ac Ioue Dextro, fauoreciendote los hōbres, y los Dioses,
 como si dixera el derecho humano, significado por los Pretor-
 res, y el derecho diuino, significado por Ioue Dextro, el qual
 fue tenido por Dios entre los antiguos, *si tu cùm fueris*, pero
 como tu ayas sido, *paulò ante farina nostra*, poco antes de
 nuestra condicion y trato, *retines pelliculam veterem*, tienes
 el habito antiguo, y viues como acostúbrauas, *Et politus fron-*
te, y fingiendote buen hōbre en la apariencia, *seruas tuo pecto-*
re vapido, guardas en tu vano y astuto pecho, *vulpem astutam*,
 la maldad sagaz, la raposa astuta, la qual es animal sagaz, *repe-*
to que supra dederã, bueluo a pedirte las cosas q̄ te auia dado
 arriba, las quales son, *esto liber ac sapiens*, y es como si dixera:
 Si eres vicioso y esclauo de los vicios, y auarieto y goloso, no
 quiero q̄ seas libre ni sabio, bueluote a pedir esto q̄ te auia da-
 do, *funemq̄; reduco*, y cojo la foga q̄ te auia dado de la liber-
 tad. Vsa aqui de vna costūbre q̄ se vsa, y es, q̄ muchas vezes los
 muchachos suelē tener atada vna zorra, ò vn perro cō vna so-
 ga, y sale corriendo pēsando q̄ está suelto, y en acabandose la
 foga tican della, y el q̄ pensaua q̄ yã estaua libre, quedase otra
 vez cautiuo y atado. Ni mas ni menos dize Persio: Yo engaña
 do cō las virtudes q̄ fingias, auiate dado libertad, diziēdo: *esto*
liber, ac sapiens, si estas virtudes q̄ muestras son verdaderas, sē
 libre y sabio: pero si eres de nuestra condicion, y dize *nostra*
farina, contandose Persio entre ellos, para poder reprehender
 a los demas libremente (lo qual acostumbra hazer los
 Satiricos) y eres tan malo y vicioso como antes, y sola-
 mente procuras parecer buen hombre en lo exterior, y en
 tu pecho tienes las malas costumbres significadas por la ra-
 posa, animal sagaz y astuto: yo bueluo a pedir lo que te auia
 dado, que era el ser libre, y tiro por la foga que te auia aflo-
 jado, y quedate esclauo como antes; porque yo no tengo por
 libre al que en lo exterior muestra vna cosa, y tieae otra en
 el pecho.

*Nil tibi concessit ratio, digitum exere, peccas,
 Et quid tam paruum est? sed nullo thure litabis,
 Hareat in stultis breuis ut semuncia recti
 Hæc miscere nefas, nec cum sis cætera fossor,
 Treis tantum ad numeros satyri mouere Bathyli,
 Liber ego, vnde datum hoc sumis tot subdite rebus?
 An dominum ignoras, nisi quem vindicta relaxat?
 I puer, & strigiles Crispini ad balnea defer,
 Si increpuit, cessas nugator, seruitium acre
 Te nihil impellit? nec quicquam extrinsecus intrat
 Quod neruos agitet? sed si intus & in iecore agro
 Nascuntur domini, qui tu impunitior exis,
 Atque hic, quæ ad strigiles scutica, & metus egit herilis?*

Va hablando Persio con el esclauo: *Ratio nihil tibi concessit*, ninguna te ha concedido la razon, y ninguna cosa has obrado, ni hecho, *exere digitum*, saca el dedo, mira quan poco es sacar el dedo, *peccas*, pecas y hazes mal: porque qualquiera cosa que el hombre hiziesse, la qual no nazca del imperio de la razon, no puede tener honra ni merecimiento, & *quid tam paruum est?* y que cosa es mas pequeña, que leuantar vn dedo? pues dize Persio; yo te lo dirè: Sabes que tan poco es? que si esso no se haze con razon, y obediendola, necessariamente es cosa indecente y fea, *sed litabis nullo farre*, otros leen, *nullo thure*, pero cõ ningun sacrificio alcançarás, *ut breuis semuncia*, que media onça breue, *recti*, de bondad, razon ò virtud, *hareat in stultis*, se pegue a los ignorantes y viciosos. El sentido es, en ninguna manera podrás alcançar, que en el necio y malo estè alguna pequeña parte de sabiduria, porque *in animam maleuolam non intrauit sapientia*, *nefas miscere hæc*, es maldad mezclar y juntar estas cosas, que vn malo, ignorante, y vicioso sea sabio, *cum sis fossor*, como seas vn rustico, *cætera*, en las demas cosas todas, *nec mouere*, no bailarás *ad tres numeros tantum*, solamente tres compases, ò mudanças, y dize, *numeros*, porque el dançar y bailar consta de medida y compàs, *Bathili, Satyri*, de Bathilo bailador: y llamale Satiro al bailador por lo que dixo Virgilio en la Elogia quinta.

El malo
 tiene sabi-
 duria.

Saltantes Satyros imitabitur Alpheſibeus.

Alfegbeo imitará á los Satiros, que andan saltando y bailando. El sentido de Persio es, que aunque vn hombre ignorante haga alguna cosa bien hecha, no por esso dexa de ser ignorante, porque aquello fue acaso. Por lo qual trae la comparacion de vn rustico, el qual aunque haga vna mudança tan bien como vn famoso dançante, por quien pone a Batilo, siédo ignorante en las demas cosas, no por esso queda luego auísado, y sabio, porque aya dançado bien, que el auer hecho esto fue acaso. Los Satiros no se sabe que origen eyan tenido, ni en que lugar, ni de que padres ayan nacido: aunque algunos ayan querido dezir, que fueron hijos de Fauno, ò de Saturno. Plinio en el libro sexto de Natural historia, dize que son animales de quatro pies muy ligeros, que habitan en las Indias Orientales, con aspecto humano, y que tienen cuernos en la frente, y lo demas es de cabra: *liber ego, yo soy libre*, dize aquel contra quien Persio ha hablado, viendole rebolcado en los vicios, al qual Persio, teniendose él por libre, tiene por esclauo y cautiuo. Pero respondele Persio: *Subdite tot rebus*, oia tu sujeto á tantas cosas, *unde sumis hoc datum*, dedonde tomas esto que te dás, y esta libertad que tomas? *an ignoras dominum*, no conoces, ni piensas que ay otro señor, *nisi quem vindicta relaxat*, sino al que la vara del Pretor haze libre? como si dixera: No pienses esto, que la menor liberrad es la del cuerpo, y prueua lo que es mayor seruidumbre la del anima que la del cuerpo, y tra vn exemplo, diziendo, que si el señor corporal manda a vn esclauo alguna cosa, el esclauo haze muchas vezes burla del amo, y se dissimula, y no la quiere hazer, aunque sabe que le han de castigar. Pero si se le mandare los señores que tiene dentro de sí propio como son la auaricia, luxuria, y otros deseos deshonestos y viciosos, luego la haze, aunque no quiera: y dize el señor al esclauo, *eia puer*, oia esclauo ve, *& defer strigiles ad Balnea Crispini*, y lleva las raspaderas á los baños de Crispino, *Strigilis, is*, viene de *stringo*, que significa caer: porque *strigilis* fuera de otras significaciones, significa las raspaderas con que se limpian y rasan el sudor y suziedad, los que iban á labarse á los baños. Crispino fue vn Causilero Romano Secuador, grande enemigo de Neron, y tenia en su casa vnos baños, en los quales se bañauan: Acusaronle que hazia conjuración contra el Emperador, y luego que Neron lo supo,

No porq
vn necio
baga bien
vna cosa
dexa de
ser necio.

Satiros q
son.

Prueua
Persio q
es mayor
seruidum
bre la del
anima, q
la del cuer
po.

le mandò que se fuesse desterrado a Sardinia, y por no cun-
 plir la sentencia y mandado del Emperador, se marò, *si in-
 crepuit*, si el señor dio voces, *cessas nugator*, no vas bellaco
 mentiroso? aunte detienes? *seruitium acre*, el aspero seruicio,
impellit nihil te? ninguna cosa te mueue? como si dixera: Ne-
 cessariamente te mueue, que hagas lo que te manda tu se-
 ñor: *Nec quicquam intrat extrinsecus*, ninguna cosa te en-
 tra, *extrinsecus*, *idest*, *ab extra*, de tu señor que te amenaza,
quod agitet nervos, la qual mueua tus nervios: *sed si domini
 nascuntur intus*: pero si los señores nacen dentro, que son los
 vicios, que señoreados de ti, te mandan y traen sujeto, &
in iecore agro, y en el coraçon vicioso, *qui*, *idest* *quommodo*, co-
 mo y de que manera *tu exis impunitior*, tu vas con menos
 castigo, *atque hic*, que este esclauo y fieruo, *quemal qual senti-
 ca &ustus herilis*, el açote, y el mudo del señor, *egit ad strigilos*,
 lo lleuò à los baños, y forçò que lleuasse las raspaderas,
 a los baños de Crispino.

Mane piger stertis, surge, inquit avaritia, eia

Surge, negas, instat, surge inquit, non queo, surge,

En quid agam? rogitas, en, superdam ad vobis ponto,

Castoreum, stappas, hebenum, thus lubrica Coa,

Tolle recens primus piper è sitiente camelo.

Verte aliquid, iura, sed Iuppiter audiet, heu

Vare regustatum digito tere rare Salinum.

Contentus perages, si viuere cum Ioue tendis.

Trae otro exemplo para probar quana peros y impor-
 tunos son los señores interiores, como la auaricia, la lu-
 xuria, y otros vicios, y como la auaricia y la luxuria destru-
 yen y lleuan los animos de los incontinentes a diuersas par-
 tes: y para esto fingè que vno està durmiendo, y que llega
 la auaricia à hablarle, y dize: *Piger stertis mane*, ola pereçoso
 duermes. hasta la mañana? *auaritia inquit*, dize la auaricia,
 que es vna de los señores interiores, *surge*, leuantate de aì,
 no duermas todo el dia, *surge*, leuantate: *negas*, si no quieres
 leuantarte, *instat*, date priessa la auaricia, *inquit surge*, dize-
 le *eia*, leuantate, *non queo*, no puedo, *surge*, leuantate, dize la
 auaricia, hasta quatro vezes, *surge, surge, surge, surge*, le-
 uantate, leuantate, *en quid agam?* responde el pereçoso que
 està durmiendo, que no tiene necesidad de leuantarse, por-
 que no tiene que hazer, y dize à la auaricia, *en quid agam?*
 para

para que me he de levantar? que tengo que hazer, *rogitas?* preguntasinelo responde la avaricia, *en*, ves aqui lo que has de hazer, *aduche saperdas ponto*, trae pescados del mar, *Castoreum*, el Castor: este es vn animal que se cria debaxo del agua, y suelen buscarle para matarle, porq̄ tiene los testiculos medicinales y praucehosos para algunas cosas, y naturaleza le enseñò que le buscan por esta causa, y viendose en peligro corta los genitales, y arrojalos à la vista de los que le persiguen, y desta manera escapa con la vida. La moralidad es, que el hombre prudente deve estimar en mas su vida que la hazienda, *stuppas*, trae estopas, liengos, olandas, telillas, angeos, nauales, y otras cosas semejantes hechas de lino, *hobennum*, el marfil, *thus*, el incienso de Arabia, *lubrica Coa*, los vinos de Coa, que es vna Insula de Caria, llamada asì de Coa hijo de Merope, el qual Reinò en ella, y es muy abundante y fertil de buenos vinos, para ablandar el estomago y vientre, *primus*, tu el primero, *tolle recens piper*, quita la pimienta reciente y traída de poco tiempo, *è camelo sitiente*, del camello cansado, ò siciente, porque la traen en camellos por algunos desiertos de las Indias, y acostumbra los camellos sufrir la sed quatro dias, y por esta causa le llama *siente camelo*, *verte aliquid*, trueca alguna mercaderia nuestra con los mercaderes estrangeros, *iura*, jura falso, que te costò a tanto, y que no la puedes dar por el precio que te prometen. Esto de jurar falso deve ser cosa antigua entre mercaderes, y como es yà costumbre entre ellos, vanse por ello como si fuera virtud, *sed Iuppiter audiet*, pero oirame Iupiter que me perjuro: esto dize el auarientò à la avaricia, que le ha despertado, pero ella le responde, *heu vare*, ò bobo y apartado del camino derecho, *si tendis viuere cum Ioue*, si perseveras viuir con Iupiter, y segun los preceptos de buen hombre, y de religion, los quales nos prohiben que no juremos, *perages contentus*, viuiràs contento, *terebrare digito*, barenando con el dedo *salinum degustatum*, el salero gasta-do: quiere dezir, que no tendrá de comer ni beber: y pone aqui *salinum* por la comida: porque como ya auemos dicho, era lo principal que ponian en la mesa, y dize *degustatum*, de *degusto*, as, por gustar, haziendo la salua, la qual se haze prouando muy poco del manjar y plato que se lleua à

Castores
que ani-
males seã
y su mo-
ralidad.

*Coa Insu-
la de Ca-
ria tiene
buenos vi-
nos.*

la mesa del señor. Queriendo dezir: Tendrás tan poco de comer, que apenas aya para hazer la salua. Esto propio quiere significar el *terebrare digito salinum*, el barrenar ò agugerar el salero con el dedo, y es lo que sucede algunas vezes auer-se acabado la sal, que estaua en el salero, y con los dedos juntar alguna poca, si ha quedado, ò quando ay poca sal, metiendo los dedos en el salero tocamos en el hondon, y parece que lo queremos agugerar. Quiere significar Persio, que viuirá pobremente, y habla segun nuestra manera de hablar, que para encarecer la pobreza de alguna persona dezimos: Pedro no alcanza para sal. Esto dize la auaricia al mercader auariento: Si no juras falso, antes viues conforme a los preceptos diuinos, serás pobre, y no alcanzarás para sal. O quantos ay que por tener para sal, y aun para agua y vino, juran y perjuran en sus tratos y contratos, à tructo de tener para sal, y no quieren viuir como es razon: y lo que peor es, que piensan algunos que no ay Dios que los oya: que si consideraran esto, procurarían no tener para sal con tantos juramentos y vicios. Pero si viuieran conforme à las leyes diuinas, vieran claramente que el jurar no se permite en sus tratos ilicites y deshonestos.

*Iam pueris pellem succinētas, & anophorum aptas.
 Ocyus ad nauem, nihil obstat, quin trabe vassa
 Aegeum rapias, nisi solers luxuria ante
 Seditum moueat, quò deinde insane ruis? quo?
 Quid tibi vis? eallido sub pectore mascula bilis.
 Intumuit, quum non extinxerit vrna cicuta.
 Tan mare transflias? tibi torta cannabe fulto
 Caena sit in transiro? Veientanumque rubellum
 Exhalet vapida lasum pice sessilis obba?
 Quid petis? ut nummi, quos hic quincunee modesto
 Nutrierant, peragant auidos sudore deunces?
 Indulge Genio, carpamus dulcia, nostrum est
 Quod viuius cinis, & manes, & fabulafies,
 Viue memor latbi, fugit hora, hoc quod loquor, inde est.*

Prueua aora, como la luxuria, que es otro señor interior, detnuo à vno q̄ queria nauegar, porque este vicio amonesta à los

Los hombres, que se den a buena vida, y assi teniendo el auariento todas las cosas yà aparejadas para la nauegacion, persuadido de la auaricia, llega luego la luxuria y el comer demasiado, y el regalo (que esto es lo que llamamos luxuria) y comiençale à reñir, que donde và, que està loco, pues que dexando tanto regalo en la tierra, quiere experimentar tantos trabajos, tormentas y desventuras, con las quales el mar amenaza à los que nauegan. Y con esto prueba Persio, que los señores del anima son peores que los del cuerpo, porque no dexan hazer al hombre lo que quiere: y prouose con el primero exemplo, que estando el auariento dormido, le fuerça la auaricia que se leuante, y que determine comprar y vender: y estando yà de camino, viene la luxuria y el regalo, y le haze que no nauegue, y dize assi: *Iam succinctus*, yà aparejado, *aptas ocyus*, pones muy presto, *pellem & anophorum*, el camarro y el frasco del vino, *pueris*, à los muchachos y pages, *ad nauem*, para que lo lleuen al nauio, *nihil obstat*, ninguna cosa te impide ni estorua, *quin rapias Egeum trabe vasta*, para que no nauegues el mar Egeo con el grueso nauio. Llamòse el mar Egeo, de vn Rey de Athenas assi llamado, y fue esta la causa. Reinando Egeo en Athenas, Minos Rey de Creta puso guerra à los Athenienses, por vengar la muerte de su hijo Androgeo, y despues que los huno vencido, les puso vn pecho y tributo muy molesto, y era, q̄ embiassen cada año siete manebos, y siete donzellas a Creta, para que las comiesse el Minotauro. Los ciudadanos despues de algunos años quexauan se del Rey. Entonces Teseo, ò ofrecido de su voluntad, ò porque le cayesse la suerte, se partiò a Creta, y el padre no pudo apartarle de su intencion, y viendo que enefeto auia de ir a Creta, dixole: O hijo, lo que te ruego es, que si vencieres al Minotauro, mudes las velas que agora llevas negras en blancas, para que desde lexos conozca yo quando buelvas, que vienes vencedor; el hijo prometio que lo haria. Sucedio, que Teseo con ayuda de Ariadna venciesse al Minotauro, y bolviendo a Athenas su patria donde le esperaba su padre, con el gran contento que traia, alcanzada la vitoria; nõ se acordò de mudar las velas, y viendo su padre venir el nauio con las velas negras, pensò que su hijo era muerto, y se arrojò en el mar, y desde entonces se llamó el mar Egeo, como aqui

Egeomar
porque se
llamò.

le llama Persio, *nisi luxuria solers*, sino la luxuria diligente, para buscar las cosas de deleite, *ante*, antes que comiences à nauegar, *moneat seductum*, te amoneste apartandote en secreto, y te dize esto: *Insane quò deinde ruis?* ò loco, donde te vas à despeñar? *quò adonde vas? quid tibi vis?* que quieres, que buscas para ti? *bilis mascula*, fuerte colera, y gran locura, *intumuit sub pectore calido*, te ha crecido en el pecho que te incita y mueue à que nauegues, *quam urna cicuta non extinxerit*, la qual no aurà apagado vna cantara de vino de cicuta. La colera es calida, y la cicuta fria, y dize, que tiene tanta colera, que no se puede apagar ni apaciguar sino con vna cantara de cicuta, *tun' mare transilias?* por ventura tu nauegaràs el mar, donde has de passar y sufrir tantos peligros, tormentas, y trabajos? *cena sit tibi*, has tu de cenar, *in transiro*, en el banco de los remos, *fulto*, sustentado, *cannabe torta*, con vn cañamo, ò maroma torzida? *obba sessilis*, y el vaso de grande assiento, *exbalet tibi*, te de a beber, y te eche *Rubellum Veyentanum*, el vino de Veyento. Los Veyentanos son pueblos de Italia, y los vinos que se hazian de las vuas Rubellanas, no eran buenos, y los que nauegauan comprauan estos vinos: y dize Persio, q̄ para que quiere beber malos vinos en la mar, pudiendo tenerlos muy mejores, y con menos peligro en su casa, *lesum*, corrompido, *pice vapida*, con la pez defabrida, *quid petis?* que pides con tantos peligros y trabajos del mar? *ut nummi*, que los reales y ducados, *quos nutrieras hic*, los quales auias ganado, juntado y adquirido aqui en Roma, ò en tu patria, *quicumque modesto*, con moderada ganancia, *peragant*, hinchan, ò ganen, *sudore*, con trabajo de nauegar, donde auen raras perder lo q̄ aqui has ganado, y aũ la vida, *deunces auidos*, onze codiciosos? Como si le dixera: No quieras nauegar, que mas vale ganar moderadamēte en tu casa y con descanso, que no muchos ducados con trabajos del mar y tempestades, *indulge Genio*, regalate y date a buena vida, q̄ esso quiere dezir, *indulgero Genio*. Del Dios Genio yã auenios tratado en la Satira segunda, *carpamus dulcia*, cojamos los deleites, gestos, y passatiempos, *nostrum est quod viuimus*, nuestro es lo que vivimos, *stes cinis*, mañana te haràs ceniza, que en esto vienen à parar los muertos, & *manes* & *fabula*, y anima del otro mundo, y fabula. Quiere dezir: Veràs muriendote las cosas de la

Otra vida, tenidas por fabulas de los que no las creé. Los An-
 eigos llamaron *manes* á las animas de los muertos, á *monen-*
do, porque se quedan allá, y no bueluen a este mundo. Y coloca
 ronlas en el numero de los Dioses infernales, haziendoles sa-
 crificios y oblaciones, en reconocimiêto de las buenas obras
 que hizieron en esta vida: y no como algunos dizen, tenien-
 dolas por Dioses: porq̃ se figurara de aï, que tenian los Gen-
 tiles tantos Dioses como hombres. Y esto parece que da
 uan á entender los sepuleros que tenian sobreescritos, *Dijis*
Manibus, que queria dezir, á gloria y honra de aquellos cuer-
 pos que estauan sepultados en tal lugar. Tambien huuio opi-
 nion, que *Manes*, & *Genio* eran lo propio. Dize, que será fa-
 bula, por las que escriuieron los Poetas de los muertos, *viue*
memor letibi, viue acordandote de la muerte. Esto no lo en-
 cendio Persio, como nosotros, porque dize que viua con gus-
 to y contento, y dandose a buena vida: porque el tiempo de
 la vida es breue. Pero nosotros que somos Christianos, esta-
 mos obligados á viuir bien, por la misma causa que la vida es
 breue, y nadie sabe quando se ha de acabar, y es porque esta
 vida es breue, respeto de la eterna que esperamos, *hora fu-*
git, la hora huye, y el tiempo corre sin parar, y por tanto de-
 uemos viuir bien, *quod loquor, inde est*, lo q̃ hablo es de aque-
 lla hora, quiere dezir, que cada palabra que hablamos es de
 aquella hora de vida que vá huyendo. Dedonde dixo Hora-
 cio: *Dum loquimur, fugit inuida atas*, enquanto hablamos hu-
 ye la edad embidiola. Pero acomodando el sentido de Per-
 sio, segun Christianos: por tanto estamos obligados a viuir
 bien, porque la hora de la vida huye, y cada dia momento y
 hora, nos llegamos al fin.

Manes
 porque se
 llamauan
 las ani-
 mas de los
 difuntos.

En quid agis? duplici in diuersum seindolis hâmo,

Hunc cine, an hunc sequeris? subeas alternis oportet,

Ancipite obsequio dominos alternos oberres.

Nec tu cum obstiteris semel, instantique negaris

Parere imperio, rupi iam vincula dicas,

Nam luctata canis nodum arripit, ast tamen illi

Cum fugit, à collo trahitur pars longa catene.

Habla Persio con aquel, que no sabe que haga, si siga lo
 que le amonesta la auaricia, ó obedezca à la luxuria, porq̃ nos
 dá a entender, que qualquiera de los dos vicios son muy da-

fijos. *En quid agis?* mira que hazes, *scinderis duplici hamo in diuersum*, eres traído a vna parte y a otra con dos anuelos: y habla assi, para significarnos, que assi como vn pez estando entre dos anuelos de pescadores, no sabe a qual eche la boca, ni mas ni menos, este hombre no sabe que haga, viendose entre la auaricia y luxuria? *hanc cinea sequeris*, por ventura sigues a este anuelo, ò señor, que es la auaricia, *an hunc*, ò al otro, que es la luxuria, *oportet*, conuiene, *alternus subeas*, que te sujetes traistrocadamente a los señores, *alternus obernes dominus*, y que traistrocadamente rodees los señores *obsequio ancipiti*, con seruicio dudoso, porque no pudiendo seruir a entrambos, has de seruir a vno solo, porque nadie puede seruir a dos señores, *nec tu dicas*, tu no digas, *iam vincula rupi*, yà rompi las prisiones, yà me librè de la auaricia y luxuria, *cū semel obstiteris*, como vna vez ayas resistido à las perturbaciones del animo, *negaris*, y como ayas negado, *parere imperio instanti*, obedecer al imperio, y mando que te manda y constringe, señoreandose de ti. Quiere darnos a entender, que vn hombre no se ha refrenado ni abstenido de los vicios, porque vn dia solamēte no se aya exercitado en ellos. Trae luego vn exemplo y similitud para probar esto, de vn perro ò perra, q̄ estando atado royò la foga, pero quedòle vn pedaço al cuello, con que le bueluen à la prision en que estaua antes, tirando por el pedaço que lleua al cuello. Assi el hombre que no tiene firme proposito de no pecar, ni boluer à los vicios, aunque parece libre dellos, verdaderamente no lo està, porque lleua al cuello el pedaço de la foga, con que ha de boluer à la prision de los vicios, en que antes estana, y la foga que lleua es el no tener el proposito firme de apartarse de los vicios, y dize assi *in sicca nis lubrata*, porque la perra, haziendo fuerza, *rannipit modum*, arranca y quiebra el nudo, y parte de la foga ò cadena con que està atada: *est tamen cū fugit*; pero con todo quando huye, *pars longa catenae*, gran parte de la cadena, *à collo scilicet pendens*, colgada del cuello, *trahitur ipsi*, trae ella.

Daue cito hoc credas, iubeo finire dolores.

Præteritos meditor, crudum Chærestratus unguem;
Ad rodens ait hæc, an siccais dedecus obstem;
Cognatis? an rem patriam rumore sinistro,

Limen ad obscœnum frangam, dum Cbrysidis vdas.
Ebrius ante fores extincta cum face canto?
Euge puer, sapias, Dijs depellentibus agnam
Percute, sed censen? plorabit Daue relicta?
Nugaris? solea puer obiargabere rubra,
Ne trepidare velis, atque arctos rodere casses.
Nunc ferus, & violens, at si vocet, haud mora, dicas,
Quidnam igitur faciam: ne nunc, cum accersor, & ultro
Supplicet, accedam, si totus, & intiger illinc
Exieris, nunc, nunc, hic, hic, quem querimus, hic est,
Non infestuca Licetor quem iactat ineptus.

Trae otro genero de fieruos y cautiuos, que son los que se dan al vicio de los amores, y introduce à vn mancebo enamorado, al qual llama Cherestrato: andaua enamorado de vna ramera llamada Chrisis: y entra hablando con vn criado ò esclauo suyo llamado Dano, y dize que determina dexar a Chrisis: pero como inconstante en lo que atia propuesto, no lo cumple, y quedase con sus amores. Esto parece que tomò Persio de Terencio en el Eunucho, donde introduce à Fedra y à Parmenon, *Daue, ò Dauo, iubeo credas hoc cito*, yo te mando que creas esto presto, *meditor*, yo procuro y pienso, *finire dolores præteritos*, acabar estos amores passados: *Cherestratus rodens unguem crudum*, Cherestrato royendo la vña cruda. Pintale Persio cuidadoso, porque muchas vezes pensando alguna cosa dificultosa, estamos comiendo con los dientes las vñas, *ait hæc*, dize estas cosas, *an dedecus*, por ventura siendo yo afrentay deshonra de milinage, *obstem cognatis*, resistirè a mis parientes y deudos, que me amonestan que dexe à Chrisis, porque conuiene a su honra, y à la mia, *siccis*, remplados, y que estàn en su juicio, y yo no lo estoy, porque ando fuera de mi entendimiento con estos amores, *an frangam rem patriam*, ò gastare la hazienda de mis padres, y el patrimonio que me dexaron, *ad limen obscœnum*, en casa desta muger, *rumore sinistro*, con mala fama, *dum ebrius*, en quanto yo fuera de juicio, y tonto, *canto ante fores vdas*, canto ante las mojadas puertas: y llamalas mojadas, dando a entender, que lloraua junto a ellas, y las tenia humidadas con lagrimas, *cum face extincta*, con la hacha muerta, la qual he lleuado por causa de ver por donde iba de noche, y despues que huue rondado

dado toda la noche se apagò: ò llamala apagada, porque lle-
gando à la puerta de Chrisis apagaua la hacha, porque si algu-
no passasse no le conociesse. Luego Dauo le responde, dando-
le el parabien, porque le vè determinado à dexar a Chrisis,
puer euge, ò mancebo huelgate, *sapias*, tienes juicio, en tu en-
tendimiento estàs, *percutè agnam*, sacrifica vna cordera, *Dixi*
deprebentibus scilicet insaniam, à los Dioses que te quitan essa
locura que tenias. Pero como el mancebo no traía verdade-
ro proposito de dexar los amores, dize, *sed Dauo*, pero ola
Dauo, *censens' idest censens ne*, por ventura juzgas, *relicta plora-*
bit? que llorarà Chrisis si la dexo y desamparo. Respòde Da-
uo, *nugaris*, no hazes nada, andas en niñerías, *puer*, ò mucha-
cho: y llamale muchacho, porque es cosa de niños no exe-
cutar lo que conuiene, y dezir vna cosa y hazer otra: *obiurga-*
bero, seràs castigado, *solea rubra*, con vna suela colorada. Que
re dezir, si dexas a Chrisis, aqotarate con vna suela colorada,
eomo hazen las señoras enojadas contra sus criadas, *ne trepi-*
dare velis, no quieras temer, *atque rodere cassos arctos*, y no
quieras roer las redes y cuerdas apretadas, las quales te tie-
nen preso, *nunc ferus*, & *violens scilicet es*, agora estàs feroz
y valiente, & *si vocetis* pero si te llamare, *haud mora idest, non*
mora scilicet est, no ay tardança, luego iràs donde te llamare,
dicas, diràs, *quidnam igitur faciam?* que tengo de hazer? *ne*
nunc accedam? por ventura llegarè donde me llama? *cum ac-*
cessor, quando me buelue a llamar, & *supplicet ultro*, y de su
voluntad me lo ruegue, y sin hablarle y opalabra. Agora habla
Dauo, ò Persio *si exieris illinc totus, & integer*, si huieras sa-
lido de casa de Chrisis todo y entero, y sin auer dexado. allà
cosa alguna, *nunc, nunc*, aora, aora, *hic, hic, hic est scilicet, liber*,
este, este, este es el libre, *quem quarimus*, que buscamos, ò so-
bre quien disputamos, *non quem*, no aquel que, *Lictor ineptus*,
el Lictor necio, el qual acompaña al Pretor, *iactat in festuca*,
arroja en la vara, porque tocando el Pretor al esclauo con la
vara quedaua libre.

Ius habet ille sui palpo, quem ducit hiantem
Cretata ambitio? vigila, & cicer ingere large
Rixanti populo, nostris: ut Floralia possint
Aprici meminisse senes, quid palebrinus? At cùm
Herodis venere dies, vnctaque fenestra

Disposita pinguem nebulam vomuere lucerne
Portantes violas, rubrumque amplexa catinum
Cauda natat thymni, tumet alba fidelia vino,
Labra moues tacitus, recutitaque sabbata palles.
Tunc nigri lemures, ouoque pericula rupto,
Tunc grandes Galli, & cum sistro lusca sacerdos
Incussere Deos instantes corpora, si non
Prædictum ter mane caput gustaueris alli.
Dixeris hæc inter varicosos Centuriones,
Continuò crassum ridet Vulpenius ingens,
Et centum Gracos curto centusse licetur.

Tambien prueua Persio por fin y remate desta Satira, que los ambiciosos, y los pretendores de dignidades, officios, cargos, y honras, no son libres, y dize assi: *Idem palpo*, aquel adulator, que necessariamente ha de adular à aquellos, los quales pretende que le ayuden con el voto, *habet ius sui*, tiene derecho de su persona, ò sobre si, *quem ambitio cretata*, al qual la ambicion y deseo de honra blanca: y habla desta manera, porque los pretendientes quando se hazian las elecciones de los officios, andauan vestidos de blanco, y rogauan à los ciudadanos que se acordassen dellos, *inducit hiantem*, trae cansado, buscando votos y fauor, *vigila*, vela: habla consigo mismo el ambicioso, amonestandose que busque votos, & *ingere cicer*, esparce el garuango, *largè*, larga y francamente, *populo rixanti*, al pueblo que pelea y riñe sobre quien le ha de coger. Era vn combite que se hazia en Roma muy comunmente, combidando a todos a garuancos tostados, para que assi ganes muchos amigos y votos. Dize *rixanti*, porque muchas vezes vemos, si en algunas fiestas publicas y regozijo, alguna vez arrojan de algunas vètanas gragea, datiles, ò otras frutas, llegase la gente, y por qual mas arrebatada y coge ay voces, y muchas vezes andan al cachete. Todo lo qual significò Persio en él, *rixanti*, para que ha de hazer este combite el ambicioso, *ut senes aprici*, para que los viejos puestos al Sol en lugares abrigados, *possint meminisse nostra Floralia*, puedã acordarse de nuestras fiestas Florales. Estas fiestas Florales celebrauan en Roma las mugeres publicas, en hõra de la Diosa Flora, la qual siendo muger semejante a ellas, vino a ser muy rica, y haziañse à los veinte y ocho dias de Abril. Quando

Fiestas
 Florales
 como se
 hazian en
 Roma.

Flora murió instituyó por heredero al pueblo Romano, y dexò gran cantidad de renta para celebrar estas fiestas en el dia de su nacimiento, y llamauanse Floralias. Celebrauanse con mucha deshonestidad, y llegaua esto à tanto grado, q̄ si el pueblo pedía à las mugeres q̄ se desnudassen, lo hazian facilmete, y se quedauan en carnes delante de toda la gente. Quidio dize en los Fastos, q̄ Flora es vna Ninfa, la qual se casò con el Zefiro, y le pidió que fuesse la señora y Diosa de todas las flores, y hazianle sacrificios para que floreciesen los huertos, viñas, y panes. Pero no era esta la que hizo heredero al pueblo Romano, sino aquella q̄ fue muger publica. Refiere Valerio Maximo en el libro segundo, capitulo de *maiestate*, que estando Caton vna vez presente a estas fiestas, el pueblo teniédole respeto, no mandò que se desnudassen las mugeres. Estaua sentado junto a èl Fauonio grande amigo suyo, el qual auisando à Caton de lo que passaua, y del respeto que el pueblo le tenia, se salio del Teatro haziendole todo el pueblo grande aplauso, y luego prosiguiendo las fiestas se acabaron como otras vezes. Desto se puede colegir el gran respeto que Roma tenia a Caton. En estas fiestas combidauan estos pretendientes, y despues los combidados dezian: Fulano gastò mas, y Pedro lo hizo mal, porque gastò poco. Pero este ambicioso que và hablando, dize, que esparça bastantemente garuancos, para que despues digan à las abrigadas estando el solo: Que bien nos combidò, fulano hombre franco es y generoso, bien merece vn oficio, y es razon que le ayudemos cón el voto: *quid pulchrius?* que cosa ay mejor y mas honesta para reconciliarme con el pueblo? Aqui se comete la figura *Ironia*, y es como si dixera Persio: Ninguna cosa ay peor, ni mas miserable ni seruil, que procurar tener el pueblo grato para tus pretensiones: porque fuera mejor que las merecieras, y te las dieran solamente por tu virtud: *at cum uenere dies Herodis*, pero quando vinieren los dias de Herodes, quiere dezir, quando vinieren las fiestas y Sabados de los Indios; y pone a Herodes, porque fue el primer Rey de Iudea llamado Herodes. Hazè en esto mencion de otro genero de seruidumbre, contando por esclauos los supersticiosos, *lucerna portantes violas*, las candelas y luzes llenas de violetas, *disposita fenestra vncla*, puestas por orden en la vètana yntada, *uomuerne nebulã*

pinguem, echaron el humo y vapor gruesso, & *caudu thymni*, y la cola del atun, *amplexa catinum rubrum*, abraçando el plato colorado, *natat*, anda nadando. Para entender esto auemos de saber, que en tiempo de Persio auia, como aora en Roma, gran Iuderia, y hazian los Iudios su fiesta, y en ellas ponian en las ventanas tiestos y platos llenos de atun, con vnas torcidas muy gruessas, y con la gordura del atun ardian y despedian grán luz, y estauan ardiendo toda la noche. Tambien hazian otras muchas cosas, y fino las hazian como conuenia, y bien hechas, luego les parecia que estauan endemoniados, y si acaso les sucedia alguna cosa fuera de su deseo, entendian que aquella auia sido la causa, *fidelia alba tumet vino*, la olla blanca està llena de vino, *tu tacitus moues labra*, tu secreto muenes los labios, y concibes los ruegos de los Iudios, *palles Sabbata recutitaque*, y temes y reuerencias las fiestas de los Iudios circuncidados, que esto significa, *recutita Sabbata*. Demanera, que reprehende à los Romanos de supersticiosos, porque en las fiestas de los Iudios hablã entressi con temor de la religion. Passa luego a otro genero de supersticion, los temerosos dellas no pueden ser libres, y dize: *Tunc lemures nigri*, entonces las fantasmas negras, *pericula osoque rupto*, y los peligros quebrado el huevo, porque tenian à mala señal si se les quebraua vn huevo, *tunc grandes galli*, tambien los grandes Sacerdotes de Cibele: otros interpretan los grandes gallos, diciendo, que eran muy temerosos de agujeros, y para esto criauan vnos gallos y capones muy grandes, para ver si estauan cristes, si alegres: si comian, si bebian, ò no comian, ni bebian: & *sacerdos lusca cum sistro*, y la Sacerdotisa lagañosa con el Sistro. Esta Sacerdotisa estaua consagrada à la Diosa Isis de Egipto, y *Sistro* es vn instrumento de que vsauan los Egipcios, en lugar de campana, y tenia vno en la mano la Diosa Isis, *incussere Deos*, te pusieron el temor de los Dioses, *instantes corpora*, que auian de hincharte los cuerpos con la religion y supersticion, *si non gustaueris ter mane*, sino gustares tres vezes por la mañana, *caput alli*, la cabeça de vn ajo, *prædictum*, dicha antes. Quiere dezir, que tenian de costumbre tomar por la mañana vna cabeça de ajos, y dezian vnas palabras, y mordianla tres vezes: y si acaso alguna cosa le sucedia aduersa, dezian que era la causa no

auer hecho esto, si alguno se descuidaua en hazerlo: y si lo hazia, y le sucedia algun peligro, dezian, que la causa era en no auer hecho bien lo de la cabeza de ajos, *dixeris hae*, di estas cosas, *inter Centuriones varicosos*, entre los soldados y capitanes llenos de venas, que sufren trabajos, *continuo*, luego, *Vulphernius ingens*, el grande Vulfernio, que es nombre que siage Persio, *ridet crassum, id est crasse*, se rie mucho, & *licetur*, y apreciara *centum Gracos*, a cien Filofofos Griegos, *curto centusse*, en media blanca.

(***)





SATIRA SEXTA
DE PERSIO, CON SV
DECLARACION
MAGISTRAL.

*Admouit iam bruma foco te Basse Sabino,
Iam ne lyra, & tetrico viuunt tibi pectine chorda?
Mire opifex numeris veterum primordia vocum
Atque marem strepitum fidis intendisse Latine,
Mox iuuenes agitare iocos, & pollice honesto
Egregios lusisse senes. Mibi nunc Ligus ora
Inteper, hybernatque meum mare, quia latus ingens
Dant scopuli, & multa littus se valle receptat.
Lunai portum est opere cognoscere ciues,
Cor iubet hoc Ennis postquam destertuit esse
Maonides quintus panone ex Pythagoræo.*



ST A Satira escriuio Persio estando en Liguria, y en el principio della habla con Saleyo Basso amigo suyo gran Poeta Lirico, el qual auiendo dexado a Roma, se auia ido a tener el Inuierno en alguna granja que tenia. Y alabale Persio, que no es como los demas Poetas Liricos, los quales componen canciones de amores: porque siempre Basso escriue cosas graues y en la labançã de los Dioses. Despues reprehende vn vicio, el qual deue ser bien antiguo, pues desde el tiempo de Persio ha durado hasta aora. Y es, que muchos.

chos no comen ni beben, por dexar ricos a sus herederos. Y hablando con Basso comienza desta manera, *Basse, ò Basso, bruma*, el inuierno, *admouit te foco Sabino*, te apartò a tu hogar y casa Sabina, *iam ne Lyra & chorda*, por ventura y a la lira y las cuerdas, las quales son instrumentos para componer los versos Liricos, *viuunt tibi*, viuen para ti, suenan para ti, *peffino tetrico*, con el instrumento graue y sanorò, *mirè opifex, scilicet Basse*, ò Basso admirable maestro y artifice, *intendisse, idest ad tendendum*, para tender, *numeris* con las cuerdas, *primordia uocum veterum*, los versos de las voces de los antiguos, como fueron Orfeo, Museo, Anfiòn, y Lino, los quales escriuieron himnos, lirras, y canciones en alabança de los Dioses: *Atque marem strepitum*, y el ruido fuerte, y como se escriuen las grandes hazañas y hechos *fidis Latine*, de la cuerda Latina, por que Basso era Poeta Latinitico Latino, *mox scilicet mirè opifex*, allende desto, ò admirable Maestro y artifice, *agitare iocos iuuenes per iuuenum*, para hazer y despertar las burlas de los mancebos, *& iussisse*, y para escriuir *senes egregios*, las sentencias graues, como deuen ser las de los viejos, *pollice honesto*, con graue y honesto estilo, *ora Lygus*, la region Liguria *intepet nunc mihi*, està caliente aora en mi prouecho, donde he de passar el inuierno, y deseo saber que hazes, y donde estès, *bibernat que meum mare*, y mi mar haze propiamente tiempo de Inuierno, *quò*, por la parte que, ò por donde, *scopuli dant ingens latus*, los peñascos dan el muy gran lado, *& littus recepat se valle multa*, y la ribera se recoge con gran valle: quiere dezir: donde se haze el puerto, *opere scilicet pretium est*, cosa prouechosa es, *cines cognoscere portum Lunæ*, que conozcan los ciudadanos el puerto de Luna, el qual es vn pueblo ò ciudad de Hercuria llamada Luna, dedonde el puerto se llamó, el puerto de Luna. Como entre nosotros, el puerto de Santa Marín, ò de Lisboa, *cor Enni*, la fabiduria de Enio, y pònerle coraçom por la fabiduria, por que algunos dixeron que estaua en el, *subit hoc*, manda esto, que conozcan el puerto de Lisboa *postquam distertuit esse quintus Maonides*, despùs que alixò de bonà roca era el quinto Homero, *ex pauone Pythagoræ*, del paunon de Pitagoras. Homero fue el mas insignè Poeta de los Gregos, y en un oiente ellos el primer lugar, como Virgilio en ciertos lugares no se llama *Maonius*, por que fue de Meonia, y dize que bu ha cia

Homero
quien fue

miento y patria ay grâdes diffensiones, porque siete ciudades
 deseando cada vna hórarse cõ el, contienden sobre su naci-
 miento, y son estas, Smirna, Rodos, Coloson, Salamina, Ios, Argos
 y Atenas. El Maestro Sanchez en el comento de la Emblema
 4. de Alciato, dize refiriendo a Plutarco, que se llamó *Meo-*
nius, de su padre Meo, y cuenta la historia desta manera. Hubo
 tres hermanos llamados Ateles, Meon, y Diu, de los quales
 Ateles tuvo vna hija llamada Criteida, y quando murió la dexò
 encomendada à su hermano Meo; pero el deshonesto tio apro-
 uechòse della sobrina, y remièdo infamarla, la casò cõ Fenio,
 y despues parió à Homero juto al rio Melete, y por esto se lla-
 mò Homero *Meonius*, de su padre Meon. Y primero se llamó
 Melesigenes, porq̄ nació juto al rio Melete. Despues le llama-
 ron Homero porque cegó, y *Homeros* en Griego significa cie-
 go, y por esta causa Petrarca hablando del, in *Bucolicis*, dize:

Cecum senemque, sed multa videntem.

Y el viejo ciego, pero que via muchas cosas. Su muerte cuenta
 Valerio Maximo en el lib. 9. en el capitulo de *Morte nõ Vul-*
gari, desta manera. Nauegâdo a caso, vino adõde estauan vnos
 marineros espulgandose, y preguntòles, si tenian alguna cosa,
 ò que hiziesen alli, y ellos respondieron, auer perdido, ò des-
 truido lo que auian tomado, ò como otros quieren, le dixe-
 ron: *Quod capimus perdimus, quod quarimus habemus*, perde-
 mos lo que tomamos, lo que buscamos tenemos. Dandole a
 entèder, que se espulgauan (lo qual èl no pòdia ver, porque era
 ciego) y assi perdian los piojos que tomauan, porque los ma-
 tauan, y tenian en las ropas los que no auian tomado. Home-
 ro no pudiendo declarar la Enigma, murió afligido con gran
 dolor, y hizieronle los ciudadanos muy solene y honroso en-
 tierro, y pusieronle este Epitafio sobre el sepulcro.

Conditus hoc tumulo vates diuinus Homerus

Graiorum cecinit qui bene facta ducum.

En este entierro està encerrado el diuino Homero, el qual es-
 criuò biẽ los hechos de los Capitanes Griegos. Lo que dize
 Persio despues que Enio dexò de soñar, que era el quinto Ho-
 mero, del pauõ de Pitagoras, se ha de entender desta manera.
 El Filosofo Pitagoras tuvo opiniõ que las animas auian sido
 criadas juntas, y quando alguno moria, se entraua su anima en
 otro cuerpo racional, ò irracional; y por esto mandaua a sus
 dicipulos, q̄ no comiesen carne, porque en el cuerpo del ani-

*Homero,
 como, y
 porq̄ mu-
 rió.*

*Opinõ
 necia de
 Pitago-
 ras.*

mal que matassen podia ser que estuuiesse el anima de algun deudo suyo, y si no auia cuerpo donde entrar, baxaua al infier no, y bebiendo del rio Leteo se oluidaua deste mundo, y de boluer acá. El Poeta Enio siguiendo esta opinion soñó, q̄ el anima de Homero auiedo salido de vn pauó, quia entrado en su cuerpo: y llamale el quinto Homero, porque auia estado su anima en cinco cuerpos con el de Enio. Dize del Pauon de Pitagoras, por la opinion que tuuo, la qual auemos referido.

Hic ego securus vulgi, & quid praparet Auster

Infelix pecori, securus, & angulus ille

Vicini nostra, quia pinguior, & si ad eò omnes

Ditescant orti peioribus, vsque recusam

Curuus ob id minui senio, aut cenare sine vincto,

Et signum in vapidâ naso tetigisse lagana.

Dize Persio a Basso, que viue allí seguro de lo que puede pen far el vulgo del, y que no tiene embidia de ver a otros mas ricos, y comienza la Satira: *Hic ego securus vulgi*, aqui esto i seguro del común, y que fiente de mi, *& quid praparet*, y que apa reje el viento de Mediodia, ó con que amenace, *infelix peco ri*, dañoso al ganado, *securus*, estoy seguro, *quia angulus ille vicini*, porque aquel campo de mi vezino *pinguior nostro, scilicet sit*, sea mas fertil que el nuestro, y significa que está dõde no tiene embidia a nadie, *& si omnes orti peioribus scilicet parentibus*, y si otros nacidos de peores padres y abuelos, *ditescant ad eò*, esté mas ricos que yo. Esta es vna embidia en que muchos hõbres caen, affigiéndose de ver mejores pañes y uieñes en las heredades agnas, y viendo a otros de no rã buen linage como el suyo, mas ricos, mas prosperos, ó puestos en mayores hõras, ó estados: *curuus ob id*, corcobado por esta causa, y lle no de trabajos, *vsque recusam*, negaré siempre y no querré *minui senio*, cõsumir me cõ veiez, *aut cenare sine vincto*, ó cenar sin tozino, *& tetigisse signum*, y auer tocado la señal *naso cõ la nariz, in lagana vapidâ*, en el vaso de mal vino: como hazē los anarietos que beben de lo peor. Pues yo, dize Persio, he de beber de lo mejor, y halla acapar todo el vaso de vna vez, y yo como los anarietos, que hinchén vn vaso de vino, y beben del tres y quatro vezes. Sobre el *tetigisse naso signum in lagana*, auer tocado cõ la nariz la señal en el vaso, ay diferentes declaraciones. El Maestro Antonio dize, que los anarietos acõñubra

nán hénchir vn vaso de vino hasta donde le tienen señalado, para que nadie se lo beba. No es mala declaracion esta. Dexa das otras q̄ pudiera traer, yo darè la mia, y es esta, *Lagena, &*, auemos de tomar por vnas raças que ay en nuestro tiempo de plata, y en el hondõ tienè algunas dellas pintadas algunas cosas, como son vna imagen de lo que quisiéremos imaginar, como vn Leon, Toro, ò Venado, &c. ò las armas del Cauallero que lo manda hazer. Pues dize Persio, que el auariento bebe tres y quatro vezes del vaso: pero que èl de vna vez bebe el vino que tiene el vaso, y que lo empina hasta llegar con la nariz à la señal que està en el hondon, como algunas vezes nos sucede beber vino, ò agua, y llegamos con la nariz à dar en el hondon del vaso, si es ancho à manera de taça: y significa en esto Persio, que no es lazerado ni auariento.

Discrepet his alius? geminos horoscope varo

Producis Genio? solis natalibus est qui

Tingat olus siccam muria vaser in calice empta,

Ipse sacrum irrorans patina piper, hic bona dente

Grandia magnanimus peragit puer. Utar, ego, utar,

Nec rhombos ideo libertis ponere lautus,

Nec tenuem solers turdorum nosse saluam.

Messe tenuis propria viue, & granaria fas est

Emole, quid metuis? occa, & seges altera in herba est.

Dize Persio, que avrà otros que viuan diferentemente, y no ay que marauillar, porque no nacen todos los hombres en vn propio signo, ni de vnos propios padres, *alius discrepet his*, otro disconforme destas cosas. Otros leen esto con interrogacion, como si dixera: Bien entiendo que otros viuiràn de otra manera, porque ay muchos auarientos, *horoscope*, ò hora del nacimiento, porque *Horoscopus, i*, es el momèto del tiempo en que nace cada vno, *producis geminos Genio varo*, produces à dos de diferente naturaleza, y tambien leen con interrogacion, y es como si dixera que si y luego lo prueua diciendo: *Est scilicet aliquis*, ay alguno, *qui*, el qual, *solis natalibus*, en solos los dias de su nacimiento, quando hazen las fiestas que diximos en la Satira segunda, *vaser*, sagaz y astuto, *tingat olus sicca*, tiña la hortaliza seca, *muria empta in calice*, con el salmorejo cõprado en vn vaso, lo qual hazen de auarientos, pudiendo tener en su casa abundancia del, *ipse*, el propio, tiene grande enfasis el mismo auariento y lazerado, no se con-

fiado de nadie, *irrorans*, roziando, porque echa tan poco q̄ p̄a rece rozio, *piper sacrum*, la pimienta sagrada, quiere dezir, que echa tan poca, como si fuera cosa sagrada, *patina, pro in patina*, en el plato. Desta manera de hablar vsò Horacio en el primero de los sermones, en la Satira primera, contra el auariento, al qual reprehende debaxo de la persona de Tantaló, *tanquam parcere sacris cogaris*, eres forçado abstenerte de gastar la hazienda, como si fuera cosa sagrada, la qual no podemos consumir, ni gastar, *hic puer magnanimus*, el otro mançebo prodigo, franco, magnanimo, y gastador, que piensa que es honra ser vn perdido, *peragit bona grandia dente*, gasta y consume grandes bienes y riquezas, comiendo demasiado, y siendo gloton, *ego utar, utar*, yo, dize Persio, *vsarè, vsarè* de lo moderado, ni serè auariento como el vno, ni prodigo como el otro. Antes de passar adelante moralizemos esta doctrina de Persio. El ser prodigo es vicio, y el ser auariento tambien, y el ser moderado es virtud, la qual està en medio de dos vicios tan grandes, como son auaricia y lazeria. Por tanto, cada vno dene viuir con esta moderación, si no quiere caer en vno de los dos vicios. Lo qual declara luego, *ideo*, por tanto, *nec lautus scilicet ero*, no serè tan franco, *ponere, id est, ad ponendum*, para poner, *rhombos*, peces Rodauillos, que son muy preciados, *libertis*, à mis criados, *nec sollers*, ni serè tan diligente y ingenioso, *nosse id est, ad cognoscendum*, para cono- cer, *saluam tenuem turdorum*, el pequeño sabor de los tordos; quiere dezir, los sabores golosos: porque los tordos entre los antiguos fueron tenidos en grande precio y estima. Quiere dezir en esto, que no serà tan franco ni prodigo, que dè a sus criados Rodauillos, ni tampoco serà tan auariento y escaso, que se sustente romando el sabor de los tordos, que se aña en las cascas aganas, que a esto llama salua, imitando a los golosos, los quales viendo, ò oliendo algun buen manjar, està tomando el sabor del en la boca con la salua: *Viue tenuis mæsse propria*, gasta y viue, segun tu hazienda: *Et emole granaria*, y muele tu trigo, *fas est*, esto es cosa licita, y no hazer esto es maldad. Tambien nos dà aqui Persio vna doctrina muy prouechosa à todos los estados de los hombres, y si se guardàra no huiera tantos perdidos, y es, que cada vno viua y gaste segun su hazienda. Porque de hazer lo contrario ay muchos daños. El Duque quiere viuir como Rey, el

Cauallero particular como Duque, el labrador como hidalgo: y assi ay tantos empeñados, q̄ si viuiera cada vno segun su hazienda, y no excediêdo della, no huuiera tâta perdicion. Por que si vno tiene de rêta dos mil ducados, y gasta cada año cinco mil, necessariamente se ha de empeñar en los tres mil. Por tanto nos aconseja Persio, q̄ viua cada vno segun su hazienda y caudal. Tâbien pudiera añadir aqui el Poeta, que cada vno vista segun su hazienda. Yo estoy espantado de ver, como en nuestros tiêpos se viste: parece que andan à la porfia (no trato de la gente principal, que bien es que cada vno ande conforme su autoridad) pero veremos, que el oficial viste como vn Duque, y el labrador como el Cauallero: que es otro daño nõ menõs intolerable q̄ el otro: que viua cada vno conforme a su hazienda, y en esto encerrò Persio lo del vestir y calçar. Porq̄ el viuir cada vno conforme a su hazienda, dize Persio, que *fas est*, que es licito, pero lo demas serâ ilicito: *quid metuis?* otros leen, *quid metuas*, que temes? por ventura temes morir de hãbre? *occa*, quiebra, parte, y goza de lo que tienes: *En segos altera in herba est*, mira que la otra sementera estâ en yerua, y nacida, y muy verde, que es esperança de fertilidad.

Ast vocat officium, trabe rupta Brutia saxa
Prendit amicus inops, remque omnem surdaque vota
Coididit Ionio, iacet ipse in littore, & vna
Ingentes de puppe Dei, iamque obuia mergis
Costaratis lacera, nunc & de cessite vino
Frangere aliquid, largire inopi, ne piælus oberret
Cœrulea in tabula. Sed cœnam funeris heres
Negliget iratus, quod rem curtaueris vrna
Ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum,
Seu ceraso peccent cassia nescire paratus.

Enseñanos Persio, como no solamente auemos de ser liberales para nosotros mismos, sino para con los amigos, y aun para los q̄ no son conocidos, porque esto es virtud: *ast officium vocat*: pero la buena obra te llama, *amicus inops*, vn amigo pobre que ha passado tormenta, *trabe rupta*, quebrado el nauio, *prendit saxa Brutia*, prendiò en los peñascos del mar Brucio. Los Brucios son vnos pueblos de Italia, y quiere dezir, q̄ del pues que passò la tormêta ha tomado puerto en los Brucios, *rêque omni cõdidit Ionio*, y perdiò y anegò toda su hazienda en el mar Ionio, *surdaque vota*, y los votos sordos, q̄ los Dioses

no le oyeron en la tormēta y tēpestad. Esto se entieñde desta ma-
 nera. Quando los que nauegā se ven en alguna tormenta, cada
 vno se encomiēda al Santo cō quiē tiene mas deuocion: otros
 prometē hazer romerias. Pues dize Persio, que este hōbre viē
 dose en peligro, rogauā à los Dioses, pero no le oyeron, y por
 esso dize: *Vota surda: ipse iacet in littore*, èl està necessitado en
 la ribeta y orilla del mar, & *vna ingentes Dei de puppe*, y jun-
 tamente los grādes Dioses del nauio. Los antiguos solīā pin-
 tar en las popas de los nauios los Dioses, en cuya tutela esta-
 nā. Tābien entre nosotros ay naues y galeones, que tienen el
 nōbre de algunos Santos, *iamque costa ratis laeua*, y à la ta-
 bla del nauio hecho pedaços. *obuiamergit, scilicet est*, està puef-
 ta à los cueruos marinos, *nunc*, aora, estàdo tu amigo en tanta
 necesidad, *frange aliquid*, parte alguna cosa cō èl, porque to-
 das las cosas deue ser comunes de los amigos, & *de cessite vi-
 uo*, y de lo que es vinculo y mayorazgo, *largire inopi*, dale al-
 guna cosa al pobre y necessitado, y declara la causa porque le
 ha de dar: *ne piētus in tabula caerulea oberret*, para que no an-
 de pidiendo pintado en la tabla verdinegra, la qual està deste
 color con el largo vso de nauegar. Desta costūbre que tenian
 los antiguos de pintar sus tormentas, y pedir, yā auemos tra-
 tado en la Satira primera. Pero el auariento dize aora la cau-
 sa, por la qual no deue dar, ni ayudar cō alguna cosa al neces-
 fitado, *sed haeres iratus*, pero el heredero enojado, *quod dr̄ cor-
 taueris*, porque le ayas acortado la hazienda y herēcia, *negli-
 get cenā funeris*, menospreciarà la cena del entierro: y dize ef-
 to, porque los antiguos acostūbrauan quando alguno moria,
 el que heredaua daua vna cena: y dize Persio, que el heredero
 dirà: No quiero dar la cena acostūbrada, porque me gastò la
 haziēda: *dabit ossa inodora urna*, darà los hueffos fin algū olor
 à la cantara. En la Satira primera diximos la causa porque
 los antiguos quemauā sus cuerpos: y para entender aora ef-
 to, auemos de saber, que despues de quemados recogian las ce-
 nizas en vna cātara: y Persio dize, que el heredero no querrà
 poner algunos olores entre las cenizas, *paratus*, el heredero
 aparejado, *nescire*, à no saber ò dissimular, como que haze que
 no lo entieñde, *seu cinnamoma spirent surdū pro surde*, ò si los
 cinamomos huelan poco, *seu casia*, ò si las casias, *peccent ce-
 raso*, estèn corrompidas en el cereço. Quiere dezir, que le em-
 balsamarà cō balsamo y olores de poco precio, corrompidas
 las

Costūbre
de los an-
tiguos en
los mor-
tuorios.

las casias que son de buen olor, con la goma del cercozo, que no es buena.

*Tu ne bona incolumis minuas? sed Bestius urget
Doctores Graios, ita fit, postquam sapere urbi
Cum pipere, & palmis venit nostrum hoc maris experts,
Fœnifeca crasso vitiarunt unguine pultes.
Hac cinere ulterioꝛ metuas? at tu meus hæres
Quisquis eris, paulum à turba seduãtiꝛ audi,
O bone num ignoras? missa est à Casare laurus
Insignem ob cladem Germana pubis & aris
Frigidus excutitur cinis, ac iam postibus arma,
Tam eblamydes regum, iam lutea gausappa captis,
Essedaque, ingentesq̃ locat Casonia Rhenos.*

Habla el heredero, ó el que trata su negocio con el auariento: *Tu ne incolumis minuas bona?* estádo bueno y có salud gastarás los bienes: aú si estunieras enfermo, pudiera sofrirse que la gastáras, *sed Bestius*, pero Bestio es nõbre del auariento, y fingido del Poeta, porque el hõbre auariento es bestial, y por esto Alciato lo cóparó a vn jumento en la Emblema 85. *urget doctores Graios*, dize mal de los Filósofos Griegos, porque amonestaron à los hõbres, como huierõ venido a Roma, que fuesen liberales, y vsassen de sus bienes. Dize Bestio, *ita fit*, assi se haze, consumir y gastar las haciendas, *postquã hoc nostrũ sapere*, despues que esta nuestra Filosofia, *experts maris*, sin parte de mar, significa, sin auer necesidad para deprenderla, ir à Atenas passando el mar, porque ella se nos ha hecho domestica y natural, *venit urbe, idest, ad urbẽ*, vino a nuestra ciudad, *cũ pipere & palmis*, có la pimienta y dátiles, porque en el mismo nauio venian Filósofos, dátiles, y pimienta: *fœnifeca*, despues que estos Filósofos vinieron, *fœnifeca*, los cortahelichos, los jornaleros, *vitiarunt*, hã corrompido *pultes unguine crasso*, las verças y puches con mucho azeite, lo qual no hazian antes, *hac metuas ulterioꝛ cinere*, temes estas cosas despues de muerto, y que tu heredero no dè la cena, ni te eche olores de balsamo de gran precio y valor. Promete aora Persio, que èl no ha de hazer lo que reprehende à los otros, sino q̃ ha de gastar, y que el heredero tome lo que hallare, y dirè: *At tu meus hæres*, pero tu mi heredero, *quisquis eris*, qualquiera q̃ ferás, *paulũ seduãtiꝛ, pro seduãtus à turba audi*, vn poco apartado de la gēte oye, q̃ te quiero dos palabras, *o bone, o buẽ ami-*

go, *nā ignoras*, por v̄tura no sabes, *laurus missa est à Casare*, ha embiado Caligula Cesar el laurel, *ob cladē insignē*, por la infigne destruciō *pubis Germanæ*, de la gēte Germana. Quādo los Emperadores Romanos alcāçauan la vitoria de alguna Prouincia, embiauā vn laurel en seña de la vitoria, porq̄ con este arbol entrauā los q̄ triufauā en Roma, para q̄ todos comēçafsen a hazer fiestas. Este Emperador tuuo guerra cō los Germanos, y sin hazer cosa memorable, el dia de su nacimiēto entrō en Roma cō la Ouaciō, de la qual auemos dicho en la Satira segūda, & *cinis frigidus*, y la ceniza fria *excutitur aris*, se echa de los altares para hazer nueuos fuegos para los sacrificios, por la vitoria del Emperador, *ac Cæsonia*, y Cesonia muger de Caligula, *iā locat arma postibus*, yā pone las armas en los postes para adornar el triūfo, *iā cblamydes Regū*, yā pone las ropas de los Reyes, *iā lutea gausapa captis*, yā pone las ropas amarillas en daño de los cautiuos, *essedaque*, y los carros, *ingētesq; Rhenos*, y los valientes Germanos q̄ viuen junto al rio Reno.

*Dixi igitur Genioque ducis centum paria, ob res
Egregie gestas, induco, quis vetat? aude.
Væ nisi conuiues, oleum, artocreasque popello
Largior, an prohibes? dic clare, non audeo, inquis.
Exossatus ager iuxta est, age, si mihi nulla
Iam reliqua ex amitis patruelis nulla, proneptis
Nulla manet patru, sterilis matertera vixit,
Deque auia nihilum superest, accedo Boullas,
Cliuumque ad Virbi, prasto est mihi Mannius hares
Progenies terra. Quere ex me quis mihi quartus
Sit pater, haud prompte dicam, tamen adde etiam vnum,
Vnum etiam, terra est iam filius, & mihi ritu
Manius hic generis prope maior auunculus exit.*

Prosigue Persio hablādo con el q̄ ha de heredar, y dizele, que quiere hazer fiestas à la vitoria del Emperador, y q̄ ha de gastar grā parte de su haziēda en ellas: *Igitur*, por tanto, *induco*, yo lleuo a sacrificar, *centū paria, scilicet, boū*, doziētos bueyes ò vacas, *Dixi*, à los Dioses, *Genioque ducis*, y al Dios Genio del Emperador, *ob res gestas egregie*, por las cosas bien echas y acabadas, *quis vetat scilicet me facere id* quiē me prohibe q̄ haga esto? Como si dixeras: No te atreueràs a defenderme esto, porq̄ es crimē *laesa maiestatis*. Porque si en Roma alguno estoruaua à otro cindādano, q̄ quādo el Emperador embiaua el lau
rel

hiziesse fiestas le apedreauã; porque no solamẽte no hazia fiestas, pero estoruaua a otros q̄ las queriã hazer, *aude*, atreue re a estoruarme q̄ no haga sacrificio, *ue scilicet tibi*, ay de ti desuẽturado, *nisi canniues*, si no lo dissimulas, y si no me dexas hazer el sacrificio que quiero ofrecer, *largior popellõ*, yo doì al pueblo *oleũ, arctocreasq̄*; azeite y pasteles, *an prohibes* por vẽtura vedafme q̄ haga esto? y como el Poeta vio que su heredero callaua, ò q̄ hablauã entre diẽtes, dixole: *Dic clarẽ*, dillo claramẽte, *nõ audeo inquis*, dizes, no me atreuo: *ẽgo* para mi, le di ze Persio, q̄ remes el pueblo, en prouecho del qual pienso dar azeite, pasteles, y cõbites, *ager exossatus iuxta est*, estã cerca el cãpo sin piedras, porq̄ estã cerca los montones, con las cuales te apedrearã si no concedes lo que quiero hazer, siendo en prouecho del pueblo, *age*, acaba, *si nulla ex amitis iam mihi reliqua, scilicet est*, si ninguna de mis tias me queda yã, *si nulla patruelis*, si ninguna prima hermana me queda yã, *nulla pro neptis patrum manet*, si ninguna sobrina hija de mi tío me queda yã, *matrtera sterilis vixit*, vna hermana de mi madre ha viuido esteril y sin parir, *de que auia nihilũ superest*, y ninguna cosa queda de mi abuela, y toda mi generaciõ se ha muerto, y nõ me queda heredero, *accedo Bouillas*, llegome à Bobilas, lasquales erã vnas casas entre Roma, y Aricia, dõde habitauã pobres y gẽte perdiãla. Estaua en la calle Apia, y pediã allí limosna ciegos, coxos, mãcos, y tullidos, *eliũque ad Virbi*, y llegome à la cuesta de Virbo. Esta cuesta estã en Roma en el barrio Ciprio, dõde rãbien auia muchos pobres pidiẽdo limosna: *Mãnius est mihi praesto haeres*, Manio me sale al encuẽtro, y me estã aparejado por heredero, *progenies terra*, hijo de la tierra: quiere dezir, q̄ nõ se conoce quiẽ fuerõ sus padres: y assi quãdo no se conoce los padres de alguno, dezimos: *Hic est filius terra*, y dize se assi, porq̄ el primer hõbre, que fue Adã, fue formado de tierra, *quere ex me*, preguntame, dize Persio, *quis sit mihi quartus pater*, quiẽ sea mi quarto abuelo, *hãud prõpte dicã, pro non prõpte*, no te lo dirẽ biẽ, porq̄ no me acuerdo de su nõbre, porque no le conoci ni tratẽ, *adde etiã vnũ*, añade tambien vn quarto abuelo, *etiã vnũ*, añade tãbiẽ vno, cõ el qual serã dos quartos abuelos, y no tẽdrã yã nõbre, ni serã mi deudo, *iã est filius terra*, yã es hijo de la tierra, y no sabe quien fue: *Et hic Manius*, y este Manio, *exit mihi auunculus maior*, me sale el mayor y mas cercano deudo, tío, y pariente, *prope, quasi, ritu generis*, por orden de generacion, y de mis antepasados.

Bouillas
era vn ba
rrio en
Roma.

Virbo era
vna cues
ta de Ro
ma.

*Qui prior es, cur me in decursu lampada posside
 Sum tibi Mercurius, venio Deus hac ego, ut ille
 Pingitur, an renuis? Vin' tu gaudere reliētis?
 Deest aliquid summa, minus mihi, sed tibi totum est,
 Quicquid id est, ubi sit fuge quarene, quod mihi quondam
 Legerat Stadius, neu dicta repono paterna.
 Fœnoris accedat merces, hinc exime sumptus.
 Quid reliquum est? reliquum? nunc, nūc impensius unge,
 Unge puer caules, mihi festa luce coquatur
 Vrtica, & fissa fumosum sinciput aure,
 Vt tuus iste nepos olim satur anseris extis
 Cūm morosa vago singultiet inguine vena,
 Patritia immetat vuluis? mihi trama figura
 Sit reliqua: ast illi tremat omento popa venter?
 Vnde animam luero, mercare, atque excute solers
 Omne latus mundi, ne sit præstantior alter
 Cappadocas rigida pingues pauisse catasta.
 Rem duplica, feci, iam triplex, iam mihi quarto,
 Iam decies redit in rugam, depinge tibi sissam
 Inuentus Chryssippe tui finitor acerui.*

Dize Persio aora mal del que pretēde heredarle siēdo viejo, y abomina su codicia, porq̄ mas apto estā Persio para heredarle, porq̄ es mâcebo, y el q̄ pretēde heredarle su haziēda es viejo: y reprehēdele desta manera: *Qui prior es*, tu q̄ eres el primero y mas viejo, *cur posside me lāpada in decursu?* porq̄ me pides la hacha en la carrera? Para entēder esto auéis de saber, q̄ anti guamēte corriā cō hachas, y cāsado el primero, dauala al segūdo q̄ estaua en la carrera, y el segundo al tercero: y es tomado esto de Lucrecio en el lib. 2. de *Rerū natura*, q̄ dize en Latin lo q̄ en Castellano suena desta manera. Y como los que corren entregā la hacha, significādo la suceffiō de los hōbres, y cansa do el primero daua la hacha al segūdo, y el segūdo al tercero, y assi los vnos a los otros. Varrō en el lib. 3. de *Rerūstica*, dize: *Nō cursu lāpada tibi trado*, no te doi la vērtaja. Pues dize Persio: Tu que eres el primero, y has de correr primero que yo, porque me pides la hacha estādo yo despues de ti, y auiedo de heredarte? y siēdo tu yā viejo, porque me quieres heredar siendo yo mâcebo, y segū naturaleza mas apto para viuir: y cōto do me pides la hacha, que es mi haziēda? *Sū tibi Mercurius*, soy yo Mercurio para ti, quiere dezir: Soy autor de tus ganancias.

cias, como Mercurio, q̄ es Dios de los mercaderes, *uenio Deus egobuc*, végo yo Dios acá para ti, *et ille pingitur*, como le pintá y fingé, *an renuis* ¿no quieres, cótradizefime? Desde *sum tibi Mercurius*, hasta *an renuis*, son palabras del que finje Persio q̄ le quiere heredar, y ha le dicho, que él no lo haze, ni le quita que no gaste, sino porq̄ desea acrecétarle su haziéda. Pero respódele Persio: *Vin tu gaudere reliētis, pro vis ne*, quieres tu holgarte có los bienes que tēgo de dexarte, y quieres ser mi heredero y que no gaste yo lo que he menester: *deest aliquid summa*, falta alguna cosa à la suma y patrimonio que me dexaró mis padres, *minui mihi*, gástelo para mi, *sed tibi totū est*, pero parzti todo está, no te quexes, toma lo q̄ hallares despues que yo muera, que lo que aora gasto mio es: *quicquid id est*, qualquiera cosa que es, *fuge querere*, no me pregútes, *ubi sit*, donde está, *quod, quondā Staius legarat mihi*, lo que en otro tiempo Stayo me auia mādado en testamēto, *ne ureponis verba paterna*, no repitas las palabras de mi padre, eó las quales acostúbraua animarme. Habla luego el q̄ ha de ser heredero, *merces fauoris accedat*, véga acá la ganācia del logro y vsura, *exime hinc sumptus*, saca de aquillos gastos, y el ordinario de cada dia, *quid reliquū est?* que queda? Como si dixera: Aú quieres que acreciēte el patrimonio có las vsuras y ganācias que yo hago: y luego habla con vn page ó esclauo, diziéndole: *nūc nunc puer*, aora, aora mu chacho, *unge ungue caules impensius*, echa azeite, echa azeite mas abúndantemēte à las verças. No quiero viuir escafámēte, para q̄ despues mi heredero gaste largamēte lo q̄ yo quito de lo q̄ he menester. Esto passa en nuestros tiēpos: y aun yo he conocido algunos, que vemos vn desvēturado auariēto no gastar vn real, y despues su heredero cósume en vn año mas de lo que auia el auariēto de su rio jūtado en muchos años, no comiēdo ni bebiēdo. Y es gran locura, que nadie por amor de su heredero dexede gastar lo que ha menester, porque el heredero no por esso se acuerda mas dél. Persio dize lo que es bien que cada vno haga, que él ha de gastar lo que huuiere menester, y el heredero tome lo que hallare, *urtica coquatur mihi luce festa*, y cuezafeme la ortiga para el dia de fiesta, *Et sineput fumosum*, y la oreja del puerco que está puesta al humo, *aure fixa*, colgada por la oreja, *et iste tuus nepos*, habla Persio consigo propio, para que este tu heredero y sucesor, *satur olim*, harto en otro tiempo, que ha de ser en heredando tu hazienda, *extis anseris*, con los menudillos de

vn ganso, los quales son muy regalados, *immediat oblua Patri-
tia*, eche la simiente en el vaso de la Patricia muger principal,
y por esto la llama Patricia, quiere dezir, la tēga por amiga, y
gaste la haziēda en vicios, *cū vena morosa singultiet*, no se ex-
plicā, porq̄ son palabras lasciuas y deshonestas, *inguine vago*,
oy en vna parte, mañāna en otra, y no dexādo a ninguna: *tra-
ma figura*, la madera de la figura de hōbre, *sic reliqua mihi*, me
quede solamente, *aff' venter popa*, pero el vientre harto y lleno,
tremat ibi omentō? le estē tēblando cō gordura? Quiere dezir
Persio: No he de comer yo, sino secarme y maltratarme sin co-
mer ni beber, y q̄ solamēte me queden los huesos y figura de
hombre, y que despues mi heredero coma, engorde, beba, y se
huelgue: pues no ha de ser assi. Ola muchacho, echa mucho a-
zeite ā las verças, cuezeme la ortiga, la qual se toma por otra
qualquier comida de yeruas. Pon ā cozer aquella cabeça de
puerco, comamos y bebamos; y el heredero lleue lo que halla
re, que yo no le gasto nada, mi haziēda es, quiero gozar della:
Vende animā lucro. Arguye y reprehende aora aquellos que se
ponen a peligro de muchas cosas, por dexar ricos a sus here-
deros, *vende animā lucro*, vende el anima por la ganancia, *mer-
care*, cōpra, vende, trapacea, y haz vsuras, *atque solers*, y diligē-
te, *excute omne latūs mundi*, rebuelue todo el mundo, *ne sit al-
ter prestantior*, no aya otro mas auētajado ni rico, *pauiss: pin-
guis Cappadocas, id est, ad pascendū, vel alendū*, para sustentar y
mantener los esclauos de Capadocia gruesos para llevar las
literas, *catasta rigida*, en la fuerte carcel donde los teniā para
vender, *duplica rē*, dobla la hazienda, *feci, id triplex*, respon-
de el auariento, y ā la tresdoblē, *id mihi quarto*, y ā multipli-
quē quatro vezes el patrimonio, *iam rehit decies in rugam*, y ā
se buelue en arrugas, que quiere dezir: y ā estā lleno el bolsón,
que no puede llevar mas, *Cbrisippe, ò Crisipo, depinge vbi si-
stam*, dime donde pararē, *inuentus finitor*, hallado acabador
tui acerui, de tu monton. Este Crisipo fue dicipulo de Clean-
tes, y fue excelente preceptor Dialēctico, y compuso quatro
libros de *Soritis, hoc est, de aceruis*, en los quales de grado en
grado procedia en infinito. Quiere significar Persio, que el
auariento nunca estarā contento. La moralidad desta Satira
es, que ninguno dexē de vsar de su hazienda, por dexar rico ā
su heredero, el qual tanto agradece que le dexen mucho co-
mo poco. *Vale charissime Lector.*

TABLA DE LAS COSAS notables, Historias, y Fabulas, con- tenidas en esta obra por orden del Alfabeto.

A

- A** Leibides Satira quarta, pag.
82.
Antiopa, Satira primera, p. 25.
Arion, Satira primera, p. 30.
Arcefilas, Satira tercera, p. 76.
Atreo, Satira quinta, p. 99.
Atis, Satira primera, p. 29.

B

- B** uental, Satira segunda, pag.
45.
*Bruto echò de Roma à los Reyes
Tarquinos, Satira quinta, pag.
119.*
*Bula que era en Roma, y quien la
podia traer, Satira quinta, pag.
104.*
*Burlas que hazian en Roma à los
avarientos, Satira quinta, pag.
126.*
*Burlas que hazian en Roma a los
golosos, Satira quinta, p. 127.*

C

- C** Amenas son las Musas, Satira
quinta, p. 103.
Castor y Polux, Satira 5. p. 111.
Calones que sean, Satira 5. p. 123.

*Caton y sus costumbres, Satira 3.
p. 67.*

- Crispino, Satira 5. p. 129.*
Censor, Satira 3. p. 60.
*Ceremonias de los antiguos en sus
sacrificios, Satira 2. p. 45.*
*Comedor no tiene buen ingenio, Sa-
tira 1. p. 18.*
*Costumbre de condenar los delina-
quentes, Satira 4. p. 36.*
*Costumbre excelente de Roma, Sa-
tira 5. p. 116.*
*Costumbre de aborrrar los esclavos,
y hazerlos libres, Satira 5. pag.
88.*
*Castores, y su moralidad, Satira 5.
p. 111.*

D

- D** Años que proceden del juego,
Satira 5. p. 113.
*Dedo de enmedio porque se llama in-
fame, Satira 2. p. 47.*
Demofon, Satira 1. p. 12.
Dictador, Satira 1. p. 24.
*Dioniso que hizo contra Escula-
pio, Satira 2. p. 46.*
Dioniso y Damon, Satira 3. p. 68.
*Difuntos porque se les ponè los pies
a la calle, Satira 3. p. 79.*

Del fin es inclinado a Musica, Satira
1. p. 29.

E

E Geo. Satira 5. p. 133.

El leboro. Satira 3. p. 71.

*Esclavos andauán descubiertas las
cabeças, Satira 5. p. 118.*

*Euion nombre de Baco, Satira 1. p.
23.*

F

*F Abula que sea, y en que difiera
de historia, Satira 5. p. 96.*

Fiestas Florales, Satira 5. p. 139.

Fiestas Geniales, Satira 1. p. 9.

*Fiestas Palilias, Satira primera, p.
22.*

*Fiestas Compitales, Satira 4. pag.
90.*

*Fuente del Cauallo, Satira 1. pag.
1.*

G

Genio, Satira 2. pag. 40.

H

*Hercules entraua a la parte con
los que heredauan, Satira 2.
p. 43.*

*Hispile, y Iason, Satira 1. pag.
12.*

*Hombres porque no ven sus faltas,
y ven las agenas, Satira quarta,
p. 89.*

*Homero y su muerte, Satira 6. p.
145.*

*Horas de donde se derriaron, Satira
5. p. 110.*

I

I Ano, Satira 1. p. 18.

*Iuego de los dados como se juga
ua entre los Romanos, Satira 3.
p. 68.*

*Iuegos Romanos, Satira 3. pag. 68.
73.*

Y

*Y Es demonstracion de la virtud,
Satira 3. pag. 70.*

L

*L Etras que ponian en los sepul-
cros, Satira 1. p. 14.*

Lictor, Satira 1. p. 24.

M

*M Aestros no hande ser muy rigi-
rosos, Satira 5. p. 108.*

*Manes porque llamanan las ani-
mas de los difuntos, Satira 5. p.
135.*

*Manera de pedir los que auian pas-
sado tormenta, Satira primera,
p. 28.*

*Manera de cantar los de Tracia el
tiempo que viuian, Satira 2. p.
40.*

Melicerta, Satira 5. p. 124.

Maffala, Satira 2. fol. 53.

Milciades, Satira 3. p. 69.

Midas, Satira 1. p. 36.

*Monte Apenino, Satira primera,
p. 20.*

Musas, Satira 1. p. 21.

O

O Restes, Satira tercera, pagin.
81.

Onacion que era en Roma, Satira
2.p.51.

P

P Agano que signifie, Satira 1.
p.4.

Patricios, Satira 1.p.20.

Partos, Satira 5.p.97.

Parcas, Satira 5.p.110.

Pentecostes, Satira 1.p.32.

Pergamino dedonde se dixo, Satira
3.p.56.

Pitagoras, porque dizen que halló
la Y. Satira 3. fol. 70. Opinion
suya, p.145.

Filomena, Satira 5.p.98.

Pontífice Romano, Satira 2.p.53.

Phalaris, 3.p.64.

Prognos, Satira 5.p.98. & 130.

Poeta Heroico y Satirico, en que di-
sieren, Satira 5.p.100.

Pretexta que era, Satira 5.p.105.

Pretextatos porque se llamaron,
Satira 5. ibid.

Pretor Romano que era, Satira 5.
p.121.

Puteal que era en Roma, Satira 4.
p.94.

Purgauanse los antiguos para te-
ner buen ingenio, Satira 1.p.17

Q

Q Vinto Cincinato, Satira 1.p.
23.

Quirites, Satira 4.p.85.

R

R Ayo porque se llamó de Iupiter,
Satira 2.p.45.

Reg que era antiguamente, Satira
2.p.48.

Relaxe Romano, Satira tercera, p.
55.

Respeto se debe a la mesa, Satira 5.
p.109.

Romulo, Satira 1.p.22.

Romanos no criauan sus hijos, Sa-
tira 1.p.8.

Romanos porque quemauan los di-
fantos, Satira 1.p.1.

S

S Acordotifas de Baco, Satira 1.
p.32.

Saturos, Satira 5.p.129.

Satira dedonde se dixo, y como co-
mencó Satira 1.p.11.

Saturno y Iupiter, sus calidades en
quanto Planetas, Satira 5. pag.
112.

Sepia es la tinta, Satira tercera, p.
57.

Socrates, Satira 4.p.83.

Seruidumbre es en dos maneras, Sa-
tira 5.p.95.

Stoicos dedonde se dixeran, Satira
3.p.69.

T

T Igres, y Linceos, porque se consa-
gran a Baco, Satira 1.p.32.

Tra-

Trabados, Satira tercera, pagin.
60.

Tragedia dedonde se dixo, Satira
5.p.92.

Tercio y Prognos, Satira quinta, p.
98.

Tbieses, Satira quinta, pagin.
99.

Toga, Satira 5. pag. 101.

Tragedia y Comedia, en que differē,
Satira 5.p.97. 100.

V

Virgenes Vestales, Satira segun-
da, p. 52.

Vindicio fue el primer esclavo que
huo libre en Roma, Satira 5.
p. 131.



T

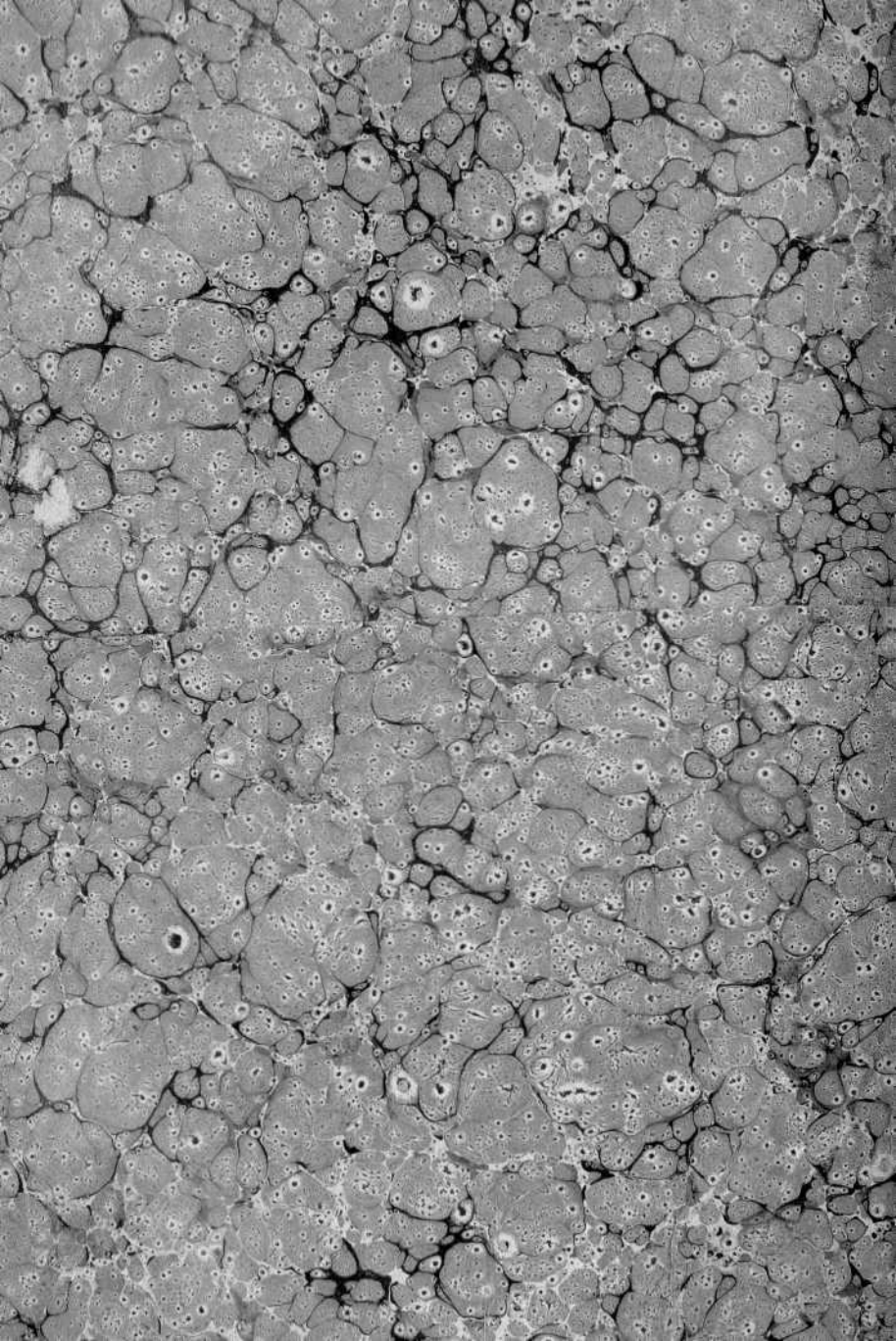
9

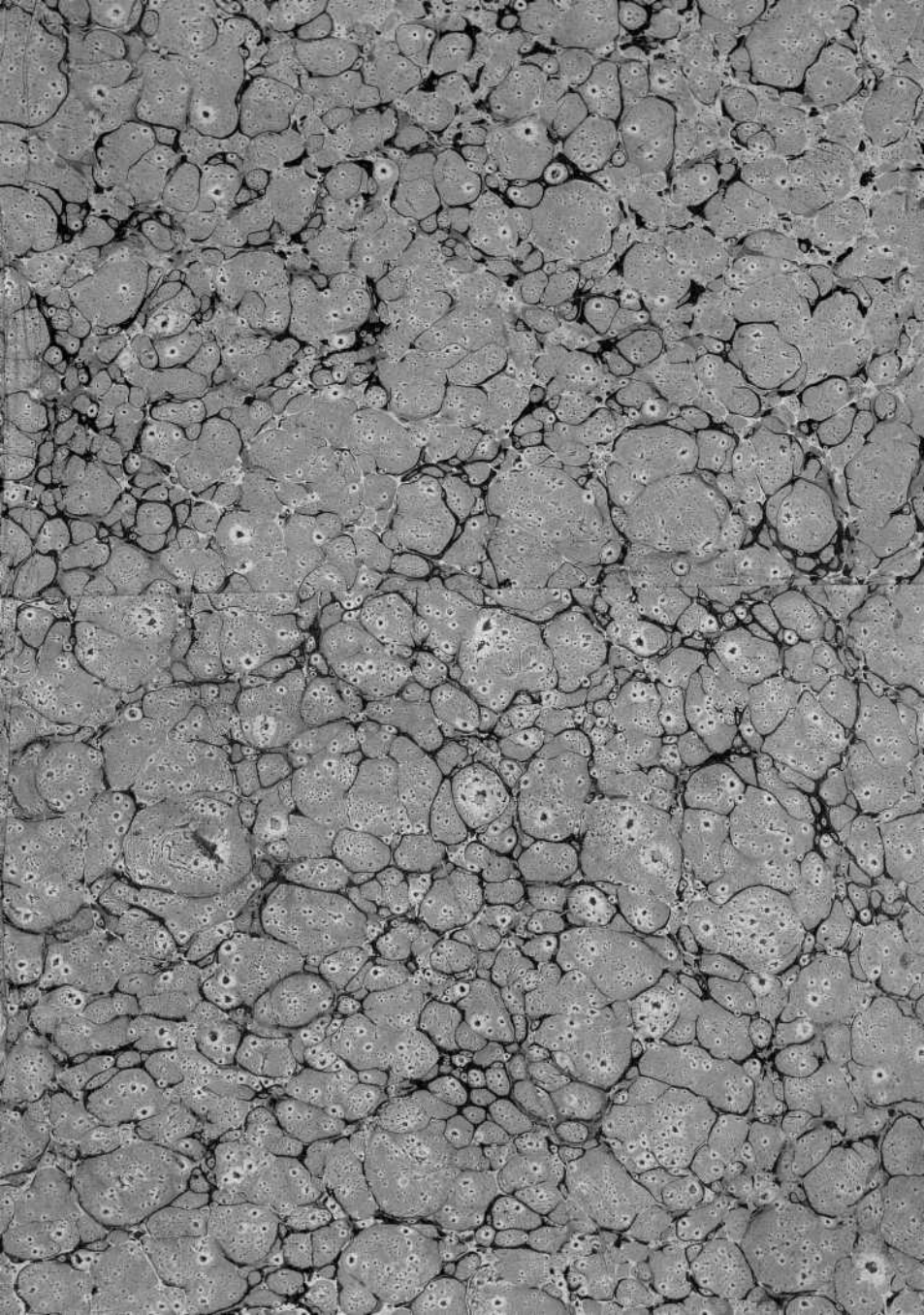
Tiger y Linen, por don J. de
G. y B. de S. S. S. S.

Printo Cincinano, Satira 1. p.
53.



Lead (UNION)







DIEGO LOPEZ

DECLACION

DE

JUVENAL

871-7

1818

G-E 447

ANDRADE